

# vlaemsch – fransch

## Woordenboek

12/2011



Akademie voor Nuuze Vlaemsche Taele  
Institut de la Langue Régionale Flamande

---

### Remerciements

*Cet ouvrage a été conçu avec l'aide de la commission « Académie » et de la commission « Collectage » de l'Akademie voor Nuuze Vlaemsche Taele – Institut de la Langue Régionale Flamande.*

*Il est la sommation du lexique du livre 'Het vlaams dan men oudders klappen' de Jean Louis Marteel et du dictionnaire flamand-français de Arthur Fagoo, Joël Sansen et Philippe Simon. Il a été complété d'apports des membres de la commission « Collectage ».*

*Nous remercions pour leur apport et par ordre alphabétique Guy Delafosse, Jacques Delafosse, Guy Depriester, Pierre Devulder, Daniel Devulder, Gérard Fackeure, Michel Gars, Marie Christine Lambrecht, Marcel Marchyllie, Huguette Roland, Josiane Ryckebusch, Bruno Verhaeghe et Jean Wallyn.*

*Nous remercions les membres de la commission « Académie » et tout particulièrement Philippe Simon, Jean Louis Marteel et Christian Ghillebaert pour leurs importants travaux linguistiques et le temps qu'ils consacrent à la langue flamande.*

*Ce dictionnaire est conforme aux résolutions orthographiques de l'Akademie voor Nuuze Vlaemsche Taele – Institut de la Langue Régionale Flamande.*

*Il est régulièrement enrichi des apports du collectage entrepris par notre Institut. La version en ligne sera donc mise à jour régulièrement. En fonction des travaux en cours, des erreurs pourront être corrigées et précisions orthographiques apportées.*

*Le président*

*Jean Paul Couché*

## Abréviations

- (pl. -s) : pour former le pluriel, ajouter un « s » à la fin du mot singulier
- kaes** : (pl. kaezen) : le pluriel modifie la graphie du mot, il est donc indiqué en entier
- (pl. Ø) : il n'y a pas de forme plurielle
- (verbe intr.) : verbe intransitif
- (f) : genre féminin = de
- (m) : genre masculin = den
- (n) : genre neutre = `t (pour het)
- aerme** : (/erme) : les deux options du mots sont en usage
- kammen** : (kamde/kamste, ekamd) : conjugaison au prétérit (2 formes possibles) + participe passé du passé composé
- opmets** : (< altemets(-en)) : la forme d'origine « altemets » a donné la forme dérivée « opmets » qui est davantage en usage aujourd'hui
- oordenboek** : cf. *woordenboek* : la version *oordenboek*, moins fréquente, renvoie à la version *woordenboek*
- kleëne** : petit : le tréma indique que le « e » est diphtongué
- (syn. *lusch kyken*) : « lusch kyken » est un synonyme de l'expression qui précède
- (néol.) : néologisme
- (litt. *suer comme un blaureau*) : littéralement « suer comme un blaureau »
- (vulg.) : vulgaire
- (fam.) : familier
- (péj.) : péjoratif

Terminaison du participe passé	
radical de l'infinitif se terminant par un son sourd (doofd klank)	radical de l'infinitif se terminant par un son sonore (luudende klank)
par ex. s, t, sch	par ex. z, l, v
=> terminaison « t »	=> terminaison « d »

## A

- absoluusje** : (pl. -n) (f) absolution, **d'absoluusje geeven** = donner l'absolution
- achte** : huit, **'t is achte** = il est huit heures, **'t is ten achten** = c'est à huit heures
- achter** : (prép.) après, **ael achter melkangers /malkangers/ melkanders/ malkanders, den eën achter den angeren** = successivement, **kaert achter den eënen** = une heure et quart, **tien minuuten achter den eënen** = une heure dix, **ten achter gaen** = retarder, **ten achter zyn** = être en retard
- achterjaer** : (pl. -en) (n) automne
- achternoeene** : (pl. -n) (m) après-midi, **t'achternoeene/ van den achternoeene** = cet après-midi
- achterschuw** : (m) (pl. Ø) manque de savoir faire, incompétence de l'utilisateur / de l'ouvrier, **'t is den achterschuw die nie mee en wilt** = c'est l'incompétence qui ne veut pas marcher (se dit d'une personne qui ne sait pas faire fonctionner une machine)
- achterste** : (pl. -n) (n) arrière, derrière
- achttien(e)** : dix-huit
- adresse** : (pl. -n) (f) adresse
- aeif** : (/aeive <elf/elve) onze
- aeive** : (/aeif <elve/elf) onze
- ael** : tous, tout (+ article de suivi d'un nom pluriel ou un nom singulier ou article 't suivi d'un singulier), **ael mee een keer** = soudain, soudainement, tout à coup, **ael oover anderen/ angeren dag** = tous les deux jours, un jour sur deux, **ael oover angers/anders** = discontinu, **ael t'eëne gaere** = tout d'un coup, tout à fait, **ael tegaere** = tous ensemble
- aep** : (pl. -en) (m) singe
- aerme** : (/erme) pauvre, sans le sou
- aeven** : (pl. -s) (m) cf. *aevend*
- aevend** : (pl. -s) (m) soir, soirée, **t'aevend/van den aevend** = ce soir
- afbasten** : (bastede...af, afebast) interrompre, couper la parole
- afbingen** : ((< *afbinden*) boungste(<*boundste*)...af, afebingen (<*afebinden*)) dénouer (un mal en accrochant une bandelette de tissu)
- afbyten** : (beët...af, afebeeten) interrompre, couper la parole
- afdoen** : (dei/deien/deide ... af, afedaen), abattre du travail, défaire, enlever, ôter, retirer, retrancher, **de plekke afdoen** = détacher

**afkachtelen** : (kachtelste/kachtelde...af, afekachteld) désarçonner  
**afloopen** : (afliiep, afeloopen) déraisonner, s'écouler, se dérouler, **werk afloopen** = *abattre du travail*  
**afslaen** : (sloeg/sloegen/sloegdede...af, afesleegen/afeslaen) diminuer (*le prix*), obtenir un rabais, abattre  
**afsmeyten** : (smeet...af, afesmeeten) arracher, avorter (*animaux, vaches en particulier*) faire choir, faire tomber,  
**afvaegen** : (/ofvaegen) (vaegde af, afevaegd) essayer  
**afval** : (n) déchet, abats  
**afvallen** : (n) abats (*pluriel*)  
**al** : déjà, par, **al leezen** = *en lisant*, **alwaer** = *par où*  
**aldaer** : par là  
**alde** : (< *elde*) (pl. -n)) (f) âge  
**aleëne** : seul, isolé  
**alle** : chaque, tout, tous les  
**alleman** : tous, tout le monde  
**alles** : tout, l'ensemble  
**alszins** : certainement, sûrement  
**alzo... of** : aussi... que  
**an** : (/en) à (*prép*), lorsque, quand (+*proposition au pluriel*), si (+*proposition au pluriel*)  
**an 't** : en train de, **hen is an 't werken** = *il est en train de travailler*, **an 't werk** = *au travail*  
**ander** : (/anger) autre, autrui,  
**anderen** : (m, f, n) autre  
**anger** : (/ander) autre, autrui  
**angeren** : (m, f, n) autre  
**antikiteit** : (pl. -n) (n) antiquité  
**antooren** : (< *antwoorden*) (antoorde/antoorste, antoord) répondre, répliquer  
**apotheker** : (pl. -s) (m) pharmacien, loustic (*fam*), zigoto (*fam*)  
**appel** : (pl. -s) (m) pomme  
**appelboom** : (pl. -s / -en) (m) pommier  
**april** : avril  
**aranje** : (pl. -n) (f) orange  
**aschbak** : (/asschenbak) (pl. -ken) (m) cendrier  
**assan** : (/ossan) toujours  
**asschen** : cendres  
**asschenbak** : (/aschbak) (pl. -ken) (m) cendrier  
**asschenoensdag** : (< *asschenwoensdag*) (m) mercredi des cendres  
**at** : (/et) si, lorsque, quand (+ *proposition au singulier*)  
**auto** : (pl. -s) (m) automobile, voiture

**azo** : aussi, **azo licht dat** = *aussitôt que, dès que, sitôt que*, **azo veele of** = *autant que*, **azo...of** = *aussi...que (comparatif d'égalité)*, **zo veele te beeter** = *d'autant mieux*  
**azoo** : (/ezoo) ainsi, de cette manière, de cette façon, **'t is azoo** = *c'est ainsi*

## B

**babellaere** : (pl. -s) (m) bavard, bonbon à la menthe  
**babbelen** : (babbelde/babbelste, ebbeld) babiller, bavarder, divaguer  
**bachten** : derrière (*prép*)  
**baei** : (pl. -s/-en) (m) pull-over, chandail, tricot  
**bael** : (pl. -en) (f/n) ballot  
**baerd** : (pl. -s/-en) (m) barbe, **den geëte baerd** = *la barbiche (péj.)*  
**baes** : (pl. baezen) (m) patron, aubergiste  
**bakken** : (bakte/baked/bakede/baktede/bakste, ebakt/abakken) cuire (*une pâte au four*)  
**bakker** : (pl. -s) (m) boulanger  
**baleine** : (pl.-n) (f) baleine  
**balke** : (pl. -n) (f) poutre maîtresse  
**Balle** : (< *Belle*) Bailleul (*ville*)  
**bananne** : (pl. -n) (f) banane  
**band** : (pl. -s) (m/n) cordon, lien, pneu, ruban  
**bassen** : (bastede/baste, ebasd) aboyer  
**bedanken** : (bedankte/bedankste, ebedankt) remercier, **gy zyt te bedanken** = *merci*, **styf bedankt** = *merci beaucoup*  
**bedde** : (pl. -ns) (f/n) lit  
**bedie** : (< *bediede*) (n/f) cf. *bedied*  
**bedied** : (n) signification, interprétation, valeur, importance, **van bedied** = *de grande valeur, en grande quantité*, **meer bedied houden** = *prendre de l'importance*  
**bedriegen** : (bedroog, bedroogen) tromper, rouler, surprendre, duper, leurrer  
**beën** : (pl. -s) (n) os  
**beën** : (pl. -s/-en) (m) jambe  
**beënhouwer** : (< *beënhower*) (pl. -s) (m) boucher  
**beeste** : (pl. -en) (f) bête, animal  
**beeter** : mieux, meilleur, préférable, **te beeter** = *tant mieux*, **zo veele te beeter** = *d'autant mieux*, **je zyt beeter moeten of te goed hen** = *il vaut mieux devoir qu'avoir droit, être débiteur que créancier*

**beeteren** : (beeterde, beeterste, ebeeterd) guérir  
**beeven** : (beefde/beefste, ebeefd) trembler, grelotter, **beeven van de koude** = grelotter de froid  
**beezig** (*zyn mit/mee*) : (*être*) occupé (*à*), (*être*) en train de, **beezig houden** = déranger quelqu'un (*faire perdre son temps*), *tenir occupé*  
**begunnen** : (begoste/begunste/begunde, begonnen) commencer, débiter, entammer  
**beklaegen** : (beklaegde/beklaegste, beklaegd) plaindre (*quelqu'un*), payer cher, regretter, déplorer (*quelque chose*)  
**beleefd** : poli  
**belle** : (pl. -n) (f) sonnette, cloche, clochette  
**bellen** : téléphoner, sonner  
**benaeiege** : (pl. -n) (f) ensevelisseuse (*personne qui prend soin d'un mort*)  
**benaeien** : (benaeiste, benaeid) ensevelir, coudre dans un linceul  
**bende** : (pl. -n) (f) bande (*de personnes*), groupe, équipe  
**benouwd** (*zyn van*) : (< *benowd*) (*avoir*) peur (*de*)  
**berecht** : **berecht zyn** = avoir reçu l'extrême-onction  
**berg** : (pl. -en) (m) mont, montagne  
**beschaemdighyd** : (pl. -s) (n) honte  
**beschikken** : (beschikte/beschikste, beschikt) décider de faire quelque chose, se procurer, procurer, commander, passer une commande, **hen is beschikt om etwat/etwot te doen** = il a décidé de faire quelque chose  
**beschot** : (pl. Ø) (n) rendement (*dénombrement*), **dat stik het een goed beschot had** = ce champ a eu un bon rendement  
**beschotighyd** : (pl. -s) (n) rendement (*abstrait* : rendement en général), **hoe is 't beschotighyd van 't stik** = quel est le rendement de ce champ  
**bestaen** : (bestoeg/bestoude, bestaen) exister, **nog bestaen** = subsister  
**betaelen** : (betaelde/betaelste, betaeld) payer  
**beurze** : (pl. -n) (f) poche, bourse, budget  
**bier** : (pl. -n) (n) bière (*boisson*)  
**bille** : (pl. -n) (f) cuisse  
**binden** : (/ **bingen**) (boundste, ebinden) attacher, lier, **op den net binden** = réseauter (*néol.*)  
**bingen** : (/ **binden**) (bougste, ebingen) attacher, lier, **op den net bingen** = réseauter (*néol.*)  
**binnen** : à l'intérieur, dedans  
**binnenplekke** : (pl. -n) (f) salle de séjour, salon  
**binst** (*dat/dan*) : pendant (*que*), au cours de, **binst 't jaer** = pendant l'année, dans le courant de l'année  
**bitje** : (< *beetje*) (pl. -n) (n) morceau, bout, part, un peu de, **een bitje mit een keer** = peu à peu  
**blaeuw** : (< *blaew*) bleu, **etwat/etwot doen in 't blaeuw** = faire quelque chose au noir

**bleek** : pâle, livide, blafard, blême, **bleek lik een dooden** = pâle comme un mort, **bleek lik een scheete** = pâle comme un pet  
**bleek** : (n) blanchissage (*linge*)  
**blèèten** : (blitste (< *bleetste*), eblèèten) pleurer, pleurnicher, geindre  
**blend** : aveugle  
**blinken** : (blinkte/blinkste, eblinkt) briller, scintiller, luire  
**bloed** : (n) sang, **een pinte goed bloed doen** = payer une pinte de bon sang, **kwaed bloed maeken** = se faire de la bile, du mauvais sang  
**bloedling** : (pl. -en) (m) boudin  
**bloeme** : (/ **blomme/bluume**) (pl. -n) (f) fleur, farine  
**bloemhof** : (pl. bloemhooven) (n) parterre de fleurs, jardin à fleurs  
**bloemkool** : (pl. -s) (m/f) choux-fleur  
**blomme** : (/ **bloeme/blumme**) (pl. -n) (f) cf. *bloeme*  
**bloung** : blond  
**bluume** : (/ **bloeme/blomme**) (pl. -n) (f) cf. *bloeme*  
**bluuvn** : (bleef, ebleeven) rester, séjourner, **bluuvn deuren** = perdurer  
**blyde** : content, satisfait, ravi  
**boek** : (pl. -s/-en) (m) livre, bouquin  
**boer** : (pl. -s/-en) (m) paysan, agriculteur, cultivateur, fermier  
**boerinne** : (pl. -n) (f) paysanne, agricultrice, cultivatrice, fermière  
**bolle** : (pl. -n) (f) boule, sphère, globe, ballon, jaune d'œuf, prunelle (*œil*)  
**boom** : (pl. -s/-en) (m) arbre  
**boone** : (pl. -en) (f) haricot, fève  
**boot** : (pl. -en) (m/n) bateau, barque  
**booten** : (bootste, afeboot/afebooten) chapler une faux, battre une lame avec un petit marteau, **pikke booten en is geen werk, je krygt snee en je rust dermee** = battre sa pique, ce n'est pas travailler, tu obtiens du tranchant en te reposant  
**booven** : au dessus, en haut (*de*), **'t oungerste/ouderste booven** = les 4 fers en l'air, *cul par-dessus tête*, *sens dessus dessous*, **albooven** = par-dessus, **daer booven** = là-dessus, **booven derop** = sur  
**booven deropdoen** : superposer  
**borst** : (pl. -en) (m/f) poitrail, poitrine, buste, sein  
**borstebeier** : (pl. -s) (m) morelle noire  
**bot** : bête, impoli, grossier, mal élevé, stupide  
**bot** : (pl. -s) (m) bourgeon  
**botalaem** : (< *bootalaem*) (n) marteau et enclume  
**boutalje** : (< *boutelje*) (pl. -n) (f) bouteille  
**bouwen** : (< *bowen*) (bouwde/bouwste, ebouwd) bâtir, construire, édifier, élever (*un édifice*)  
**branden** : (brandste, ebrand) brûler

**bratsch** : brusque, brutal, brusquement, brutalement, **hen is bratsch in ze klappen** = *il est brusque dans ses propos*

**Bray-Duunaere** : (pl. ...aers) (m) Bray-Dunois

**Bray-Duunege** : (pl. -n) (f) Bray-Dunoise

**Bray-Duunen** : Bray-Dunes (*ville*)

**breëd** : large

**breeken** : (brook, ebrooken) casser, briser, rompre, fracturer, **hen brikt** (< *breekt*) **myn/men hoofd** = *il me casse les pieds (litt. il me casse la tête)*, **zyn/zen hoofd breeken mee/mit** = *se tracasser avec*

**breien** : (breiste, ebreid) tricoter

**brief** : (pl. brieven) (m/f) lettre, missive

**brievendraeger** : (pl. -s) (m) facteur

**bril** : (pl. -s) (m) une paire de lunettes, (n) lunette de WC, partie du harnais sur la tête d'un animal

**bringen** : (brochte, ebrocht) apporter

**brodmes** : (< *broodmes*) (pl.-sen) (n) couteau à pain

**broek** : (pl. -s/-en) (m) pantalon, culotte, marais

**broere** : (pl. broers) (m) frère

**brood** : (pl. -en) (n) pain (*matière*), (m) pain (*objet*)

**brouwen** : (< *browen*) (brouwste, ebrouwd) brasser (*de la bière*)

**brouwer** : (< *brower*) (pl. -s) (m) brasseur

**brugge** : (pl. -n) (f) pont, **hen moeste gaen weunen onder Bussezeele**  
**brug** = *il devra aller vivre sous le pont de Bissezeele (se dit de quelqu'un qui est en faillite)*

**Brussel** : Bruxelles (*ville*)

**bryke** : (pl. -n) (f) brique

**buk** : (pl. -s) (m) mâle (*animaux*)

**burstel** : (pl. -s) (m) brosse

**buschneute** : (pl. -n) (f) noisette

**buschnutje** : (pl. -s) (n) noisette

**butter** : (pl. -s) (f/n) beurre

**butteraepe** : (pl. -n) (f) betterave

**buuk** : (pl. -s/-en) (m) ventre

**buuten** : dehors, à l'extérieur, sauf, hors, mis à part, **buuten een anger/ander** = *original*

**by** : (/by) chez, près de, de, par, **by den nacht** = *de nuit*, **by achtdaege** = *dans 8 jours*, **by twee euren** = *dans 2 heures*, **by recht** = *normalement*, à bon droit

**byftik** : (pl. -en) (m) bifteck

**byt** : (/by) chez, près de

## C

**centimeeter** : (pl. -s) (m) centimètre

**cigaer** : (pl. -s) (m/f) cigare

**cigarette** : (pl. -n) (f) cigarette

**cinema** : (pl. -s) (m) cinéma

**citroen** : (pl. -en) (m) citron

## d

**dadde** : cela, ça (*forme emphatique*)

**daeiven** : (< *delven*) (dolf, edoolven) creuser, fouir, bêcher

**daer** : là, **daer zyn** = *être présent*

**daerdeure** ('t is ... dat/dan) : (*c'est*) pourquoi, c'est la raison pour laquelle, à cause de cela

**daervan** : de cela, de là, en

**dag** : (pl. daegen) (m) jour, journée, **dag elk oover een anderen dag** = *un jour sur deux*

**dak** : (/dek) (pl.-en) (n) toit, toiture

**dan** : (/dant) que (*pronom relatif*) (+ *verbe au pluriel*)

**dant** : (/dan) que (*pronom relatif*) (+ *verbe au pluriel*)

**darschmaschyne** : (/derschmaschyne) (pl. -n) (f) moissonneuse-batteuse

**dartien(e)** : (/dertien(e)) treize

**dartig** : (/dertig) trente

**das** : (m) blaireau, **zweeten lyk/lik een das** = *suer comme un bœuf (litt. suer comme un blaireau)*

**dat** : ça, ce, cela, cet, cette (*si neutre en flamand*), que, qui (*pronom relatif*) (+ *verb au singulier*)

**de** : le, la, l' , les (*article défini + substantif féminin ou pluriel*)

**december** : (m) décembre

**deëlgoed** : (pl. Ø) (n) patrimoine

**deeze** : cette, ces (+*substantif féminin singulier proche ou substantif pluriel proche*), **de deeze**= *celui/celle/ceux-là*

**deezen** : ce, cet (+ *substantif masculin singulier proche*), **den deezen** = celui/celle-là

**dek** : (/dak) (pl.-en) (n) toit, toiture

**den** : la, le, l' (*article défini + substantif masculin*)

**der** : en (*pron.*)

**derin** : dedans, **derin edaen zyn** = être abattu (*moralelement*), être affecté, être contrarié

**derschmaschyne** : (/darschmaschyne) (pl. -n) (f) moissonneuse-batteuse

**dertien(e)** : (/dartien(e)) treize

**dertig** : (/dartig) trente

**deugd** : (pl. -en) (n) bien, profit, **deugd doen** = faire du bien, être agréable

**deure dat/dan(t)** : (*prononcer « deurat »*) car, parce que (+ *proposition sing./pluriel*)

**deure** : (pl. -n) (f) porte

**deurwyne** : pourquoi (*cause*)

**die** : cette, ces (+ *substantif féminin singulier éloigné ou substantif pluriel éloigné*) ; qui (*pronom relatif*)

**dien** : (/die) qui (*pronom relatif dont l'antécédent est au pluriel*), **den dien** = celui/celle là

**dienen** : (diende, ediend) servir (à table), être utile, servir (*un saint, pour la guérison d'une maladie*), **at ze gaet om dienen, z' is hoord** = lorsqu'elle va pour servir, elle est entendue (*se dit d'une personne qui a un pouvoir supérieur aux autres pour intercéder auprès d'un saint par ses prières*)

**dienst** : (pl. -en) (m) service

**diepe** : profond, profondément

**diere** : cher, onéreux

**diet** : (/die) qui (*pronom relatif dont l'antécédent est au singulier*)

**dikke** : gros, épais, dru, touffu

**dikkels** : (/dikkers) souvent, fréquemment

**dikkers** : (/dikkels) souvent, fréquemment

**ding** : (pl. -en) (n) chose

**dinne** : fin, fluide, liquide, mince

**djoeken** : (djoekste, edjoekt/edjooen) heurter, donner un coup de corne, bousculer, **hen het edjooen ewist** = il a été bousculé, **den trakteur djoekt** = le tracteur tressaute (*sur place*), **derin djooeken** = emboutir

**djuuste** : (/juuste) juste, au juste, exact, précis, **hen is djuuste ekommen** = il vient juste d'arriver

**dochter** : (pl. -s) (f) fille

**doen** : (dei/deien/deide), edaen) faire, mettre, **'k doen/ 't doet** = si (*conjuguer comme au présent*), **'k en doen** = mais non, **'t doet derom** = comme un fait exprès, **doet je ?** = est-ce vrai ?, non ! (*étonnement*), **dertusschen doen** = intercaler, **te plekke doen** = ranger, **toedoen** = fermer, **ze beste doen** = faire de son mieux, **ze beste doen om etwat/etwot te doen** = s'efforcer de faire quelque chose

**dokteur** : (pl. -s) (m) docteur, médecin

**dom** : bête, stupide, bêtement,

**dood** : mort

**dood doen** : tuer, occire (*sans indiquer la manière*), éteindre la lumière, **melkangers/ melkanders/ malkangers/ malkanders dood doen** = s'entretuer

**dood** : (pl. dooden) (f) mort, décès, trépas

**doode** : (f) morte (*personne / femme*)

**dooden** : (m) mort (*personne / homme*)

**doodschieten** : (doodschoot, doodeschooten) tuer (*par balle*), fusiller

**doodslaen** : (doodsloeg, doodesleegen) tuer (*en frappant*), assommer, foudroyer

**doofd** : sourd, **doofd lyk/lik een ruuzel** = sourd comme un pot (*litt. sourd comme une motte de terre*), **doofd derby** = assourdi,

**dooze** : (pl. -n) (f) boîte

**dorren** : (dorde/dorst, edord) oser

**douner** : sombre, foncé, obscur

**douner** : (m) obscurité

**draed** : (pl. -en) (m/n) fil, ficelle, filetage, **van draedje toet naeldetje** = de fil en aiguille

**draegen** : (dreeg, edreegen) porter, transporter

**dragte** : (<draegte) (pl. -n) (f) portée, **neur dragte scheef gaen** = perdre sa portée (*de petits*)

**drie** : trois, **'t is drie** = il est trois heures

**drinken** : (n) boisson, breuvage

**drinken** : (drounk, edrounken) boire

**drinkgeld** : (n) pourboire, argent de poche

**drinklik** : absorbant, buvable, **nie drinklik** = imbuvable

**droef** : méchant

**drooge** : sec

**droom** : (pl. -en) (m) rêve, songe, **een slechten droom** = un cauchemar

**drounke** : ivre, saoul

**druuve** : (/dryve) (pl. -n) (f) raisin

**druuven** : (/dryven) du raisin

**dryve** : (/druuve) (pl. -n) (f) raisin

**dryven** : (/druuven) du raisin

**dul** : enragé, dément, fou, **dul kommen** = être abasourdi par le bruit

**dunderdag** : (m) jeudi

**durren** : (durde/durste, edurd) oser

**durst** : (pl. -en) (m) soif

**durven** : (durfste, edurft) oser

**dus** : par conséquent

**Duunkerke** : Dunkerque  
**Duunkerkaere** : (pl. ...aers) (m) Dunkerquois  
**Duunkerkneege** : (pl. -n) (f) Dunkerquoise  
**duust** : mille  
**duutsch** : allemand (*adj.*)  
**duutsch** : (n) allemand (*langue*)  
**Duutschland** : (n) l'Allemagne  
**duuve** : (pl. -n) (f) pigeon  
**dweel** : (pl. -s) (m) serpillière, wassingue  
**dweelen** : (dweelde/dweelste, edweeld) passer la serpillière, wassinguer  
**dyk** : (pl. -en) (m) fossé  
**dykendaiever** : (< *dykendelver*) (pl. -s) (m) fossoyeur, cantonnier, **hen gaet lyk een dykendaiever, hen makt stappen/hen stapt lyk een dykendaiever** = il avance à grands pas (*litt. il marche/il fait des pas, comme un fossoyeur*)  
**dysendag** : (m) mardi

## E

**echt** : vrai, véritable (*syn. recht*)  
**eegenkommen** : (kwaem eegen, eegenekommen) rencontrer, subir, **hen komt er eegen** = il en voit de toutes les couleurs  
**eëke** : (m) chêne (*matière*) ; **eëken** = en chêne  
**eëkeboom** : (pl. -s/en) (m) chêne (*arbre*)  
**eëkhout** : bois de chêne  
**èèn** : un (*chiffre*), **'t is èèn** = il est une heure  
**een** : un (*article indéfini*)  
**eëningste** : quelques, quelques-uns  
**eergister** : avant-hier  
**eerlik** : honnête, honnêtement, intègre, **eerlik en recht** = honnête et droit  
**eerst** : d'abord  
**eerst /-e /-en** : (+substantif n/ f,pl/ m) premier/ e/ s, premièrement  
**eësch** : (m) **hen is den rechten eësch** = il est comme il convient, comme il faut (*personne*)  
**eeten** : (n) nourriture, repas, **'t eeten van den aevend** = le souper, **'t eeten van den noene** = le dîner, **'t eeten van den nuchten** = le petit-déjeuner  
**eeten** : (aet, eeten) manger ; **hen it** (< *eet*) = il mange  
**eazel** : (pl. -s) (m) âne, baudet

**ei** : (pl. eiers) (n/m) œuf, **eklutsen ei** = œuf battu, **nusch ei** = œuf à la coque, **ei eklutst** = œuf brouillé, **ei ekokt** = œuf à la coque  
**ekloot zyn** : (wos/waeren, ewist) être couillonné  
**en** : (/an) et  
**en** : si (+*proposition au pluriel*)  
**en... niet** : ne... pas  
**enee** : n'est-ce pas ?  
**enoeg** : assez, suffisamment, suffisant, **enoeg zyn** = suffir  
**erme** : (pl. -n) (m/f) bras, **erme in erme** = bras dessus, bras dessous  
**erme** : (/aerme) pauvre, sans le sou  
**erpel** : (< *eerdappel*) (pl. -s) (m) pomme de terre  
**erweete** : (pl. -n) (f) petit pois, **ebrooken erweeten** = pois cassés  
**et** : (/at) si, lorsque, quand (+ *proposition au singulier*)  
**etwat** : (/etwot) quelque chose  
**etwien** : quelqu'un  
**etwot** : (/etwat) quelque chose  
**eure** : (pl. -n) (f) heure, horaire, **op d'eure** = ponctuel, à l'heure  
**ezoo** : (/azoo) ainsi, de cette manière, de cette façon, **'t is ezoo** = c'est ainsi

## F

**fartig** : (/fortig) pourri, avarié  
**feestmaltyd** : (pl. -en) (m) agape  
**filme** : (pl. -n) (n) film  
**flassche** : (pl. -n) (f) bouteille, flacon  
**fleurensyn** (JLM) : (/fleuresyn(FSS)) (n) rhumatisme  
**fleuresyn** (FSS) : (/fleurensyn(JLM)) (n) rhumatisme  
**flouw** : (< *flow*) faible, faiblement  
**fortig** : (/fartig) pourri, avarié  
**foteure** : (pl. -n) (f) voiture  
**fouwte** : (< *fowte*) (pl. -en) (f) défaut, erreur, faute  
**fraei** : fortement, sage, gentil, bien, assez, **hen is fraei ziek** = il est bien malade  
**frang** : (pl. -s) (m) un franc (*argent*)  
**frank** : cf. *frang*  
**fransch** : (*adj.*) français, **fransch brood** = petit pain  
**fransch** : (n) français (*la langue*)

**Fransche** : (n) France  
**fruit** : (pl. -en/-s) (n) fruit  
**fruitboom** : (pl. -s/en) (m) arbre fruitier  
**fruite** : (/fryte) (pl. -n/-s) (f) frite  
**frygo** : (pl. -s) (m/f) réfrigérateur, frigo  
**fryte** : (/fruite) (pl. -n/-s) (f) frite

## g

**gaen** : (ging/goung, egaen) aller, marcher, fonctionner, **'t gaet voorwaert** = *ça marche*, **derop gaen** = *ressembler (tirer sur)*, *se fier à*, **ingaen** = *aller au lit, aller se coucher*, **oover en weere gaen** = *aller et venir*, **te keere gaen** = *tourner mal, dévier*, **te voete gaen** = *marcher*, **ten achter gaen** = *régresser, retarder*, **ten ounger/ouder gaen** = *régresser*, **uut en in gaen** = *entrer et sortir sans arrêt*, **van kante gaen** = *réchapper*, **vooren gaen** = *aller devant, avancer*, **gaen al schudden en snakken/gaen al wemelen/gaen al wekkelen** = *aller cahin-caha, gaen duukenekke* = *marcher tête basse*, **gaen mit/mee etwien** = *fréquenter une fille ou un garçon*, **gaen op stappen** = *marcher, aller à pieds*, **laeten gaen** = *laisser aller, laisser abattre*

**gaepen** : (gapste (< *gaepste*), egapt (< *egaept*)) bâiller, être bouche bée, s'ébahir

**gaeren** : (gaerde/gaerste, egaerd) ramasser

**gaeren** : (pl. Ø) (n) du fil (*en coton*), **'t kartje gaeren** = *carte sur laquelle est enroulé du fil pour coudre les boutons*

**gaeze geeven** : (gaef, egeeven) accélérer

**ganze** : (pl. -n) (f) oie

**garaege** : (pl. -n) (f) garage

**garnae(r)ze** (JLM) : (/garnaerd (WFV)/garnaer (WFV)) (pl. -n (JLM)) (f) crevette

**garnaerd** (WFV) : (/garnae(r)ze (JLM) /garnaer (WFV)) (pl. -s (WFV)) (f) crevette

**garnaer** (WFV) : (/garnae(r)ze (JLM)/ garnaerd (WFV)) (pl. -s (WFV)) (f) crevette

**gars** : (pl. Ø) (n) herbe

**gat** : (pl. gaeten) (n) orifice, ouverture, trou (*de part en part*), cul, **'t gat in d'haege zyn** = *être dans le pétrin*, **een gat ryden** = *crever (un pneu)*

**gazette** : (pl. -n) (f) journal, gazette

**gebed** : (pl. gebeden) (n) prière

**gebeur** : (pl. -s) (m) voisin

**gebeuren** : (gebeurde/gebeurste, gebeurd) survenir, arriver (*évènement*), se produire, se passer, se dérouler, avoir lieu

**gebeurneege** : (pl. -n) (f) voisine

**geboort(s)dag** : (pl. geboort(s)daegen) (m) date de naissance

**gedacht** : (pl. -en) (n) pensée, avis, idée, opinion

**geen** : aucun, **en ... geen** = *pas de...*, **'t en is geen waer** = *ce n'est pas vrai*

**geeven** : (gaef, egeeven) donner, attribuer, remettre, fournir, livrer, **geeven te leenen** = *prêter (litt. donner à prêter)*, **zen achte daegen geeven** = *donner son préavis avant sa démission (litt. donner ses huit jours)*

**geheel** : (inv.) en entier, tout, toute, **op ze geheel** = *dans son intégralité, dans son ensemble, dans sa totalité*

**geive** : (/gilve) jaune

**gekoope** : bon marché

**geld** : (n) argent (*monnaie*), **'t geld in den hand** = *comptant*, **geld geeven** = *financer*

**geldlokker** : (pl. -s) (m) homme vénal

**gelooven** : (geloofde, geloofd) croire

**gelukkig** : heureux, **gelukkig nieuwejaer** (< *nieuwejaer*) = *bonne année*

**gelyk** : égal, similaire, pareil, semblable, **'t gelyk hen** = *avoir raison*, **'t is gelyk wien** = *n'importe qui*, **'t is gelyk wuk/wyne** = *n'importe quoi*, **gelyk geeven** = *donner raison, gain de cause*

**gemakkelijk** : facile, commode, facilement

**geneever** : (pl. -s) (n) genièvre

**geneeverhut** : (/genyverhut) (pl. -hutten) (m) groseiller, genévrier

**genyverhut** : (/geneeverhut) (pl. -hutten) (m) groseiller, genévrier

**gern** : volontiers

**gerust** : tranquille, paisible, **'k zyn gerust derin** = *je m'en fous*, **gerust zyn in etwat** = *se ficher de quelque chose*,

**gezound** : sain, en bonne santé, bien portant, gaillard, **gezound maeken** = *assainir*

**gierig** : (adj.) avare

**gierigaerd** : (pl. -s) (m) avare, harpagon

**gieten** : (goot, egooten) verser, couler, mouler, **muttel/moortel gieten** = *couler du mortier*

**gilve** : (/geive) jaune

**gister** : (/gisteren) hier

**gisteren** : (/gister) hier

**glas** : (pl. glaezen) (n) verre (*matière*), (m) verre (*objet*)

**goed** : bon, bien, **'t is goed komt uut** = *c'est du tout venant*, **'t is zo goed dat me kyte uutkomt** = *c'est si bon que l'eau m'en vient à la bouche*, **te goed hen** = *avoir droit*, **goed houden** = *conserver*

**goed** : (pl. Ø) (n) bien (*matériel*), linge, tissu

**goeste** : (pl. -n) (f) envie, goût, **goeste hen op etwat/etwot** = être tenté par, avoir envie de quelque chose, désirer, **van goeste zyn** = être tenté de

**goud** : (n) or (métal)

**gram** : fâché, en colère, furieux

**gram** : (pl. -men) (m) gramme

**greëpe** : (pl. -n) (f) fourche

**greepe** : (pl. -n) (f) prise

**Grevelingen** : Gravelines (ville)

**groeien** : (/gruuien) (groeide, egroeid) pousser, croître, grandir

**groene** : vert

**groensel** : (au singulier est considéré comme un collectif) (n) légumes, (pl. -s) **verschillige groensels** = divers légumes

**groot** : grand, vaste

**grotmoeder** : (/grutmoeder < grootmoeder) (pl. -s) (f) grand-mère

**grotvaeder** : (/grutvaeder < grootvaeder) (pl. -s) (m) grand-père

**ground** : (n) terre, sol, cour, lie

**grutmoeder** : (/grotmoeder < grootmoeder) (pl. -s) (f) grand-mère

**grutvaeder** : (/grotvaeder < grootvaeder) (pl. -s) (m) grand-père

**gruuien** : (/groeien) (gruuide, egroeid) pousser, croître, grandir

**gruupen** : (< grypen) (groop, egroopen) prendre, saisir, **een medikament gruupen** = prendre un médicament

**grys** : gris

**gryside** : gris

**gulzig** : gourmand, glouton, goinfre

**gunter** : là-bas

**gy** : (forme emphatique) toi, tu, vous

**gybe** : (pl. -n) (f) baie de l'aubépine, **rood lyk een gybe** = rouge comme une baie d'aubépine

**gyder** : (forme emphatique) vous

## h

**haege** : (pl. -n) (f) haie

**haelen** : (haelde/haelste, haeld) aller chercher, quérir

**haene** : (pl. haens/haenen) (m) coq

**haer** : (pl. -en) (n) la chevelure, les cheveux (m) poil, cheveu, **'t is een haer in de(n) butter** = il y a de l'eau dans le gaz (litt. il y a un cheveu dans le beurre), **zyn/zen haer doen** = se coiffer

**haering** : (pl. -en) (m) hareng, **edroogd haering/droogen haering** = hareng saur

**haest** : presque, à peu près

**haeze** : (pl. -n) (f) lièvre

**Haezebroek** : Hazebrouck (ville)

**half** : demi (adj.), mi, à demi, à moitié, **'t is drie en half** = il est trois heures et demi, **half en half zyn** = être à moitié ivre, **half weg** = à mi chemin, mi temps

**hals** : (pl. -en) (m) col, **een hemdenhals** = un col de chemise

**hand** : (pl. -en/-s) (m) main, **den hand geeven** = serrer la main,

**handdoek** : (pl. -en) (m) essuie-main, serviette, torchon

**handegeschryft** : (pl. -en) (n) manuscrit

**handhaeve** : (pl. -n) (f) poignée

**hangen** : (hangde/hangste, hangd) accrocher, pendre, suspendre, pencher

**hard** : dur, rude

**heegde** : (pl. -n) (f) herse

**heemel** : (pl. -s) (m) cieux, paradis, voûte (d'église), **den heemel van den kelder** = la voûte de la cave, **den hemel van 't mound** = le palais (de la bouche)

**heëten** : s'appeler

**helpen** : (holp, holpen) aider, assister, seconder, secourir, **derin helpen** = enfoncer quelqu'un, **deruut helpen** = dépanner, **een hand helpen** = donner un coup de main, **'k en kun 't nie helpen** = je ne peux m'en empêcher

**hemde** : (pl. -s) (f) chemise

**hen** : il, lui

**hen** : (hadde, had) avoir, **op etwien te hen** = soupçonner

**henne** : (pl. -n) (f) poule

**hennekot** : (pl. hennekooten) (n) poulailler (bâtiment)

**henneperk** : (pl. -s/-en) (n) poulailler (parc)

**hennetstal** : (pl. -s) (n) fausse chénopode (plante)

**herberg** : (pl. -n) (n/f) auberge, estaminet, café, bistrot, taverne

**hespe** : (pl. -n) (f/n) jambon

**hespe** : (pl. -n) (f) dévidoir, **hen is zot lyk een hespe** = il est sot comme un dévidoir, il est complètement fou

**het** : le, la (article défini + substantif neutre), ce, c' (adjectif démonstratif neutre), il, elle (pronom personnel sujet neutre)

**hiele** : (pl. -n) (f) talon, **hooge hiele** = haut talon

**hier** : ici, **hier en daer** = ça et là, par-ci par-là

**hoe** : tout, si, comment, que, comme (exclamatif) **hoe lange** = combien de temps, **je wit** (< weet) **hoe dat hen ze styl gern doet** = vous savez

combien il aime son métier, **hoe vroeg hoe liever** = le plus tôt sera le mieux, **hoe dikkers** = combien de fois, **hoe laete is 't ?** = quelle heure est-il ?, **hoe meer hoe...** = plus on est plus..., **hoe of hei** = quoi ou qu'est-ce, **hoe oud is hen ?** = quel âge a-t-il ?

**hoed** : (pl. -s/-en) (m) chapeau, **den harden hoed** = le chapeau melon

**hoeveele** : combien de... ?

**hof** : (pl. hooven/hoovingen) (n) jardin , domaine

**hol** : (pl. -s/-en) (n) trou, antre, terrier, caverne

**hoofd** : (pl. -en) (n) tête, chef, **hen het een hoofd lyk/lik een pot** = il est têtue comme une mule, **hen is in 't hoofd** = il est au pouvoir, **hoofd houden** = tenir tête, **hoofd of munten** = pile ou face

**hooge** : haut, **hooge tyd** = grand temps

**Hooikerke** : Adinkerke (ville)

**hoop** : (pl. -en) (m) mont, monticule, pile (de livres), tas

**hooren** : (hoorde/hoorste, hoord) entendre, ouïr, **by 't hooren dat** = il paraît que, **van hooren zeggen** = par ouï dire

**hooren** : (n) audition, ouïe

**hoorndullig** : furieux, fou furieux

**horloge** : (pl. -n) (f) horloge, **de horlogekas** = l'horloge de parquet

**horten** (achter) : (/hurten < hurken) (horste, hort) : écouter

**houden** : (hield/houdste, houden) tenir, contenir, dépendre, détenir, garder, conserver, **hen houdt myn om/voor een zot** = il me prend pour un fou, **den zot houden mee...** = se moquer de..., **hen is houden** = il est dépendant, **houdt je kloek !** = (littéral.) tiens-toi en bonne santé, portes-toi bien !, **nhem dertusschen houden** = s'interposer

**hound** : (pl. -s) (m) chien

**hurten** (achter) : (/hurten < hurken) (hurtste, hurt) écouter

**hurten** : (< hurken) (n) écoute

**huus** : (pl. huuzen) (n) maison, logis, **elk zyn/zen huus en zyn/zen thuus** = chacun chez soi, **naer huus gaen** = aller à la maison

i

**'k** : je (forme non-emphatique)

**ik** : je (forme emphatique), moi (forme emphatique)

**in** : dans, chez, en, **in Jans** = chez Jean, **in 't stei/stee** = en ville, **in zyn** = être au lit

**Ingeland** : Angleterre

**ingelsch** : (n) anglais (langue)

**ingelsch** : anglais (adj)

J

**jaegen** : (ja(e)gde, eja(e)gd) chasser, entraîner la diarrhée

**jaemer** : dommage

**jaer** : (pl. -en) (n) an, année, **t' jaers** = annuel, par an

**jaeren** : (n) l'année prochaine

**jaergetydemesse** : /jaergetydemisse (pl. -n) (f) messe anniversaire

**jaergetydemisse** : /jaergetydemesse (pl. -n) (f) messe anniversaire

**je** : vous, te, toi, tu, ton, ta, tes

**jen** : ton, ta, tes (+ mot commençant par une voyelle ou un h)

**joensche** : cf. *joungsche*

**joun** : ton, ta, tes (forme emphatique), (à) toi

**joung** : jeune

**joung** : (n) petite fille, gamine,

**joungder** : plus jeune

**joungde dochter** : (pl. -s) (f) jeune fille, demoiselle, **oude joungde dochter** = vieille fille

**joungen** : (pl. -s) (m) enfant, petit garçon, gamin, gosse

**joungen** : (tjs pluriel) jeunes, petits (d'animaux)

**joungen** : (verbe intr.) mettre bas

**joungens** : (pl. Ø) (f) enfants (des deux sexes)

**joungheid** : (/jounghyd) (pl. -heden) (m/f) jeune homme, jeunesse, **ouden joungheid** = vieux célibataire

**jounghyd** : (/joungheid) (pl. -hyden) (m/f) jeune homme, jeunesse, **ouden jounghyd** = vieux célibataire

**joungsche** : (pl. -s) (n) petit (d'animal)

**julder** : vous (forme emphatique du pronom sujet ou complément), votre, vos, **'k kommen naer t' juldere** = je viens chez vous

**juuste** : (/djuuste) juste, au juste, exact, précis, **hen is juuste ekommen** = il vient juste d'arriver

# k

'k : cf. ik (forme non-emphatique)

**kaege** : (pl. -n) (f) cage, **patryze kaege** = cage à perdrix (piège pour attraper des perdrix)

**kaemer** : (pl. -s) (f/m) chambre, Chambre des Députés

**kaene** : (pl. -n) (de) canne

**kaert** : (pl.-s) (n/m) quart

**kaerte** : (pl. -n) (f) carte (de jeu ou de géographie), **kaerten (speelen)** = jouer aux cartes

**kaerten** : (kaertste/kaertede, ekaerd) jouer aux cartes

**kaes** : (pl. kaezen) (m/n) fromage

**kaffie** : (pl. -s) (n) café (la boisson), (f) café (débit de boisson)

**kaffiekanne** : (pl. -n) (f) cafetière

**kafoor** : (pl. -s) (n) cheminée, conduit de cheminée

**kafoorvaeger** : (pl. -s) (m) ramoneur

**kalf** : (pl. kalvers) (m/n) veau

**kam** : (pl. -s) (m/n) peigne

**kammen** : (kamde/kamste, ekamd) peigner

**kanne** : (pl. -n) (f) litre (mesure), bouteille, **honderd kannen** = hectolitre

**kante** : (pl. -en) (f) côté, face (d'un objet), lisière, orée, **al d'angere/andere kante** = en face, **hen het ze schuut van kante etrokken** = il a retiré ses billes, **van kante trekken** = se désister, **in aele zyden en kanten zyn** = être dispersé, **van elke kante** = de chaque côté, **van kante gaen** = dévier, esquiver, éviter, échapper

**kapmes** : (pl. -sen) (n) serpe, couperet, hachoir

**kapstok** : (pl. -s/-ken) (m) porte-manteau, patère

**karoot** : (pl.-n) (f) carotte

**karsten** : (< kersten) (/kindkarsten) (karstende, ekarstend) baptiser

**kasse** : (pl. -n) (f) armoire, buffet, placard, étui

**Kassel** : Cassel (ville)

**katoen** : (n) coton, **katoen geeven** (gaef, egeeven) = en mettre un coup, accélérer

**katte** : (pl. -ns/kats) (f) chat, fourrure

**kattelam** : épuisé, flappi, très fatigué

**kauschie** (JLM) : (/kouschie (FSS)) (pl. -n) (f) trottoir

**keoise** : (< keerse) (pl. -n) (f) bougie, chandelle, cierge

**keele** : (pl. -n) (f) gorge, goulet, **een puut in de keele** = un chat dans la gorge (litt. une grenouille dans la gorge)

**keer** : (pl.-s/-en) (f) fois, **drie keeren zo veele** = trois fois plus, **een keer eëns en een keer anders/anders** = tantôt comme-ci tantôt comme-ça, **een keer voor assan/ossan** = une fois pour toutes, **toet een naeste keer** = à la prochaine fois, au revoir

**keize** : (< kerze) (pl. -n) (f) cerise

**kelder** : (pl. -s) (m) cave, cellier

**kennen** : (/kunnen) (kenste, ekend) connaître

**kerremesse** : (pl. -n) (de) kermesse, **'t en is nie assan kerremesse waer dat 't vaentje stikt** = les choses ne sont pas toujours aussi roses qu'elles ne le paraissent (litt. ce n'est pas toujours la kermesse là où la bannière est dressée)

**kerstdag** : (m) jour de Noël

**keuken** : (pl. -s) (m/f) cuisine (pièce)

**keun** : (pl. -s) (n/m) lapin

**keunegat** : (pl. keunegaeten) (n) terrier

**keunenkot** : (pl. keunenkooten/keunenkots) (n) clapier

**kieken** : (pl. -s) (n) poulet, poussin

**kiesen** : (koos/kiesde, ekoozen) choisir, opter, élire

**kind** : (pl.-ers) (n) petit enfant (des deux sexes), bambin, **nieuw ebooren kind** = nouveau-né, nourrisson

**kindetje** : (pl. -s) (n) bébé, petit enfant

**kindkarsten** : (/karsten) (kindkarstende, kindekarstend) baptiser

**kiste** : (pl. -n) (f) caisse

**klaegen** : (klagde/klagste < klaegsde/klaegste, eklagd < eklaegd) se plaindre, se lamenter, **klaegen pitten en steëns** = se plaindre beaucoup

**klaer** : clair, clairement, limpide

**klakke** : (pl. -n) (f) béret, casquette, purée, **souseklakke** = purée de choux

**klappen** : (pl. Ø) propos

**klappen** : (klapte/klaptede/klapste, eklapt) parler, causer, exprimer, bavarder, **deur ze neuze klappen** = nasiller, **goed komt uut klappen** = parler sans peser ses mots, **voor etwien klappen** = intercéder

**klasse** : (pl. -en) (f) classe

**kleed** : (pl. kleers < kleeders) (n) vêtement, habit

**kleëne** : petit

**klinke** : (pl. -n) (f) poignée de porte, bec de canne, loquet, soufflet, gifle, clique, petite claque, vulve (fam.)

**κλοek** : robuste, fort, costaud, vigoureux (santé)

**kloppen** : (klopte/kloptede/klopste, eklopt) frapper (à la porte), cogner, marteler, **kloppen in zyn handen** = battre des mains

**kluchtig** : amusant, comique

**klytezoole** : (pl. -n) (f) charrue réversible (*pour terre lourde = Brabant double*)

**knechtejongen** : (/tnechtejongen) (pl. -s) (m) garçon, adolescent

**knie** : (pl. -n) (f) genou

**knoop** : (pl. -en) (m) noeud, **hen het den hand boven den knoop** = il est tiré d'affaire/ il va s'en sortir (*litt. il a la main au dessus du noeud*)

**knoppe** : (/tnoppe) (pl. -n) (f) bouton (*de chemise, de veste*), interrupteur, commutateur

**koe** : (pl. -n/-iën) (f) vache

**koeke** : (pl. -n) (f) gâteau

**koekebrood** : (pl. -en) (n/m) pain-gâteau (*matière*)

**koekuut** : (pl. -s/-en) (m) coucou

**koele** : frais, frisquet

**koestal** : (pl. koestallen/ -s) (n) étable à vaches

**kokinne** : (pl. -n) (f) cuisinière (*la femme*)

**kokkeduuwen** : (kokkeduuwde/kokkeduuwste, kokkeduuwd) étrangler (*humoristique*)

**kokken** : (kokte/kokste, ekokt) bouillir, cuisiner, faire cuire, cuire à l'eau

**kokken** : (n) ébullition

**koleur** : (pl. -en) (n) couleur, coloris

**komissje** : (pl. -n) (f) achat, commission, course

**komme** : (pl. -n) (f) tasse, bol, fait-tout, bassine

**kommen** : (kwaem/kaem, ekommen) venir, devenir, **'t komt nhem toe** = ça lui revient, **'t komt op niet** = ça ne rime à rien, **alles komt, den honds steert (bout) is welekommen** = tout finit par arriver, **by den zynen kommen** = revenir à soi, **byeën kommen** = se rassembler, se réunir, **derin kommen** = intervenir (*par la parole*), **hoe komt dat ?** = comment cela se fait-il ?, **in stok kommen** = en venir aux mains

**kommys** : (pl. kommyzen) (m) douanier

**konfraeter** : (pl. -s) (m) complice, confrère

**kool** : (pl. -s) (m) chou

**koolduuve** : (pl. -n) (f) pigeon ramier

**koolen** : (pl. Ø) (n) charbon

**koolsmeus** : (pl. koolsmeuzen) (m) purée de choux

**koop** : (kochte, ekocht) acheter, **koop op schulden** = acheter à crédit

**kooper** : (n) cuivre

**koopman** : (pl. -s/-nen) (m) vendeur, marchand, représentant de commerce

**koor** : (pl. -en) (m/f/n) chœur

**kop** : (pl. -s/-pen) (m) tête, **kop over bolle** = sens dessus dessous

**koppe** : (pl. -n) (f) araignée

**kork** : (pl. -s/-en) (m) bouchon

**kork** : (pl. -s/-en) (n) liège

**korsten** : (pl. Ø) (f) fièvre

**kort** : court, bref, succinct, brièvement, **in 't kort** = en bref, prochainement, sous peu, **binnenkort** = d'ici peu, sous peu, prochainement, **etwat/etwot te kort hen, te kort zyn van etwat/etwot** = manquer de quelque chose, **te kort** = insuffisant, **kort en by** = en peu de mots, brièvement, de manière expéditive, succinctement, **kort en goed** = brièvement, **kort van borst** = oppressé

**kortemaend** : février

**kot** : (pl. -s/kooten) (n) baraque, cabine, cabane, débarras, remise, dépendance, cachot, cellule (*prison*)

**Kou(de)kerke** : Coudekerque (*ville*)

**koud** : froid, **'t is koud** = il fait froid/ c'est froid

**koudekasse** : (pl. -n) (f) réfrigérateur

**kounte** : (pl. -n) (f) derrière, cul

**kountenklaps** : (*pluriel*) conneries (*paroles*), palabres

**kouschie** (FSS) : (/kauschie (JLM)) (pl. -n) (f) trottoir

**kousse** : (pl. -n) (f) chaussette, bas

**kracht** : (pl. Ø) (f) force (*physique*), **hen het nog kracht nog macht** = il est à plat, lessivé, **hen het ze kracht en ze macht wilt toogen** = il a voulu montrer ce qu'il était capable de faire

**kraeg** : (pl. -en) (m) col, collet, revers, **grypen by ze kraeg** = prendre par le revers, **ze kraeg krygen** = recevoir son coup fatal (*figuré*), **een hemdekraeg** = un col de chemise

**kraeie** : (pl.-n) (f) corbeau, corneille

**kraeken** : (krakte/ kraktede/ krakste <kraekte/ kraektede/ kraekste, ekrakt <ekraekt) craquer

**krempe** : (pl. -n) (f) crampe

**kristelik** : chrétien

**krop** : (m) gésier, jabot d'oiseau, pomme de salade, coeur de laitue, **den krop hen, den krop vul krygen** = avoir la gorge serrée

**krutschoole** : (pl. -n) (f) école maternelle

**kruupen** : (kroop, ekroopen) ramper, marcher à quatre pattes,

**krygen** : (kreeg, ekreegen) obtenir, recevoir, **een zykte** (< ziekte) **krygen** = attraper une maladie

**kul** : (pl. -en) (m) testicule, **ze verstaen noch kul noch kounte** (*vulg.*) = ils ne comprennent rien à rien

**kullen** : (kulde/kulste, ekuld) tromper, rouler (*quelqu'un*), berner, taquiner, **noch kul noch kounte** = sans duperie ni fadaise

**kun** : (konde/kuste, ekund) pouvoir, être capable de, savoir, connaître, **'t kut zyn** = c'est possible, ça se peut, **'k en kun ik geen kunste** = je ne peux pas faire l'impossible

**kunnen** : (/kennen) (kunde/kunste, ekund) connaître

**kunste** : (pl. -n) (f) science, **'t en is geen kunste** = ce n'est pas étonnant

**kussen** : (kustede/kuste, ekust) embrasser, baiser, **kust me gat** = va te faire voir

**kussen** : (pl. -s) (n/m) coussin, oreiller

**kuusch** : (pl. Ø) (m) nettoyage, **den grooten kuusch** = le grand nettoyage (de printemps)

**kuusch** : propre

**kuuschen** : (kuschte, ekuscht) nettoyer, cirer, tuer, massacrer, **de schouwe kuuschen** = ramoner

**kuuschen** : (pl. Ø) (n) nettoyage

**kwaed** : en colère, fâché, grave, mauvais, **kwaed bloed maeken** = se faire du mouron, **kwaed doen** = nuire, faire du mal, **kwaed zyn** = être en colère, **kwaed zeggen van/op etwien** = dire du mal de quelqu'un

**kwaed** : (pl. -en) (n) mal

**kwalker** : (< kwelker) (pl. -s) (m) canard

**kweeken** : (kwikte < kweekte, ekwikt < ekweekt) nourrir, élever (un animal)

**kyken** (op, an) : (keek, ekeeken) regarder, **kyken en nyken** = regarder de près, examiner

**kyven** (op) : (keef, ekeeven) gronder, réprimander, se chamailler, se disputer

|

**lachen** : (loeg, elachen) rire, sourire

**lachen** : (n) rire

**laeken** : (pl. -s) (n) drap, **ouder/ounger de lakens gaen** = se glisser sous les draps

**laete** : tard, **'k zyn laete an** = je suis en retard, **te laete** = trop tard, **laete op zyn** = être tard levé

**laeten** : (liet, elaeten) laisser, faire (+verbe), **laeten een walm kokken** = faire chauffer un liquide jusqu'au premier bouillon, **laeten trekken** = laisser macérer, **laeten weeten** = informer, faire part, notifier, **laeten gaen** = laisser aller, laisser abattre

**laeuw** : (< laew) lent, tiède

**laf** : lourd (temps), orageux

**laf dat** : (quand bien) même

**lam** : (pl. -s/-men) (n) agneau

**land** : (pl. -en) (n) terre, pays

**lang** : long (distance)

**langde** : (f) longueur

**lange** : long (temps), longtemps, **'t is lange eleen** = il y a longtemps, **hen is lange deure** = il est long (parti depuis longtemps)

**lange** : (f) longueur

**langs** : (/langst) le long de

**langst** : (/langs) le long de

**lap** : (pl. -s/-pen) (n/m) giffle, morceau de tissu, rustine, pièce (vêtement)

**lastig** : pénible, embêtant, agaçant, lassant

**leeg** : paresseux, fainéant, vide

**leège** : bas

**leek** : laid, vilain, mêche

**leepel** : (pl. -s) (m) cuiller

**leeren** : (leerde/leerste, eleerd) apprendre, étudier (école), enseigner, instruire, **leeren kennen** = faire la connaissance, **leeren van ('t) buuten** = apprendre par coeur

**leeren** : (n) étude

**leerze** : (pl. -n) (f) botte

**leeven** : (leefste/leefde/leevende, eleefd) vivre

**leeven** : (n) vie, bruit

**leezen** : (leesde, eleezen) lire, prier

**leggen** : (lei/legde, eleid) poser à plat, déposer, mettre, coucher, pondre, **laeten leggen** = laisser, entreposer

**leggen** : (n) ponte

**lei** : paresseux, fainéant

**leiaerd** : (pl. -s) (m) paresseux, fainéant

**lesse** : (pl. -n) (f) leçon

**leugenaere** : (pl. leugenaers) (m) menteur

**leugeneege** : (pl. -n) (f) menteuse

**licham** : (pl. -s/ -men) (n) corps

**lichte** : léger, rapidement

**lied** : (pl. -ers) (n) chanson (syn. **lydige** (< *liedge*))

**liefdemaltyd** : (pl. -en) (m) agape

**liegen** : (loog/liegste, eloogen) mentir

**liesteren** : **al liesteren derachter** = en avançant à son aise, aller de l'avant

**liesterlooien** : (liesterlooide/liesterlooiste, eliesterlooid) flâner

**liggen** : (lag/lagde/lei, eleegen/elegd/eleid) coucher, être couché, se trouver

**lik** : (/lyk) comme, de même que, **lik dat (dan)** = étant donné que, puisque, comme, **lik dat 't zyn moet** = comme il faut

**likken** : (likste/ likede, elikt) lèche, **'t is lik me lippen** = c'est alléchant

**lindje** : (pl. -s) (n) petit ruban, bandelettes de tissu accrochées aux chapelles en Flandre pour guérir d'un mal

**links** : cf. *linksch*

**linksch** : gauche, **'s linksch** = à gauche

**lood** : (n) plomb  
**loop** : (pl. -s) (m) canon (*de fusil*)  
**loopen** : (liep/liepen/lopste/lopede, elopen) courir  
**lucht** : (pl. -en) (f) air, ciel, espace, atmosphère  
**lucht** : (pl. -en) (n) lumière, éclairage  
**luuden** : sonner, **hen gaet te Poperinge den noene hooren luuden** = il va se faire rouspéter/ cela va chauffer pour lui- pour son matricule/ il va se faire sonner les cloches (*litt. il va entendre midi sonner à Poperinghe*)  
**luuder** : (/luur) (pl. -s) (m) lange, couche  
**luudig** : haut (*intensité*), sonore, à haute voix, **hoe luudig is de scheete, hoe meer wind** (*vulg.*) = plus la rumeur est grosse, plus elle fait de dégâts (*litt. plus le pet est sonore, plus il y a de vent*)  
**luur** : (/luuder) (pl. -s) (m) lange, couche  
**luus** : (pl. luuzen) (m) pou  
**lyk** : (/lik) comme, de même que, **lyk dat (dan)** = étant donné que, puisque, comme, **lyk dat 't zyn moet** = comme il faut  
**lyk** : (n) corps, cadavre, dépouille mortelle  
**lyter** : (pl. -s) (m) litre

m

**ma** : (/maen) maman  
**macht** : (pl. Ø) (n/f) puissance, force, énergie, **hen het nog kracht nog macht** = il est lessivé, épuisé, **hen het ze kracht en ze macht willen toogen** = il a voulu montrer ce qu'il était capable de faire (*litt. Il a voulu montrer sa force et sa puissance*)  
**maege** : (pl. -n) (f) estomac  
**maeger** : maigre  
**maeik** : (/malk <melk) (pl.-en) (n) lait  
**maeken** : (miek, emakt < emaeht) fabriquer, faire, **den tyd maeken** = trouver le temps (*de faire quelque chose*), **edaen maeken** = finir, **hen makt** (< maekt) **van 't zynen** = il fait des siennes, **hen makt** (< maekt) **van nieten** = il ne s'en fait jamais, **ryke maeken** = rendre riche, enrichir  
**maen** : (/ma) maman  
**maend** : (pl. -en) (m/f) mois, **te maende** = mensuel  
**maendag** : (m) lundi  
**maene** : (pl. -n) (f) lune  
**maer** : mais, seulement, ne... que, or

**maerte** : mars  
**maerte** : (pl. -n) (f) servante, bonne  
**maet** : (pl. -s/-en) (m) copain, ami  
**malk** : (/maeik <melk) (pl.-en) (n) lait  
**maltrasse** : (pl.-n) (f) matelas  
**man** : (pl. -s/-nen) (m) homme, mari, conjoint, époux, **den ouden man** = le vieillard, **den man van den styl** = l'artisan  
**mande** : (pl. -n) (f) corbeille, nacelle, panier  
**mannetje** : (pl. -s) (n) petit garçon, garçonnet, gamin  
**masscher** : (pl. -s) (m) masque (*homme ou femme*)  
**masschermuule** : (pl. -n) (f) masque (*de carnaval*)  
**matsenaere** : (pl. matsenaers) (m) maçon  
**me** : nous, on (*pron. sujet*), moi, me, m' (*pron. complément*), mon, ma, mes  
**mee** : (/mit) avec, **'k willen mee je kommen** = je veux venir avec toi  
**meebringen** : (/meibringen) (brochte mee, mee-ebrocht) emporter, apporter, engendrer  
**meegaen** : (/meigaen) (ging/goeng mee, mee-egaen) accompagner  
**meer** : davantage, plus, ne... plus (*précédé de nie ou geen*), **nie meer / geen meer** = ne...plus, **te meer** = d'autant plus, **van langs te meer** = de plus en plus, **zo veele te meer** = d'autant plus  
**mèrel** : (< meerel) pl. -s) (m) merle  
**meeten** : (metste, emet) mesurer  
**meeter** : (pl. -s) (m) mètre  
**meeuwe** : (< meewe) (pl. -n) (f) mouette  
**mei** : mai  
**mei** : avec, **komt je mei ?** = viens-tu avec (moi/nous) ?  
**meibringen** : (/meebringen) (brochte mei, mei-ebrocht) emporter, apporter, engendrer  
**meidoender** : (pl. -s) (m) complice, participant  
**meigaen** : (/meegaen) (ging/goeng mei, mei-egaen) accompagner  
**meimaend** : (m) mai  
**meischuldiger** : (pl. -s) (m) complice  
**meisejong** : (pl. -ens) (n) fille, adolescente  
**meisje** : (/misje) (< meesje) (pl. -s) (n) fille, petite fille  
**men** : mon, ma, mes (*devant une voyelle*), on  
**mensche** : (pl. -en) (n) personne, homme, être humain  
**menschen** : des gens, du monde  
**mes** : (pl. -en) (n) couteau  
**messe** : (/misse) (pl. -n) (f) messe, **d'hooge messe** = la grand messe  
**metje** : (pl. -s) (n) mémé, mamie, marraine  
**meugen** : (mochte/muchte/muste, emeugd) pouvoir, avoir le droit de, être autorisé à, (meugste, emeugd) aimer (*des aliments*)

**meur** : (pl. -en) (m) mur  
**miere** : (pl. -n) (f) fourmi  
**min** : moins (*en calcul*), **zo veele te min** = d'autant moins, **min of meer** = plus ou moins  
**minder** (*of*) : moins (*de*)  
**minuute** : (pl. -n) (f) minute  
**misje** : (/meisje) (< meesje) (pl. -s) (n) fille, petite fille  
**misse** : (/messe) (pl. -n) (f) messe, **d'hooge misse** = la grand messe  
**mit** : (/mee) avec, **'k willen mit je kommen** = je veux venir avec toi  
**moe** : fatigué, las, **moe eklaewierd** (< eklaewierd) = harassé, **moe evrocht** = harassé, épuisé par le travail, **moe maeken** = fatiguer, lasser  
**moeder** : (pl. -s) (f) mère, maman  
**moeilik** : difficile, dur, pénible, difficilement, péniblement  
**moere** : (pl. -n) (f) écrou  
**moere** : (pl. -n) (f) femelle, mère (*animaux*)  
**moere** : (pl. -n) (f) marais  
**moestaerd** : (pl. -en) (n) moutarde  
**moeten** : (moeste/moste, moeten) devoir, être obligé de  
**mol** : (pl. -s) (m) taupe  
**monter** : (/mouter) (pl. -s) (f/m) montre  
**moor** : (pl. -s) (m) bouilloire  
**morgen** : demain  
**moteur** : (pl. -s) (m) moteur  
**mouter** : (/monter) (pl. -s) (f/m) montre  
**mouwe** : (< mowe) (pl. -n) (f) manche  
**mugge** : (pl. -n) (f) moustique  
**muule** : (pl. -n) (f) gueule, grimace, **een muule maeken** = grimacer  
**muus** : (pl. muuzen) (m) souris, **vliegende muus/vlindermuus** = chauve-souris  
**myn** : mon, ma, mes (*forme emphatique*), moi, me (*pron. complément après préposition*)

## n

**nacht** : (pl.-en) (m/f) nuit, **van den nacht** = cette nuit  
**naegel** : (pl. -s) (m) clou, ongle, cordon ombilical  
**naeien** : (naeiste, enaaid) coudre

**naelde** : (pl. -n) (f) aiguille  
**naer** : vers, à (*lieu*), pour, proche, chez, **naer Jans** = chez Jean, **hen en is nie op dat naer** = il n'est pas à cela près, **'k hen naer** = j'ai failli, j'ai été près de...,  
**naerzen** : (naersde, enaersd) s'approcher de, approcher, rapprocher  
**naest** : prochain, **naeste weeke** = semaine prochaine, **naesten zondag** = dimanche prochain  
**naeste** : prochain  
**nat** : mouillé, humide, **meschende nat** = détrempé, **zuupende nat** = détrempé, **nat maeken** = mouiller  
**neegen** : neuf (*chiffre*)  
**neegentien** : dix-neuf  
**neemen** : (naem, enoomen) prendre, **de plekke neemen** = prendre la place  
**net** : (m) internet, **op den net bingen/bindin** = réseauter (*néol.*)  
**neur** : (< nheur) elle, lui (*pron. complément après préposition*), son, sa, ses  
**neusdoek** : (pl. -en) (m) mouchoir  
**neute** : (pl. -n) (f) noix  
**neuteboom** : (pl. -s/-en) (m) noyer  
**neuze** : (pl. -n) (f) nez  
**niemand** : (ne)... personne  
**niet** : rien, **'t komt op niet** = c'est un non sens, **een vent van niet** = un vaurien, **op niet kommen** = déprimer, **op niet zyn** = être inactif  
**nieten** : (ne)... rien, **nhem op nieten doen** = se suicider  
**nieuw** : (< niew) neuf, nouveau, **spende nieuw** = flamant neuf  
**nieuw(e)jaer** : (< niew(e)jaer) (pl. -n) (n) nouvel an, **nieuwjaer avend** = veille du jour de l'an, la Saint Sylvestre, **gelukkig nieuwejaer** (< niewejaer) = bonne année  
**nieren** : (niesde, eniesd) éternuer  
**noene** : (pl. -n) (m/n) midi, **van den noene** = ce midi, **'s noeners** = à midi (*habitude*)  
**nog** : encore, **'t is ael ja en nog** = c'est trois fois rien  
**nood** : (pl. -en) (n) besoin, **nood hen** : avoir besoin de  
**noodig** (*hen*) : (*avoir*) besoin de  
**nooit** : (ne)... jamais  
**nouwe** : (< nowe) étroit  
**november** : novembre  
**nuchten** : (m) matin, **van den nuchten** = ce matin  
**nuchten** : (nuchte/nuchste, enucht) jeûner  
**nuchter** : **van nuchter zyn** = être à jeûn, **'s nuchters** = le matin (*habitude*), **'s nuchters vroeg** = de bon matin  
**nulder** : (< nhulder) eux, elles, leur (*pron. complément après préposition*), leur, leurs, **de nulder** = les leur, **den/'t/de nulder** = le/la leur, **komt naer 't nulders** = viens chez eux

**nutje** : (pl. -s) (n) noisette  
**nuuw** : maintenant, à présent, **nuuw al** = déjà maintenant, **nuuw en ton** = par moment, par intermittence  
**nydig** (zyn) : (être) en colère, fâché, furieux, **nydig lyk/lik een miere** = fâché comme une fourmi

## O

**oefening** : (pl. -en) (n/f) exercice  
**oegst** : (m) août, moisson  
**oek** : (/oek) aussi, également, **oek nie/oek geen** = non plus  
**oensdag** : (pl. oensdaegen) (m) mercredi  
**of** : ou, ou bien, que (dans les comparaisons), soit, **of 't anders/anders** = sinon, ou bien, **of anderszins** = sinon, **of is 't dat** = bien que  
**ofvaegen** : (/afvaegen) : (vaegde of, ofevaegd) essayer  
**oktoober** : octobre  
**om wuk** : pourquoi (dans quel but)  
**om wyne** : pourquoi (dans quel but)  
**om...** (te) : pour (+ verbe à l'infinitif), **om dat** = pour que  
**ommedoen** : (ommedei(de), ommedaen) abattre (un arbre)  
**ommedraeien** : (draeide/draeiste omme, omme-edraeid) se retourner, renverser, embobiner  
**ommevroed** : retourné (se dit d'une pâture retournée par les taupes ou par les cochons)  
**onkel** : (pl.-s) (m) oncle  
**ooge** : (pl.-n) (f) œil, **een ooge slaen op** = jeter les yeux sur..., jeter un coup d'œil sur  
**ook** : (/oek) aussi, également, **ook nie/ook geen** = non plus  
**oolje** : (pl. -n) (f) huile, **de hillige ooljen ontvangen** = recevoir les Saintes Huiles  
**oopen** : ouvert, **'t staet oopen** = c'est ouvert, **wyd oopen** = béant, **oopen etrokken** = écartelé  
**oopendoen** : (dei(de) oopen, oopenedaen) ouvrir  
**oord** : cf. woord  
**oordenboek** : cf. woordenboek  
**oore** : (pl. -n) (f) oreille  
**oorlooge** : (pl.-n) (m/f) guerre

**oover** : au dessus de (avec mouvement), au-delà, sur, il y a (+ laps de temps), **oover** (zyn) = (en) rester, **'t is oover** = c'est passé, **'k gaen oover akker** = je vais à travers champ, **zundag oover** = dimanche prochain  
**ooveral** : partout  
**ooverlyden** : (ooverleede, ooverleeden) décéder, mourir  
**oovermorgen** : après-demain  
**ooverryden** : (ooverreed, ooverereen) renverser, écraser (en voiture)  
**ooverschot** : (pl. -s) (n) résidu, reste, surplus, excédent, **Bussezeele is 't ooverschot van de wèèrld** = Bissezeele a été fait avec le reste du monde (expression des villages environnants)  
**oovertyd** : autrefois, jadis  
**op** : dessus, sur, en, **op deezen dag** = en ce jour, **van op een neere** = permanent, **op zyn** = être levé  
**opdrinken** : (drounk ...op, opedrounken) absorber (comme un buvard)  
**opdroogen** : (droogde op, opedroogd) se dessécher  
**opeeten** : (aet op, opeeten) manger (sans laisser de restes), dévorer  
**opgaen** : (ging/goung...op, opegaen) augmenter (le prix), monter en graine, lever (pâte), se fâcher (dans un discours), accélérer, **lichte opgaen** = se fâcher rapidement, **hen gaet lichte op** = il se fâche facilement  
**opgaender** : (pl. -s) (m) montant (partie d'une plante qui a monté en graine, plante montée en graine), accélérateur  
**opheffen** : (hefste, opheft) lever, soulever  
**opletten** : (leste op, opelet) faire attention, prendre garde, être prudent, **let op!** = attention!, fais attention!, prends garde à toi!  
**oploopen** : (liep/liepen/lopste/lopede...op, opeloopen) exciter  
**oploopere zot** : (pl. -s/-ten) (m) excité (personne qui monte vite sur ses grands chevaux)  
**opmets** : (< altemets(-en)) parfois, **opmets een keer** = parfois, quelque fois, occasionnellement  
**opstaen** : (opstoeg/opstoude, opestaen) se lever  
**opstaen** : (pl. Ø) (n) lever  
**ossan** : (/assan) toujours  
**oud** : vieux, **de oude bloemen** = les soucis  
**ouders** : parents (père et mère)  
**ouder** : (/ounger) sous, en dessous de, parmi, entre, **alouder** = en dessous, **ten ouder gaen** = aller à la faillite, **ouderusschen** = entretemps  
**ouderbaei** : (/oungerbaei) (pl. -s/-en) (m) maillot de corps  
**ouderbroek** : (/oungerbroek) (pl. -s) (m) caleçon, slip  
**oungelhoord** : inouï, extraordinaire, énorme, gigantesque, **oungelhoord koud** = très très froid  
**oungelyk** (hen) : (avoir) tort

**ounger** : (/ounder) sous, en dessous de, parmi, entre, **alounger** = en dessous, **ten ounger gaen** = aller à la faillite, **oungertusschen** = entretemps

**oungerbaei** : (/ounderbaei) (pl. -s/-en) (m) maillot de corps

**oungerbroek** : (/ounderbroek) (pl. -s) (m) caleçon, slip

**ountvangdig** : accueillant

**ountvangen** : (ountvangste/ ountvangde/ ountvong, ountvangen/ ountvangd/ ountvong) accueillir

**ountvanger** : (pl. -s)(m) perceuteur

p

**pae** : papa

**paeling** : (pl. -en) (m) anguille

**paepgaeie** : (pl. -s) (m) perroquet

**paere** : (pl. -n) (f) paire (*de*)

**paet** : (pl. -en) (m) patte, pied de table

**paksche** : (pl. -s) (n) paquet

**panger** : (pl. -s) (m) panier, corbeille

**panne** : (pl. -n) (f) tuile, casserole, poêle

**pannenkoeke** : (pl. -n) (f) crêpe

**papier** : (pl. -en) (n) papier (*matière*), (m) papier (*document, feuille*), **'t yzer papier** = le papier de verre, **papier plakken** = tapisser

**Parys** : Paris

**paster** : (pl. -s) (m) pasteur, curé

**pateel** : (pl. -s) (n) assiette

**patryze** : (pl. -n) (f) perdrix

**peeper** : (pl. -s) (n) poivre, **hen gaet weeten hoeveele dat 't peeper d'once gaet** = il va dérrouiller/ il va payer cher/ il va savoir combien cela va lui coûter (*litt. il va savoir combien d'once le poivre vaut*)

**pèerd** : (< *peerd*) (pl. -en) (n) cheval

**peerdenmeëster** : (/pèerdenmeëster) (pl. -s) (m) vétérinaire

**pèerdenmeëster** : (/peerdenmeëster) (pl. -s) (m) vétérinaire

**peere** : (pl. -n) (f) poire

**peerenboom** : (pl. -s/-en) (m) poirier

**peinzen** : (/peizen) (peinsde, epeinsd) penser

**peizen** : (/peinzen) (peisde, epeisd) penser

**petje** : (pl. -s) (n) parrain, pèpé

**pinte** : (pl. -n) (f) pinte, chope

**pintje** : (pl. -s) (n) chopine

**pit** : (pl. -s/-ten) (m/n) trou, fosse

**plaegen** : (plaegde/plaegste, eplaegd) taquiner, accabler de malheur

**plaete** : (pl. -n) (f) disque, soc, plaque, tôle (*objet*)

**platse** : (pl. -n) (f) place (*publique*)

**plakken** : (plakke/plaktede/plakste, eplakt) coller, enduire, placarder, **papier plakken** = tapisser

**planke** : (pl. -n) (f) planche

**planten** : (plantte/plantste, eplant) planter

**plasch** : (pl. -en) (m) flaque d'eau

**plastyk** : plastique

**plat** : plat (*adj.*), carrément, par terre, **plat helpen** = aplatir, ruiner, **plat zyn** = être dégonflé, être à plat

**plekke** : (pl. -n) (f) salle, emplacement, lieu, local, endroit, pièce (*d'habitation*), tache, place, espace, **plekke van** = au lieu de, **plekke maeken** = débarrasser, déblayer, dégager, faire de la place, **de plekke afdoen** = détacher

**ploef** : (< *ploeg*) (pl. ploefs, (< *ploegen, ploegs*)) (n/m) charrue

**ploeven** : (ploefde, eploefd) bouveter, rainurer, raboter des rainures ou des languettes

**pluume** : (pl. -n) (f) plume

**pluumen** : (pluimde/pluumste, epluumd) plumer, déplumer

**poot** : (pl. -en) (m) patte, pied de table

**poret** : (pl. Ø) (n) : poireau

**pot** : (pl. -s/-ten) (m) pot, récipient, **pots en pannen** = ustensiles de cuisine

**pound** : (pl. -en) (m/n) livre (*poids*)

**probeeren** : (probeerde/probeerste, eprobeerd) essayer, tenter, expérimenter

**prochie** : (pl. -n) (f) paroisse, village (*lieu*)

**prooper** : propre, proprement

**pruume** : (pl. -n) (f) prune, **drooge pruume** = pruneau

**pruumenboom** : (pl. -s/-en) (m) prunier

**pulle** : (pl. -n) (f) réservoir :

**puupe** : (pl. -n) (f) pipe

**puuste** : (pl. -n) (f) pustule, **de/ze puuste scheuren** (*fam.*) = s'en aller, se casser (*litt. percer la/sa pustule*)

**puut** : (pl. -s/-en) (m) grenouille

**puutebille** : (pl. -n) (f) cuisse de grenouille

## r

**rakke** (in ...vallen) : (tomber) en panne, **in rakke** = *en mauvais terme*, **in rakke kommen** = *se disputer*  
**rampeneerd** : abimé, esquinaté  
**rampeneeren** : (rampeneerde, erampeneerd) détériorer, causer un accident  
**rap** : rapide, prompt  
**rat** : (pl. -s/-ten) (m/f) rat  
**recht** : droit, **eerlik en recht** = *honnête et droit*  
**recht** : vrai, véritable (**syn. echt**)  
**rechtsch** : droite  
**rechtschs** : à droite  
**rechtuut** : immédiatement, tout de suite, aussitôt  
**reegen** (JLM) : (pl. Ø) (n) pluie  
**reegenen** (JLM) : (reegende, ereegen) pleuvoir, **'t reegent lyk/lik smyten/gieten** = *il pleut à verse*  
**reegenmantel** : (pl. -s) (m) imperméable  
**reën** (FSS) : (n) pluie  
**reënen** (FSS) : (rinde<reënd, erind<ereënd) pleuvoir, **'t rint** (< reënt) = *il pleut*, **'t rint lyk/lik smyten/gieten** = *il pleut à verse*  
**reize** : (pl. -n) (f) voyage  
**reuze** : (pl. -n) (f) géant, colosse  
**rieken** : (rook, erooken) sentir, flairer, humer, **goed rieken** = *sentir bon*, **'t rykt** (< riekt) **lyk/lik een specie** = *ça sent très bon (aliment)*  
**riester** : (pl. -s) (m) versoir (d'une charrue)  
**rik** : (pl. -s/-ken) (m) dos (personne), **ze rik is emakt** (< emackt) **van ganzepennen** = *il est insensible aux critiques*  
**roe** : (< roede) (pl. -n) (f) battant du fléau, verge, **roe geeven** (gaef, egeeven) = *accélérer (dans le travail)/ en mettre un coup*, **geeft maer roe!** = *Secoue toi !/ Mets y un coup !*  
**roepsteën** : (pl. -s/-ens) (m) pierre d'annonce (à la sortie des églises où le garde-champêtre faisait les annonces publiques)  
**roeren** : (roerde/roerste, eroerd) bouger, remuer, gesticuler, se déplacer, touiller, délayer  
**roestig** : rouillé, rauque  
**rok** : (pl. -s/-ken) (m) jupe  
**rood** : rouge, **bloeiende/bluuiende rood** = *rouge écarlate*, **gloeïende/gluuiende rood** = *chauffé au rouge*, **rood kommen** = *rougir*

**rooken** : (rokte/rokste<rookte/rookste, erokt<erookt) fumer, dégager de la fumée  
**rooze** : (pl.-n) (f) rose (*fleur*)  
**Roosendaele** : Rosendael (*ville*)  
**ros** : cf *roste*  
**roste** : roux  
**round** : vers, environ, aux alentours de, à peu près, rond, circulaire, **round verteeren** = *dilapider*  
**rounde** : (f) parage, pourtour, circonférence, ronde, **te rounde** = *aux environs*  
**rug** : (pl. ruggen) (m) dos (*animal*)  
**rusten** : (rustte, erust) se reposer  
**rusten** : (n) repos  
**ruuschen** : (ruuschede/ ruuschste, eruuscht/ eruscht) bruire, faire un bruit léger  
**ruute** : (pl. -n) (f) vitre, carreau, vitrine  
**ruuzelen** : (*pluriel*) acouphènes  
**ruuzelen** : (ruuzelde/ ruuzelste, eruuzeld/ eruzeld) bourdonner  
**ryden** : (reed, ereen) rouler (*en voiture, à vélo*), **ryden mee/mit een auto** = *conduire une automobile*, **ryden te peerd/pèerd** = *chevaucher, monter un cheval*  
**ryke** : riche, fortuné, **ryke kommen** = *s'enrichir*  
**Rysel** : Lille (*ville*)

## S

**saerze** : (pl. -n) (f) couverture  
**schae doen** : (schae dei(de), schae edaen) faire du tort, faire des dégâts, léser, nuire, porter préjudice  
**schaemel** : pauvre, misérable  
**schaep** : (pl. -en) (m/n) mouton  
**schalle** : (< schelle) (pl. -n) (f) tranche  
**schapsmeus** : (< *schaepsmeus*) (pl. schapsmeuzen < *schaepsmeuzen*) rûgout de mouton  
**scharre** : (pl. -n) (f) soc  
**scheef** : en biais, oblique, tordu, de travers, **scheef loopen** = *dériver*, **scheef kyken** = *loucher, être atteint de strabisme (syn. lusck kyken)*  
**scherp** : acéré, aiguisé, pointu, aigu  
**scheuren** : (scheurde/scheurste, escheurd) déchirer

**schieten** : (schoot, eschooten) tirer, décocher (*une flèche*), abattre (*avec une arme*), germer

**schilderaere** : (pl. schilderaers) (m) peintre (*artiste*)

**schilderen** : (schilderde/schilderste, echilderd) peindre (*un tableau*)

**schingen** : (schoung, eschoungen) briller, luire (*soleil*)

**schoe** : (pl. -n) (f) chaussure, soulier

**schoeband** : (pl. -s) (m) lacet de chaussure

**schof** : (pl. schooven) (n) tiroir, verrou

**schooien** : (schooide, eschooid) mendier, vagabonder, pratiquer l'adultère

**schooier** : (pl. -s) (m) : mendiant, vagabond, coureur de femmes

**schoole** : (pl. -n) (n) école (*institution*), (f) école (*bâtiment*), classe

**schoolejongen** : (pl. -s) (m) élève

**schoolekoster** : (pl. -s) (m) instituteur, maître

**schoolevrouwe** : (< *schoolevrowe*) (pl. -n) (f) : institutrice, maîtresse d'école

**schoonbroere** : (pl. -s) (m) beau-frère

**schoone** : beau

**schoonmoeder** : (pl. -s) (f) belle-mère

**schoonvaeder** : (pl. -s) (m) beau-père

**schoonzuster** : (pl. -s) (f) belle-sœur

**schoot** : (pl. -s) (m) giron, (*sur les*) genoux

**schorte** : (pl. -n) (f) tablier, giron

**schreeuwen** : (< *schreewen*) (schreeuwde, eschreeuwd) crier

**schrooden** : (schrodste, eschrooden) éplucher (*pommes de terres crues*)

**schryven** : (schreef, eschreeven) écrire

**schubbelen** : (< *schobbelen*) (schubbelde/schubbelste, eschubbeld) trébucher, **hen en kunste/kunde nie verre gaen, hen schubbelde oover een strooi** = se dit de quelqu'un qui traîne les pieds/ qui a des difficultés pour marcher (*litt. il ne pouvait pas aller loin, il trébuchait sur une paille*)

**schuld** : (pl. -en) (f) dette, faute (*responsabilité*), **hen het schulden booven zyn/zen hoofd** = il est criblé de dettes

**schuttel** : (pl. -s) (m) assiette creuse, abreuvoir, auge, écuelle, plat, récipient, **den schuttel van de knie** = la rotule

**schutteldoek** : (pl. -s/-en) (m) : torchon, lavette

**schuttels** : (f) la vaisselle

**schuufelen** : (< *suufelen*) (schuufelste, eschuufeld) gazouiller, siffler (*oiseau*)

**schyster** : (pl. Ø) (n) pétrole, **de schyster pulle** = le réservoir à pétrole, **de schyster keerse/keise** = la lampe à pétrole

**schyten** : (scheet, escheeten) chier (*familier*), **'k schyten ael tegaere uut** = je les envoie tous balader (*vulg. je les chie tous dehors*), **'t gaet schyten** = ça va barder (*vulg. ça va chier*)

**september** : (m) septembre

**seule** : (pl. -n) (f) seau

**slachten** : (slachtede/slachtste, eslacht) abattre (*les animaux*), ressembler, **hen slacht zyn vaeder/hen slacht an zyn vaeder** = il ressemble à son père, **hen het meerder zyn vaeder eslacht of nuuw** = il a davantage ressemblé à son père que maintenant

**slachthuis** : (pl. slachthuuzen) (n) abattoir (*industriel*)

**slachtstal** : (pl. -s) (m) abattoir (*local qui était situé proche de la boucherie ou des étables*)

**slaen** : (sloeg/sloegen/sloegdede, esleegen) frapper, taper, élaner, abattre (*les animaux*), **bollaert slaen** = groguir, **in brokke slaen** = fracasser, démolir, **in vier slaen** = enflammer, **slaen mee/mit een stok** = bastonner, **slaen op etwien zilven** = énerver

**slaepe** : (f) sommeil, **in slaepe vaelen** = tomber endormi

**slaepen** : (sliiep, eslaepen) dormir

**slaeve** : (pl.-n) (f) esclave

**slaffer** : (/sloffer) (pl. -s) (m) pantoufle

**slapkaemer** : (< *slaepkaemer*) (pl.-s) (m/f) chambre

**sleepege** : (pl. -n) (f) trainarde

**sleeppen** : (sliipste / sliipede, esliipt) trainer (*derrière soi*), herser, froter, **de voeten sleeppen** = trainer les pieds

**sleeperaere** : (pl. -n) (m) trainard

**sleeperheegde** : (pl. -n) (f) herse (*pour égaliser les pâtures*)

**slekke** : (pl. -n) (f) escargot, limace, ver de terre, lombric

**slutel** : (/slooter) (pl. -s) (m) clef

**slicht** : mauvais, mal, **hen is slicht deure** = il est mal parti, **slicht kommen** = avoir un malaise, **slichten droom** = cauchemar

**slim** : malin, intelligent, malicieux

**sloffer** : (/slaffer) (pl. -s) (m) pantoufle

**slooter** : (/slutel) (pl. -s) (m) clef

**slot** : (pl. -s) (n) cadenas, serrure

**sluuten** : (sloot, eslooten) cadenasser, fermer à clef, verrouiller, freiner, **sluuten in melkanders/ malkanders/ melkangers/ malkangers** = emboîter

**slyk** : (pl.-ken) (n) boue

**slypen** : (slypede/slypste, esleepen) meuler, aiguiser

**smaeke** : (pl.-n) (f) gout, saveur

**smeus** : (pl. smeuzen) (n) purée, compote, hachis

**smooren** : (smoorde, esmoord) fumer (*une cigarette*)

**smout** : (n) : saindoux, graisse

**smyten** : (smeet, esmeeten) jeter, lancer, ruer, **in den kot smyten** = emprisonner, **de kappe oover d'haege smyten** = quitter les ordres (*prêtre*), **jeter l'éponge** (*litt. jeter la cape par dessus la haie*)

**snee** : (pl. -s) (f) coupure, entaille, incision, tranchant (*lame*)

**sneemes** : (pl. -sen) (n) plane (*outil*)

**sneeuw** : (n) neige  
**sneeuwen** : (< *sneewen*) (sneeuwde, esneeuwd) neiger  
**snel** : joli, séduisant, ravissant  
**snoek** : (pl. -s) (m) brochet  
**snyden** : (sneed, esneen) couper, chatrer, castrer, émasculer, **fyn snyden** = émincer  
**soorte** : (pl. -n) (f) sorte, espèce, catégorie, race, **'t is ael soorten dernaer** = c'est du pareil au même, **van ael slangen soorte** = de toutes sortes  
**spae** : (pl. -n) (f) pelle, bêche  
**Spaenje** : Espagne  
**spaensch** : espagnol  
**spaerboek** : (pl. -s/-en) (m) livret d'épargne  
**spaeren** : épargner, économiser, ménager  
**sparreboom** : (/sperreboom) (pl. -s/-en) (m) sapin  
**sparrenbusch** : (/sperrenbusch) (pl. -en) (n) sapinière  
**speelen** : (spilde < *speelde*, espild < *espeeld*) jouer  
**spekke** : (pl. -n) (f) bonbon  
**sperreboom** : (/sparreboom) (pl. -s/-en) (m) sapin  
**sperrenbusch** : (/sparrenbusch) (pl. -en) (n) sapinière  
**spinde** : (pl. -n) (f) garde-manger (*pièce*)  
**spreuwe** : (< *spreuwe*) (pl. -n) (f) étourneau, sansonnet  
**sprietkarrewatte** : (pl. -n) (f) (*vulg.*) vulve  
**springen** : (sprong, esprongen) sauter, saillir, exploser, se jeter  
**spuuger** : (pl. -s) (m) motocyclette  
**spuurluut** : (pl. -s/-en) (m) courlis  
**stad** : (pl. steeden) (n) cf *stei*  
**stadhuus** : (pl. stadhuuzen) (n) cf *steihuus*  
**staeke** : (pl. -n) (f) poteau, piquet, pieu, **domme staeke** = grand imbécile  
**stael** : (pl. -en) (m) tige, botte, **twee poretstaels** = deux bottes de poireaux  
**stael** : (pl. -s) (n) acier  
**staen** : (stoeg/stounde, estaen) pauser, arrêter, s'arrêter, être debout, se trouver, stationner, se garer (*voiture*), stagner, **doen staen** = interrompre, **zouder/zounger staen** = ininterrompu, incessant, **staen zouder/zounger werk** = être au chômage  
**staet** : (pl. Ø) (m/f) état  
**stal** : (pl. -len/-s/-lingen) (m/n) remise, débarras, étable  
**stal** : (pl. -s) (n) tige  
**stalling** : (pl. -en) (n) étable  
**stap** : (pl. -pen) (m) pas, **hen makt stappen lyk een dykendaeiver** = il avance à grands pas (*litt. il fait des pas comme un fossoyeur*)  
**stee** : (/stei) (pl. -en) (f/n) ville  
**steehuus** : (/steihuus) (pl. steehuuzen) (n) hôtel de ville, mairie

**steeken** : (stook, estooken) mettre, introduire en poussant, piquer, fourrer, élaner (*douleur*), **dertusschen steeken** = insérer, intercaler, interposer, **die eegenstek** = qui est détestable, **in de vangenisse steeken/smyten** = emprisonner, **in vier steeken** = enflammer, **op etwiens rik steeken** = mettre quelque chose sur le dos de quelqu'un, **steeken in ze beurze** = empocher  
**steelen** : (stool, estoolen) voler, dérober, piller,  
**steën** : (pl. -s/-ens) (m) caillou, pierre, **steën zyn** = être ivre mort  
**steëndood** : mort de fatigue, épuisé  
**steënpit** : (pl. -s/-ten) (m) puits (*maçonné*), puisard  
**stèert** : (> *steert*) (pl. -s) (m) queue, manche (*d'un fléau*)  
**stei** : (/ste) (pl. -en) (f/n) ville  
**steihuus** : (/steehuus) (pl. steihuuzen) (n) hôtel de ville, mairie  
**stemme** : (pl. -n) (f) voix  
**sterk** : intense, fort, costaud, vigoureux, résistant, **sterk en vroom** = mastoc, résistant  
**stier** : (pl. -s) (m) : taureau  
**stik** : (pl. -ken) (n) lopin de terre, morceau, pièce, champ, fragment, **een stik of 1, of 2, of 3** = expression pour dénombrer, **hen het een stik in ze klooten** = il a un coup dans l'aile  
**stoel** : (/stool) (pl. -s) (m) chaise, **stoels verbreen** = rempailler les chaises  
**stool** : (/stoel) (pl. -s) (m) chaise, **stoels verbreen** = rempailler les chaises  
**stoove** : (pl. -n) (f) feu, poêle  
**stout** : assuré, sur de soi, déterminé, hardi, effronté, grossier, insolent, audacieux, **te stout** = impudent  
**straete** : (pl. -n) (f) rue  
**straetensleeper** : (pl. -s) (m) traîne les rues (*personne*)  
**strange** : (pl. -n) (f) plage, rivage  
**streeke** : (pl. -n) (f) région, pays, contrée  
**streng** : sévère  
**streusch** : robuste, bien bâti, costaud  
**strooi** : (n) paille, chaume, **strooien** = en paille, en chaume, **een huus mee/mit een strooien dak** = une maison au toit de chaume  
**strop** : (pl. -s) (m) collet (*piège*), cordon tendu par les enfants de chœur à la sortie de l'église pour empêcher les mariés de partir avant qu'ils leur aient donné de l'argent,  
**stroppen** : (stropste, estropt) s'accrocher, prendre au collet, gruger (*figuré*), heurter (*involontairement*), **hen het estropt ewist** = il a été grugé, **stroppen eegen etwat** = trébucher, s'accrocher à quelque chose (*involontairement*)  
**stropser** : (pl. -s) (m) braconnier, filou  
**strops leggen** : (lei/leien/leiste/legde, eleid) braconner (*litt. poser des collets*)  
**stryken** : (streek/strykste, estreeken) repasser, toucher de l'argent, être pensionné, **stryken van den disch** = recevoir une aide publique

**stryne** : (pl. -n) (f) gauffrette sèche flamande (*de nouvel an*), étrenne  
**stuute** : (pl. -n) (f) tartine  
**styd** : raide, **styd van de koude** = engourdi, **styd vet** = obèse  
**stydighyd** : (f) raideur  
**styf** : raide , très (+ *adj.*), très fort, fortement, **te styf** = trop  
**styf** : figé  
**styven** : (steefste/steefede/steevende, steeven) figer, **laeten styven** = faire figer (*la confiture*)  
**suifer** : (< *sulfer*) (pl. -s) (m) allumette  
**suiker** : (pl. Ø) (f/n) sucre  
**suukerpot** : (pl. -s/-ten) (m) sucrier

t

**t** : le, la (*article défini + substantif neutre*), ce, c' (*adjectif démonstratif neutre*), il, elle (*pronom personnel sujet neutre*)  
**tachtig** : quatre-vingt  
**taefel** : (pl.-s) (m/f/n) table, **den taefel dienen/zetten/gereed doen** = mettre la table  
**tai** : endurent, dur, costaud, résistant, souple, coriace  
**taele** : (pl. -n) (f) langue (*parlée ou écrite*), langage, **de vlaemsche taele** = la langue flamande, **mit een tounge en een taele, je gaet overael** = avec une langue (*partie du corps*) et une langue (*parlée*), on va partout  
**taerte** : (pl. -n) (f) tarte  
**taljoor** : (/taljoor) (pl. -s/-en) (m) assiette  
**tand** : (pl. -s) (m) dent  
**tarre** : (< *terre*) (pl. -n) (f) goudron, tuberculose  
**tarve** : (/terve) (pl. -n) (f) blé, froment  
**tasse** : (pl. -n) (f) tasse  
**te** : trop (+ *adj.*), **te weeke** = par semaine, **te feite** = tout à l'heure, **te mets (een keer)** = quelques fois, parfois, **te passe** = à point, au point, **te rounde** = alentour, **te zien** = sauf, **te !** (*interjection*) = donc  
**teë** : (/teën) (pl. -s/-en/-ens) (m) orteil  
**teegen** : contre, **teegen de lucht** = à contre-jour, **teegen melkanders/malkanders/ melkangers/ malkangers doen/zetten** = opposer, **teegen steeken** = opposer, **teegen stryden** = contredire, **teegen werken** = contrecarrer, **teegen ze zin** = à son corps défendant  
**teën** : (/teë) (pl. -s/-en/-ens) (m) orteil

**tegaere** : ensemble, **ael tegaere** = tous ensemble  
**tegaere doen** : (dei(de)...tegaere, tegaere edaen) réseauter, travailler ensemble  
**televyzje** : (pl. -n) (f) télévision  
**teljoor** : (/taljoor) (pl. -s/-en) (m) assiette  
**ten hounderd** : (/hounderd) pour cent  
**ten hongerd** : (/hongerd) pour cent  
**ten minsten** : au moins, du moins  
**terrebut** : (pl. -s) (m) : turbot  
**terve** : (/tarve) (pl. -n) (f) blé, froment  
**thei** : (t(h)ei) (pl. -en) (m/n) thé  
**thuus** : à la maison, chez soi, **thuus zyn** = être au foyer  
**tien(e)** : dix  
**tinke** : (pl. -n) (f) tanche (*poisson*)  
**tisaene** : (pl. -n) (f) tisane  
**tnechtejungen** : (/knechtejungen) (pl. -s) (m) garçon, adolescent  
**tneegentig** : quatre-vingt dix  
**tnoppe** : (/knoppe) (pl. -n) (f) bouton (*de chemise, de veste*), interrupteur, commutateur  
**toch** : pourtant, vraiment  
**toe** : fermé, clos  
**toedoen** : (dei(de) toe, toe edaen) fermer, éteindre (*la lumière*)  
**toetanden** : (tandde ... toe/ toetandde, toe-etand) contrarier, contredire  
**ton** : (/toun) alors, donc, puis, tout à l'heure, **van ton af** = dès lors, **ton al** = déjà (*avec une perspective d'avenir*)  
**tonne** : (pl. -n) (f) tonne  
**toog** : (pl. -s/-en) (m) comptoir  
**toogen** : (toogde/toogste, etoogd) montrer, indiquer, désigner du doigt, paraître, **toogen van** = avoir l'air de, paraître  
**top** : (pl. -s/-pen) (m) pointe (*extrémité*), sommet, faite, haut  
**torre** : (pl. -n) (f) tour (*bâtiment*)  
**toun** : (/ton) alors, donc, puis, tout à l'heure, **van toun af** = dès lors, **toun al** = déjà (*avec une perspective d'avenir*)  
**tounge** : (pl. -n) (f) langue (*organe*), sole  
**touwe** : (< *towe*) (pl.-n) (f) corde  
**touwebroeksche** : (< *towebroeksche*) (pl.-n) (n) string (*néol.*)  
**touwegroep** : (< *towegroep*) (pl. -en) (m) cordée  
**trakteur** : (pl. -s) (m) tracteur  
**trekken** : (trok, etrokken) tirer (*vers soi*), faire un courant d'air, **'t trekt** = il y a un courant d'air, **den smoor is opetrokken** = le brouillard s'est levé, **doen trekken** = infuser, **van kante trekken** = faire un écart, **ze plan trekken** = se débrouiller

**trekken achter** : (trok achter, achter etrokken) ressembler (*litt. tirer après quelqu'un*)

**treteeren** : (treteerde, etreteerd) traiter (*aux engrais*)

**trouwen** (mit/mee) : (< trowen) (trouwde/trouwste, etrouwd) se marier (*avec*), épouser

**trutlap** : (pl. -s) (m) (*vulg.*) serviette hygiénique

**tuk** : (pl. -ken) (m) sieste, somme, **'k gaen een tuk(-sche) slaepen** = je vais faire un (petit) somme

**tusschen** : entre, parmi, **tusschen in** = de temps en temps

**twalf** : douze

**twoë** : deux, **twoë keers** = deux fois (à deux reprises)

**twoëjaerig** : biennal

**twoëmael** : deux fois (*employé en calcul*)

**twoëvoetig** : bipède

**twintig** : vingt

**tyd** : (pl. -den) (m) période, temps (*le temps qui passe*), époque, **van tyd toet tyd** = de temps en temps, **den tyd van** = lors de, **hen is buuten tyd** = il est hors délai, **hooge tyd** = urgent, **in een korten tyd** = sous peu, **mee/mit den tyd** = à la longue, **van nuuzen tyd** = contemporain

**tzeeventig** : (*aussi tscheeventig mais préférer la forme englobante tzeeventig*) soixante-dix

**tzestig** : (*aussi tschestig mais préférer la forme englobante tzestig*) soixante

## U

**uutbasten** : (uutbastede, uutebast) en raconter, dénoncer, **'k gaen nog èèn uutbasten** = je vais encore en raconter une bonne, **hen het 't uutebast** = il a été dénoncé

**uutkom** : (pl. -men) (m) printemps

**uutlachen** : (loech uut, uutlachen) se moquer de, railler, tourner en dérision, rire au nez, bafouer

**uutroepen** : (riep/riepen/roepste/roepste/roepede/roepen ... uut, uuteropen/uuteroept) faire une annonce publique

**uutscheen** : (< uutscheeden) (scheëdede/ scheëde/ scheëdste/ schidste... uut, uutescheëd/ uuteschid/ uutescheën) arrêter une activité, cesser une relation

**uutschieten** : (uutschoot, uuteschooten) jaillir, poindre, germer

**uutschyten** : (scheet...uut, uutescheeten) (*fam.*) abandonner, laisser tomber, éjecter, arrêter sa mission, **'t is wel uutescheeten** = c'est bien torché

**uutvinden** : (/uutvingen) (vound uut, uutevounden) inventer, découvrir

**uutvingen** : (/uutvinden) (vound uut, uutevounden) inventer, découvrir

## V

**vaeder** : (pl. -s) (m) père

**vaentje** : (pl. -s) (n) bannière, **'t en is nie assan kerremesse waer dat 't vaentje stikt** = (*litt. ce n'est pas toujours la kermesse là où la bannière est dressée*) les choses ne sont pas toujours aussi roses qu'elles ne le paraissent

**vaerd** : (pl. -en) (m/f) canal

**vaeze** : (pl. -n) (f) vase (*la*)

**vakansen** : (pl. Ø) (f) congés, vacances

**vallen** : (n) chute, **'t vallen van de bladden** = l'automne

**vallen** : (viel/valste, evallen) tomber, choir, **vallen in slaepe** = s'endormir, **vallen van ze zilve** = s'évanouir, tomber en syncope, perdre ses sens, **in rakke vallen** = tomber en panne

**van** : de, du, par, que, **hen komt van 't huus** = il vient de la maison, **van den noorden** = du nord, **'k peinzen/peizen van ja** = je pense que oui, **van derweersen/derweerschen/derweischen** = à travers, transversalement, **van eëgen** = bien entendu, bien sûr, cela va de soi, **van jouns af** = dès l'enfance, **van klaere/klaere van** = à force de, **van nuuw af** = dès-à-présent, désormais, dorénavant, **van nuuw toe** = désormais, **van nuuw voorts** = dès-à-présent, désormais, dorénavant, **van passe** = à point, **van waer** = d'où, **van wien** = de qui, **van ... af** = à partir de, **van ... voorts** = à partir de

**vandaege** : aujourd'hui

**vandejaere** : cette année

**vandeweeke** : cette semaine

**vantevooren** : auparavant, avant, d'avance

**varre** : (< verre) loin, éloigné, **te varre gaen** = exagérer

**varsch** : (< versch) frais

**varte** : (< verte) (f) (pl. Ø) lointain

**varve** : (< verve) (pl. -n) (f) peinture

**varven** : (< verven) (vorf/vorfste, evorven) peindre

**varver** : (< verver) (pl. -n) (m) peintre (*en batiment*)

**vat** : (pl. vaeten) (n) tonneau, fût

**vechten** : (vochte, evochten) affronter, batailler, combattre, lutter, se battre

**veele** : beaucoup, nombreux, **te veele** = beaucoup trop (*de*)

**veertien(e)** : quatorze

**veertig** : quarante

**venster** : (pl. -s) (m/f) fenêtre  
**vent** : (pl. -en/-ens) (m) homme, mari, mâle (*animaux*), **een jeutig vent** = *un boute en train*  
**verangeren** : (verangerde, verangerd) changer, modifier  
**verbinden** : / **verbingen** (verbounste/ verboungste, verbonden/ verboungen) réseauter, relier  
**verbingen** : / **verbinden** : (verbounste/ verboungste, verbonden/ verboungen) réseauter, relier  
**verbrandhyd** : (n) (pl. -s) brûlure  
**verbreen** : rempailler, **stoels/stools verbreen** = *rempailler les chaises*  
**verdoen** : (verdei, verdaen) refaire  
**verdraegen** : (verdreeg, verdreegen) supporter, subir  
**verdriet** : (pl. -en) (n) chagrin, regret, **verdriet geeven** = *chagriner*  
**verdullen** : (verdulste, verdullen) abasourdir, **'t verdult me** = *cela m'abasourdit*  
**vergeeten** : (vergiste, vergeeten) oublier  
**vergoud** : enragé  
**verhuuzen** : (verhuusde, verhuusd) déménager  
**verhuuzen** : (pl. Ø) (n) déménagement  
**verjaerdag** : (pl. verjaerdaegen) (m) anniversaire  
**verjaeren** : (verjaerde, verjaerd) renouveler, reporter à l'année prochaine/suivante, **'t het verjaerd ewist** = *cela a été reporté à l'année suivante*, **'k en gaen dat nie verjaeren** = *je ne vais pas le reporter à l'année prochaine*  
**verjaersdag** : (pl. verjaersdaegen) (m) anniversaire  
**verjaerzen** : (verjaersde, verjaersd) prendre une année de plus (*en âge*)  
**verkaerten** : (verkaertste, verkaerte) jouer aux cartes, **'t jaer verkaerten** = *jouer l'année aux cartes (passer le réveillon de l'an à jouer aux cartes)*  
**verkennen** : (/verkunnen) (verkende, verkend) reconnaître  
**verkrachten** : (verkrachtste, verkracht) violer  
**verkunnen** : (/verkennen) (verkonde, verkund) reconnaître  
**verlaeten** : (verliet/verlaetste, verlaeten) quitter, abandonner, délaissier  
**verleede** : passé, dernier  
**verliezen** : (verloor, verlooren) perdre, égarer, **ze wyk verliezen** = *perdre son chemin*  
**vermaeken** : (vermiek, vermakt < *vermaekt/vermaeken*) réparer, racommoder  
**vermatsen** : (vermatste, vermatst) remaçonner  
**verschieten** : (verschoot/ verschooten/ verschootte/ verschootede/ verschietste, verschooten) saisir, surprendre, **verschieten, dat is at je nie wel eschooten en het den eersten keer** = *saisir, c'est quand tu n'as pas bien tiré la première fois*  
**verslyten** : (versleet, versleeten) user

**verstaen** : (verstoeg/vertounde, verstaen) comprendre, **melkanders/ melkangers/ malkenders/ malkangers verstaen** = *s'entendre bien*  
**verstaenbaere** : (JLM) compréhensible  
**verstaenlik** : (FSS) compréhensible  
**verstand** : (pl. Ø) (n) entendement, esprit, intelligence, bon sens, raison  
**verstandig** : raisonnable, sensé  
**verstyven** : (versteefste/versteefede/versteevende, versteeven) frigorifier, être transis de froid, engourdir, **'k zyn versteeven van de koude** = *je suis engourdi par le froid*  
**vertèeren** : (< *verteeren*) (verteerde/vertèerde, verteerd/vertèerd) dépenser  
**vertrek** : (pl. -s/-en) (n) départ, toilette, WC  
**vertrouwen** : (< *vertrowen*) (vertrouwe/vertrouwste, vertrouwd) se remarier, avoir confiance  
**vervarven** : (< *ververven*) (vervorf/vervorfste, vervorven) repeindre  
**vervoelen** : (vervolde/vervolste, vervold) ressentir  
**vervoolen** : (vervolde/vervolste, vervold) cf. **vervoelen**  
**verzeekeraer** : (pl. -s) (m) assureur (*homme*)  
**verzeekereege** : (pl. -n) (f) assureur (*femme*)  
**verzekering** : (pl. -en) (n) assurance  
**verzetten** : (verzetste/ verzetsten/ verzetede, verzet/ verzetten) surseoir, remettre, reporter, déplacer  
**veste** : (pl. -n) (f) veste  
**vet** : (n) gras  
**vet** : gras, graisseux, graveleux, gros  
**veugel** : (pl. -s) (m/f) oiseau  
**vichtien(e)** : quinze  
**vichtig** : cinquante  
**vier** : (pl. -en) (n) feu, incendie, **in vier kommen** = *prendre feu*, **in vier steeken** = *incendier*, **wild vier** = *zona*  
**vier(e)** : quatre  
**viftig** : cf. **vichtig**  
**vinden** : (/vingen) (vound, evounden) trouver  
**vingen** : (/vinden) (vounge, evoungen) trouver  
**vinger** : (pl. -s) (m) doigt  
**vinke** : (pl. -n) (f) pinson  
**visch** : (pl. -en) (n) du poisson, (m) poisson  
**visscher** : (pl. -s) (m) pêcheur  
**visschershuus** : (pl. *visschershuuzen*) (n) maisonnette de pêcheur  
**vlaeke** : (pl. -n) (f) piège à perdreaux (*châssis de toile tenu par une brindille qui tombe sur l'oiseau lorsqu'il la fait tomber*)  
**vlaems** : cf. *vlaemisch*  
**vlaemisch** : flamand (*adjectif*)

**vlaemsch** : (n) flamand (*langue*)  
**vlaen** : (vladde, evlaen) dépouiller, écorcher  
**Vlaenderen** : Flandre  
**vleësch** : (pl. Ø) (n) viande, chair  
**vliege** : (pl. -n) (f) mouche  
**vliegen** : (vloog, evloogen) voler (*dans l'air*)  
**vliegende muus** : (/vlindermuus) (pl. vliegende muuzen) (m) chauve-souris  
**vlindermuus** : (/vliegende muus) (pl. vlindermuuzen) (m) chauve-souris  
**vloer** : (pl. -s/-en) (m/f) carrelage, (n) sol  
**volgens** : selon, d'après, suivant, **volgens dat hen zegt** = *suivant/selon ce qu'il dit*  
**volk** : (n) gens, peuple, population, foule, monde  
**voor** : (/vooren) devant  
**vòòr** : avant  
**voor** : pour  
**voordeure** : (pl. -n) (f) porte d'entrée  
**vooren** : (/voor) devant  
**voorhof** : (pl. voorhooven) (n) jardin (*de devant*)  
**voorouder** : (pl. -s) (m) ancêtre, aïeul  
**voorzichtig** : prudent  
**vraegen** : (vroeg/vragde < *vraegde/vragste* < *vraegste*, evragd < *evraegd*) demander, interroger, convier  
**vraeger** : (pl. -s) (m) demandeur  
**vriendlik** : amical, gentil, poli, sympathique  
**vriezen** : (vroos, evroozen) geler  
**vroeg** : tôt, de bonne heure, **'k zyn vroeg an** = *je suis en avance, de bonne heure, précoce*, **vroeg in zyn** = *être tôt couché*, **vroeg of laete** = *tôt ou tard*, **vroeg op/uut zyn** = *être matinal*  
**vroete** : (pl. -n) (f) museau  
**vrouwe** : (< *vrowe*) (pl. -n) (f) femme, épouse  
**vrouwensch** : (< *vrowensch*) (pl. -en) (n) femme  
**vry** : joli, beau, mignon, libre, **op ze vry zyn** = *être à son compte*, **vry en frank zyn** = *avoir son franc parler*  
**vrydag** : (m) vendredi  
**vryen** : (vryste, evryd) flirter, fréquenter, **te vryen gaen** = *courtiser*  
**vryer** : (pl. -s) (m) fiancé  
**vryven** : (vreef, evreeven) frotter  
**vul** : plein, complet, **plonkte vul** = *plein à ras bord*, **vul zetten** = *jointoyer, rejointoyer*  
**vuuf** : (/vuuve) cinq  
**vuul** : sale, malpropre, **vuul maeken** = *salir, souiller*  
**vuulbak** : (pl.-en) (m) poubelle

**vuulbekken** : (vuulbekkede/ vuulbekste/ vuulbeksten, evuulbekt) dire des gros mots, dire des vulgarités (*à propos du sexe*)  
**vuuligheid** : (/vuulighyd) (pl. vuuligheden) (f) détrit, saletés, ordures, crasse  
**vuulighyd** : (/vuuligheid) (pl. vuulighyden) (f) détrit, saletés, ordures, crasse  
**vuuve** : (/vuuf) cinq  
**vys** : difficile, dégoûté, **vysmaeken** = *dégoûter*

## W

**wachten** (*achter*) : attendre, garder, monter la garde, surveiller, **op wachten/te wachten** = *de faction*, **wacht een lytje** = *attend un moment*  
**waeien** : souffler, venter (*verbe uniquement employé à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier*) **'t waeit** = *il vente*, **waeien en buuschen** = *tempêter*  
**waer** : où, vrai, **'t en is geen waer** = *ce n'est pas vrai*  
**waerhyd** : (pl. waerhyden) (f) vérité  
**waerighyd** : (pl. waerighyden) (f) vérité  
**waerom** : pourquoi  
**waeter** : (pl. -en) (n) eau, goutte (*medical*), urine, **waeter op 't herte** = *oedème*  
**waeteringe** : (pl. -n) (f) abreuvoir  
**waeterpas** : (pl. waeterpassen) (n) niveau à bulle  
**waeze** : (pl. -n) (f) vase (*la*)  
**wal** : (pl. -s/-en) (m/f) mare, bassin, douve  
**wal** : (pl. -len) (m) mare  
**wanneer** : quand (*pron. interrogatif*), lorsque  
**want** : car  
**wante** : (pl. -n) (f) gant, gifle  
**warme** : chaud, chaudement, **'t is warm** = *il fait chaud*  
**waschte** : (/woschte) (pl. -n) (f) lessive  
**wasschen** : (/wosschen) (n) lavage  
**wasschen** : (/wosschen) (woschte, ewosschen) laver  
**wee** : (/weie) (pl. -n) (f) prairie, pré  
**weegel** : (pl. -s) (m) sentier, chemin  
**weeke** : (pl. -n) (f) semaine, **de slechte weeke / de droeve weeke** = *les règles, la menstruation*

**weere** : (pl. Ø) (n) temps (*le temps qu'il fait*), **'t is schoon weere** = il fait beau, **'t is slechte weere** = il fait mauvais temps, **smeerige weere** = sale temps

**weere** : à nouveau, de nouveau, **weere-afkommen** = redescendre, **weerebeneengaen** = redescendre, **weere-ingaen** = se recoucher, **weere-invoozen** = réélire, **weerekommen** = revenir, **weeremeeneemen** = remporter, **weere-oopendoen** = rouvrir, **weere-opgaen** = remonter, **weere-opstaen** = se relever, **weeretoedoen** = refermer, **weere-uitgaen** = ressortir

**wèèrld** : (/weereld) (pl. Ø) (f) monde, globe, terre (*planète*)

**weerld** : (/wèèrld) (pl. Ø) (f) monde, globe, terre (*planète*)

**weeten** : (wiste, eweeten) savoir, connaître, **te weeten** = c'est-à-dire

**weeve** : (pl. -n) (f) veuve

**weg** : (pl. -en) (m/f/n) route, chemin, voie, **'k en kun nie meer weg** = je suis à bout de force, **weg zyn** = être parti

**wegduuken** : (dook...weg, wegedooken) cacher, se cacher (*avec pronom personnel*)

**wegloopen** : (liep weg, wegeloopen) s'enfuir, se sauver

**wegvliegen** : (vloog weg, wegevloogen) s'envoler (*par le vent ou oiseaux*)

**weie** : (/wee) (pl. -n) (f) prairie, pré

**wel** : bien, **deerlik wel** = excellent, **wel beteeken/uitgeeven** = être expressif

**werk** : (pl. -en) (n) travail, emploi, œuvre, ouvrage, besogne, labeur, **'t grotste/grutste** (< grootste) **werk** = le gros œuvre

**werken** : (vrochte, evrocht) : travailler, pétiller

**werkmensch** : (pl. -en) (m/n) ouvrier

**werren** (*nhem*) : (se) dépêcher, (se) hâter, (se) presser, **wert je !** = dépêche toi !, **je moet je werren** = tu dois te dépêcher

**wertel** : (/workel/wortel) (pl.-s) (m) carotte

**wetten** : (wetste, ewet) aiguiser, **wetten en is geen versleeten, je krygt snee en je rust dermee** = aiguiser, ce n'est pas fatigant, tu obtiens du tranchant en te reposant

**weunen** : (weunde/weunste, eweund) habiter, demeurer, loger, résider

**weunen** : (n) logis, habitation, demeure, logement, habitat

**wevaere** : (pl. -n) (m) veuf

**wieën** : (< wieden) (wiedste, ewied) sarcler, enlever les mauvaises herbes, désherber

**wien** : qui (*pronom interrogatif*)

**wildevier** : (pl. -en) (n) zona

**willen** : (/wullen) (wilste/wilde, ewild) vouloir

**wind** : (pl. -en) (f) vent, **hen het een wind oetrokken** = il est ballonné

**wind** : (pl. Ø) (n) tour de reins

**winnen** : (won, ewonnen) gagner, remporter, **ze kost winnen** = gagner son pain, sa vie

**winter** : (pl. -s) (m/f) hiver

**wit** : blanc

**wolke** : (pl. -n) (f) nuage

**woord** : (pl. -en) (n) mot

**woordenboek** : (pl. -s/-en) (m) dictionnaire

**workel** : (/workel/wortel) (pl.-s) (m) carotte

**wortel** : (/workel/wortel) (pl.-s) (m) carotte

**woschte** : (/waschte) (pl. -n) (f) lessive

**wosschen** : (/wasschen) (n) lavage

**wosschen** : (/wasschen) (woschte, ewosschen) laver

**wuffer** : quel, lequel

**wulk** : quoi, que, ce que, **wulk dat** = ce que, **den wulken** = lequel, laquelle

**wulle** : (pl. -n) (f) laine (*mouton*), fourrure

**wullen** : (/willen) (wulde/wulste, ewuld) vouloir

**wuuf** : (pl. wuuvn) (n) épouse, femme, conjointe

**wyder** : nous (*forme emphatique*)

**wyn** : (pl. -s/-nen/-nens) (n) vin

**wyne** : quoi, que, ce que

**wys** : sage (*d'expérience*), averti, sensé, **wyseleerd** = érudit, cultivé, savant, **wyseleerden man** = savant

**wysmaeken** : inspirer (*quelqu'un*), influencer, persuader

**wyzer** : (pl. -s) (m) aiguille (*d'une montre, horloge*)

Y

**yder** : chaque

**yser** : (pl. -s) (n) fer

Z

**zaegen** : (zaegde, ezaegd) scier (*sens propre et figuré*), râler

**zaeien** : (zaeide, ezaeid) semer

**zaeive** : (< *zelve*) (*invariable*) (*moi*) même, (*lui*) même, (*elle*) même, etc..., en personne, **je/ julder/ me/ nhem/ nheur/ nhulder/ nuus/ ze zaeive** = *toi/vous/moi/soi/elle/eux/nous/elle même*

**zaeterdag** : (m) samedi

**zak** : (pl. -ken) (m) sac, **mee/mit pakken en zakken** = *avec armes et bagages*

**zand** : (pl. -en) (m) sable

**ze** : (/zen) elle (*pronom sujet*), ils, elles (*pronoms sujet*), la, l' (*pronoms complément féminin*), les (*pronoms complément*), son, sa, ses (*possesseur masculin*)

**zee** : (/zeie) (pl. -n) (f) mer, **te zee gaen** = *naviguer*

**zeepe** : (pl. -n) (n/f) savon

**zeer** (hen) : (*avoir*) mal, douleur, **zeer hen in ze tands** = *avoir mal aux dents*, **zeer doen** = *faire mal*

**zeere** : vite, rapidement

**zeetel** : (pl. -s) (m) fauteuil

**zeeven** : sept

**zeeventien** : dix-sept

**zeggen** : (zei(-de), ezeid) dire, **'t is algelyk etwat/etwot te zeggen** = *c'est un comble*, **'t is te zeggen** = *c'est-à-dire*, **kwaed zeggen** = *médire*

**zeie** : (/zee) (pl. -n) (f) mer, **te zeie gaen** = *naviguer*

**zelfde** : cf. *zelfste*

**zelfste** : même, identique

**zelfste** : (pl. Ø) (n) même chose

**zen** : (/ze) elle (*pronom sujet*), ils, elles (*pronoms sujet*), la, l' (*pronoms complément féminin*), les (*pronoms complément*), son, sa, ses (*possesseur masculin*)

**zesse** : six

**zestiene** : seize

**zetten** : (zitste/zetste/zetede, ezet) poser, mettre, disposer, installer, modérer, placer, édifier, **van kante zetten** = *écarter*, **zetten nhem** = *se présenter*

**zeule** : (pl. -n) (f) semelle

**zeune** : (pl. zeuns) (m) fils

**ziek** : malade

**zien** : (zag, ezien) voir, **derin zien** = *concéder, faire des concessions*, **nie kun zien** = *détester*, **zien van te vooren** = *prévoir*

**zin** : (pl. -nen) (m) sens, esprit, gré, signification, **ze zinnen missen** = *perdre la tête*

**zingen** : (zoung, ezoungen) chanter

**zitten** : (zaet/zaetede/zitste, ezeeten) s'asseoir, être assis, siéger, **by den taefel zitten** = *s'attabler*

**zo** : donc, si, tellement (+ *adjectif*), **van zo** = *dès que*, **zo dat** = *de sorte que, de façon à*, **zo dikkers** = *si souvent, tant de fois*, **zo veele** = *tellement, tant de*, **zo veele te beeter** = *d'autant mieux*

**zochte** : doux, mou

**zoe** : elle (*forme emphatique, variante du pronom sujet zy*)

**zoeken** : (zochte, ezocht) chercher, rechercher

**zoete** : sucré, doux, suave

**zoeteluudende** : harmonieusement

**zoole** : (pl. -n) (f) charrue réversible, brabant double, semelle

**zoolen** : (zoolde/ zoolste, ezoold) labourer

**zoomer** : (pl. -s) (m/f) été

**zot** : fou, furibond

**zot** : (pl. -s/-ten) (m) fou, aliéné, valet, **den zot houden mee etwien** = *se gausser de quelqu'un, tourner quelqu'un en dérision*, **gasper zot zyn** = *raffoler*, **zot kommen** = *perdre la tête*, **zot zyn derachter** = *être pris de*, *aimer quelqu'un*, **zot zyn van** = *raffoler*, **een oploopere zot** = *un excité*

**zoudt** : **hen zoudt gern** = *il aimerait bien* (+ *verbe*), **hen zoudt liever** = *il préférerait* (+ *verbe*)

**zounder** : (/zounger) sans, **zounder doen** = *se passer de*

**zounger** : (/zounder) sans, **zounger doen** = *se passer de*

**zout** : (pl. Ø) (n) sel

**zoutvat** : (pl. zoutvaeten) (n) salière

**zoveele** (...of) : autant (...que)

**zulver** : (< *zilver*) (n) argent (*métal*)

**zondag** : (m) dimanche

**zunne** : (pl. -n) (f) soleil

**zuster** : (pl. -s) (f) sœur

**zuuden** : (n) le sud

**Zuudpeene** : Zuytpeene (*ville*)

**zwaer** : lourd, pesant

**zwalm** : (pl. -en) (m) hirondelle

**zwart** : (/zwort) noir

**zweeten** : (zviste, ezwit) : transpirer, suer, **zweeten lyk/lik een das** = *suer comme un bœuf* (*litt. suer comme un blaireau*)

**zwemkomme** : (pl. -n) (f) piscine

**zwemmen** : (n) nage, natation

**zwemmen** : (zwom, ezwommen) nager, flotter

**zwort** : (/zwort) noir

**zwoogen** : (< *zwygen*) (zweeg, ezweegen) se taire

**zwoon** : (< *zwyn*) (pl. -s/-nens) (n) cochon, porc

**zwynebeier** : (pl. -s) (f) baie de l'aubépine

**zwynebuk** : pl. -s/-ken) (m) verrat

**zwynekot** : (pl. zwynekooten) (n) porcherie

**zwynemoere** : (pl. -n) (f) truie, coche, **zwynemoeren mee getten, paelingen mee tetten en scheeten mit/mee handhaeven** = cette phrase racontée autrefois par les enfants pour s'amuser – et collectée aujourd'hui grâce à nos anciens - n'est pas sans rappeler les personnages fantastiques des tableaux du peintre flamand Jérôme Bosch 1453-1516 et notamment de ses œuvres « le jardin des délices » et « les tentations de St Antoine » où on y voit notamment des personnages avec des têtes d'animaux, des oiseaux aux becs en forme de trompette et autres poissons à pattes. (litt. des truies avec des guêtres, des anguilles avec des seins et des pets avec des poignées)

**zwyneschinkel** : (pl. -s) (m) jarret de porc

**zy** : elle (pronom sujet, forme emphatique), eux

**zyder** : ils, elles (pronom sujet, forme emphatique), eux

**zyn** : (wos - waeren, ewist) être, **'t is/'t zyn** = il y a, **zyn der ? / is der/er ?** = y a-t-il ?

**zyn** : son

---

## Expressions et proverbes

**'T goed weere het afebrooken mee de nieuwe maene** = le beau temps a été cassé par la nouvelle lune

**'T goed weere is afebrooken mee een dunderweere** = le beau temps est cassé par un temps d'orage

**'t is een haer in de(n) butter** = il y a de l'eau dans le gaz (litt. il y a un cheveu dans le beurre)

**'t reegent lyk/lik smyten/gieten** = il pleut à verse

**doofd lyk een ruuzel** = sourd comme un pot

**doofd lyk/lik een ruuzel** = sourd comme un pot

**een puut in de keele** = un chat dans la gorge (litt. un crapaud dans la gorge)

**hen en is nie op dat naer** = il n'est pas à cela près

**Hen en is nooit edraeien at 't pap rint** = il n'est jamais là où il faut

**hen gaet lyk een dykendelver/dykendaeiver, hen makt stappen/hen stapt lyk een dykendelver/dykendaeiver** = il avance à grands pas (litt. il marche/il fait des pas, comme un fossoyeur)

**hen gaet te Poperinge den noene hoeren luuden** = il va se faire rouspéter/ cela va chauffer pour lui- pour son matricule/ il va se faire sonner les cloches (litt. il va entendre midi sonner à Poperinghe)

**hen gaet weeten hoeveele dat 't peeper d'once gaet** = il va dérouiller/ il va payer cher/ il va savoir combien cela va lui coûter (litt. il va savoir combien d'once le poivre vaut)

**hen het den hand boven den knoop** = il est tiré d'affaire/ il va s'en sortir (litt. il a la main au dessus du noeud)

**hen het een hoofd lyk/lik een pot** = il est têtue comme une mule

**hen het een stik in ze klooten** = il a un coup dans l'aile

**hen het nog kracht nog macht** = il est à plat, lessivé (litt. il n'a ni force, ni puissance)

**hen het schulden boven zyn/zen hoofd** = il est criblé de dettes

**hen het ze schuut van kante etrokken** = il a retiré ses billes

**Hen is assan mit ze schuttel in 't drooge at 't pap rint** = il n'est jamais là où il faut

**hen is zot lyk een hespe** = il est complètement fou (litt. il est sot comme un dévidoir)

**hen moeste gaen weunen onder Bussezeele brug** = il devra aller vivre sous le pont de Bissezeele (se dit de quelqu'un qui est en faillite)

**hoe luudig is de scheete, hoe meer wind** = plus la rumeur est grosse, plus elle fait de dégâts (litt. plus le pet est sonore, plus il y a de vent)

**hoe vroeg hoe liever** = le plus tôt sera le mieux

**houdt je in 't gars** = tiens-toi en forme (litt. tiens toi dans l'herbe)

**in stok kommen** = en venir aux mains

**je zyt beeter moeten of te goed hen** = il vaut mieux devoir qu'avoir droit, être débiteur que créancier

**klaegen pitten en steëns** = se plaindre beaucoup

**mee/mit pakken en zakken** = avec armes et bagages

**mit een tounge en een taele, je gaet overael** = avec une langue (partie du corps) et une langue (parlée), on va partout

**nydig lyk/liik een miere** = fâché comme une fourmi

**pikke booten en is geen werk, je krygt snee en je rust dermee** = battre sa pique, ce n'est pas travailler, tu obtiens du tranchant en te reposant

**rood lyk een gybe** = rouge comme une baie d'aubépine

**'t en is nie assan kerremesse waer dat 't vaentje stikt** = les choses ne sont pas toujours aussi roses qu'elle ne le paraissent (*litt. ce n'est pas toujours la kermesse là où la bannière est dressée*)

**'t smakt van den trog om nog** = ça a le goût de trop peu

**van een verzet komt een belet** = d'un report vient un empêchement

**wetten en is geen versleeten, je krygt snee en je rust dermee** = aiguiser, ce n'est pas fatigant, tu obtiens du tranchant en te reposant

**ze rik is emakt** (< *emaekt*) **van ganzepennen** = il est insensible aux critiques

**ze verstaen noch kul noch kounte** (vulg.) = ils ne comprennent rien à rien

**zwynemoeren mee getten, paelingen mee tetten en scheeten mit/mee handhaeven** = cette phrase racontée autrefois par les enfants pour s'amuser - et collectée aujourd'hui grâce à nos anciens - n'est pas sans rappeler les personnages fantastiques des tableaux du peintre flamand Jérôme Bosch 1453-1516 et notamment de ses œuvres « le jardin des délices » et « les tentations de St Antoine » où on y voit notamment des personnages avec des têtes d'animaux, des oiseaux aux becs en forme de trompette et autres poissons à pattes. (*litt. des truies avec des guêtres, des anguilles avec des seins et des pets avec des poignées*)

## Virelangues

**'K hen een henne maer 'k en hen geen haene** = j'ai une poule mais je n'ai pas de coq

**'T is een muus dien ruuze het en een luus diet kruupt op 't kruus in een mans huus dien angenaem fuusmuus het dien nuus verblydt** = c'est une souris qui a des soucis et une puce qui grimpe sur une croix dans la maison d'un homme au visage agréable qui nous réjouit

**'T is een ruute uut 't huus en at 't rint, 't rint derin** = il y a une vitre de cassée et lorsqu'il pleut, il pleut à l'intérieur

---

### Contenu du dictionnaire

1427 entrées

597 mises en relief

39 proverbes et expressions

3 virelangues

---

## ANVT-ILRF

Steihuus - Hôtel de ville, 59670 Cassel

Nethuuzeke / Site : [www.anvt.org](http://www.anvt.org)

Netbrief / Courriel: [infos@anvt.org](mailto:infos@anvt.org)

Tel : 09 54 96 83 16

---

*Vlaemsche Boeken en Geschryften Center - Centre de Ressources Documentaires*

*44 Carnotstraete - 44 rue Carnot - 59114 Steenvoorde -*

*Open 'n maendag, 'n dysendag en 'n woensdag 9:00-12:00 / 14:00-17:00 en 'n 1sten*

*zaeterdag van elk maend van ten 9en toet ten noene -*

*Ouvert les lundi, mardi et mercredi 9:00-12:00 / 14:00-17:00 et chaque 1<sup>er</sup> samedi matin du mois*

---

# Dictionnaire français - flamand

12/2011



Akademie voor Nuuze Vlaemsche Taele  
Institut de la Langue Régionale Flamande

## Remerciements

*Cet ouvrage a été conçu avec l'aide de la commission « Académie » et de la commission « Collectage » de l'Akademie voor Nuuze Vlaemsche Taele – Institut de la Langue Régionale Flamande.*

*Il est la sommation du lexique du livre 'Het vlaams dan men oudders klappen' de Jean Louis Marteel et du dictionnaire flamand-français de Arthur Fagoo, Joël Sansen et Philippe Simon. Il a été complété d'apports des membres de la commission « Collectage ».*

*Nous remercions pour leur apport et par ordre alphabétique Guy Delafosse, Jacques Delafosse, Guy Depriester, Pierre Devulder, Daniel Devulder, Gérard Fackeur, Michel Gars, Marie Christine Lambrecht, Marcel Marchyllie, Huguette Roland, Josiane Ryckebusch, Bruno Verhaeghe et Jean Wallyn.*

*Nous remercions les membres de la commission « Académie » et tout particulièrement Philippe Simon, Jean Louis Marteel et Christian Ghillebaert pour leurs importants travaux linguistiques et le temps qu'ils consacrent à la langue flamande.*

*Ce dictionnaire est conforme aux résolutions orthographiques de l'Akademie voor Nuuze Vlaemsche Taele – Institut de la Langue Régionale Flamande.*

*Il est régulièrement enrichi des apports du collectage entrepris par notre Institut. La version en ligne sera donc mise à jour régulièrement. En fonction des travaux en cours, des erreurs pourront être corrigées et précisions orthographiques apportées.*

*Le président*

*Jean Paul Couché*

## Abréviations

(pl. -s)	: pour former le pluriel, ajouter un « s » à la fin du mot singulier
<b>kaes</b> : (pl. kaezen)	: le pluriel modifie la graphie du mot, il est donc indiqué en entier
(pl. Ø)	: il n'y a pas de forme plurielle
(verbe intr.)	: verbe intransitif
(f)	: genre féminin = de
(m)	: genre masculin = den
(n)	: genre neutre = 't (pour het)
<b>aerme</b> : (/erme)	: les deux options du mots sont en usage
<b>kammen</b>	: (kamde/kamste, ekamd) : conjugaison au prétérit (2 formes possibles) + participe passé du passé composé
<b>opmets</b>	: (< <i>altemets(-en)</i> ) : la forme d'origine « altemets » a donné la forme dérivée « opmets » qui est davantage en usage aujourd'hui
<b>oordenboek</b>	: cf. <i>woordenboek</i> : la version <i>oordenboek</i> , moins fréquente, renvoie à la version <i>woordenboek</i>
<b>kleëne</b>	: le tréma indique que le « e » est diphtongué
(syn. <i>lusch kyken</i> )	: « <i>lusch kyken</i> » est un synonyme de l'expression qui précède
(néol.)	: néologisme
(litt. <i>suer comme un blaireau</i> )	: littéralement « <i>suer comme un blaireau</i> »
(péj.)	: péjoratif

## a

<b>à</b> : an ( <i>prép.</i> ), ( <i>lieu</i> ) naer
<b>abandonner</b> : uitschyten ( <i>fam.</i> )
<b>abasourdi</b> (être) : dul (kommen)
<b>abats</b> : afval (n), afvallen (n) ( <i>pluriel</i> )
<b>abattoir</b> : slachthuis (pl. slachthuuzen) (n) ( <i>industriel</i> ), slachtstal (pl. -s) (m) ( <i>local qui était situé proche de la boucherie ou des étables</i> )
<b>abattre</b> : afslaan (sloeg/ sloegen/ sloegdede...af, afesleegen/ afeslaen), ( <i>les animaux</i> ) slaen (sloeg/sloegen/sloegdede, esleegen), slachten (slachtede/slachtste, eslacht), ( <i>un arbre</i> ) ommedoen ( <i>ommedei(de)</i> , <i>ommedaen</i> ), ( <i>avec une arme</i> ) schieten (shoot, eschooten), <b>abattre du travail</b> = <i>afdoen (dei/deien/deide ... af, afedaen)</i> , <i>werk afloopen</i> , <b>laisser abattre</b> = <i>laeten gaen</i>
<b>abimé</b> : rampeneerd
<b>aboyer</b> : bassen (bastede/baste, ebasd)
<b>abreuvoir</b> : schuttel (pl. -s) (m)
<b>absolution</b> : absoluusje (pl. -n) (f), <b>donner l'absolution</b> = <i>d'absoluusje geeven</i>
<b>absorbant</b> : drinklik
<b>absorber</b> : ( <i>comme un buvard</i> ) opdrinken (drounk ...op, opedrounken)
<b>accabler</b> : ( <i>de malheur</i> ) plaegen (plaegde/plaegste, eplaegd)
<b>accélérateur</b> : opgaender (pl. -s) (m)
<b>accélérer</b> : opgaen (ging/goung...op, opegaen), gaeze geeven (gaef, egeeven), kattoen geeven (gaef, egeeven), ( <i>dans le travail</i> ) <b>en mettre un coup</b> = <i>roe geeven (gaef, egeeven)</i>
<b>accident</b> : <b>causer un accident</b> = <i>rampeneeren (rampeneerde, erampeneerd)</i>
<b>accompagner</b> : meegaen / meigaen (ging/goeng mee/mei, mee/mei-egaen)
<b>accrocher</b> (s') : stroppen (stropste, estropt), <b>s'accrocher à quelque chose</b> ( <i>involontairement</i> ) = <i>stroppen eegen etwat</i>
<b>accrocher</b> : hangen (hangde/hangste, hangd)
<b>accueillant</b> : oontvangdig
<b>accueillir</b> : oontvangen (oontvangste/ oontvangde/ oontvong, oontvangen/ oontvangd/ oontvong)
<b>acéré</b> : scherp
<b>achat</b> : komissje (pl. -n) (f)

**acheter** : koopen (kochte, ekocht), **acheter à crédit** = koopen op schulden  
**acier** : stael (pl. -s) (n)  
**acouphènes** : ruuzelen (*pluriel*)  
**Adinkerke** : Hooikerke (ville)  
**adolescent** : knechtejoungen (/tnechtejoungen) (pl. -s) (m)  
**adolescente** : meisejoung (pl. -ens) (n)  
**adresse** : adresse (pl. -n) (f)  
**adultère** : **pratiquer l'adultère** = schooien (*schooide, eschooid*)  
**affaire** : **il est tiré d'affaire/ il va s'en sortir** (*litt. il a la main au dessus du noeud*) = hen het den hand booven den knoop  
**agaçant** : lastig  
**agape** = feestmaltyd (pl. -en) (m), liefdemaltyd (pl. -en) (m)  
**agneau** : lam (pl. -s/-men) (n)  
**agriculteur** : boer (pl. -s/-en) (m)  
**agricultrice** : boerinne (pl. -n) (f)  
**aider** : helpen (holp, holpen)  
**aigu** : scherp  
**aiguille** : naelde (pl. -n) (f)  
**aiguisé** : scherp  
**aiguiser** : slypen (slypede/slypste, esleepen), wetten (wetste, ewet), **aiguiser, ce n'est pas fatigant, tu obtiens du tranchant en te reposant** = wetten en is geen versleeten, je krygt snee en je rust dermee  
**aimer** : (*des aliments*) meugen (meugste, emeugd)  
**ainsi** : ezoo/azoo, **c'est ainsi** = 't is ezoo  
**air** : lucht (pl. -en) (f)  
**alentours** (aux ... de) : round  
**alléchant** : **c'est alléchant** = 't is lik me lippen  
**Allemagne** : Duutschland (n)  
**allemand** : duutsch (*adj.*)  
**allemand** : duutsch (n) (*langue*)  
**aller** (s'en) : **se casser** = de/ze puuste scheuren (*fam.*)(*litt. percer la/sa pustule*)  
**aller** : gaen (ging/goung, egaen), **aller au lit, aller se coucher** = ingaen, **aller et venir** = oover en weere gaen, **aller devant** = vooren gaen, **aller cahin-caha** = gaen al schudden en snakken/gaen al wemelen/gaen al wekkelen, **aller à pieds** = gaen op stappen, **aller chercher** = haelen (*haelde/haelste, haeld*)  
**allumette** : suifer (< *sulfer*) (pl. -s) (m)  
**ami** : maet (pl. -s/-en) (m)  
**amusant** : kluchtig  
**an** : jaer (pl. -en) (n), **par an** = t' jaers, (nouvel... ) nieuw(e)jaer (< *niew(e)jaer*) (pl. -n) (n), **veille du jour de l'an, la Saint Sylvestre** = *nieuwjaer avend*, **bonne année** = gelukkig *nieuwjaer* (< *niewejaer*)

**âne** : eezel (pl. -s) (m)  
**anglais** : ingelsch (*adj*)  
**anglais** : ingelsch (n) (*langue*)  
**Angleterre** : Ingeland  
**anguille** : paeling (pl. -en) (m)  
**animal** : beeste (pl. -en) (f)  
**année** : jaer (pl. -en) (n), (bonne ...) gelukkig *nieuwjaer* (< *niewejaer*), **l'année prochaine** = 't jaeren, **bonne année** = *gelukkig nieuwjaer* (< *niewejaer*)  
**anniversaire** : verjaersdag (pl. verjaersdaegen) (m)  
**annonce** : **faire une annonce publique** = uutroepen (*riep/ riefen/ roepte/ roepste/ roepede/ roopen ... uut, uuteroopen/ uuteroept*)  
**annuel** : t' jaers  
**antiquité** : antikiteit (pl. -n) (n)  
**antre** : hol (pl. -s/-en) (n)  
**août** : oegst  
**aplatir** : plat helpen  
**appeler** (s') : heëten  
**apporter** : bringen (brochte, ebrocht), meebringen / meibringen (brochte mee/ mei, mee/ mei-ebrocht)  
**apprendre** : leeren (leerde/leerste, eleerd), **apprendre par coeur** = leeren van ('t) *buuten*  
**approcher** (s'... de) : naerzen (naersde, enaersd)  
**approcher** : naerzen (naersde, enaersd)  
**après** : achter (*prép.*), **successivement** = ael achter *melkangers /malkangers /melkanders /malkanders, den eën achter den angeren, une heure et quart* = *kaert achter den eënen, une heure dix* = *tien minuuten achter den eënen, retarder* = *ten achter gaen, être en retard* = *ten achter zyn*  
**après-midi** : achternoeene (pl. -n) (m), **cet après-midi** = *t'achternoeene/van den achternoeene*  
**araignée** : koppe (pl. -n) (f)  
**arbre** : boom (pl. -s/-en) (m)  
**argent** : geld (n) (monnaie), **argent de poche** = *drinkgeld* (n)  
**armoire** : kasse (pl. -n) (f)  
**arracher** : afsmyten (smeet...af, afesmeeten)  
**arrêter (s'...)** : staen (stoeg/stounde, estaen)  
**arrêter** : staen (stoeg/stounde, estaen), (*une activité*) uutscheen (< *uutscheeden*), (*sa mission*) uutschyten (scheet...uut, uutescheeten)  
**arrière** : achterste (pl. -n) (n)  
**arriver** : (*évènement*) gebeuren (gebeurde/gebeurste, gebeurd), **tout finit par arriver** = *alles komt, den honds steert (bout) is welekommen*  
**artisan** : man van den styl (pl. -s/-nen) (m)  
**assainir** : gezond maeken (miek, emakt < *emaekt*)

**assez** : enoeg, **il est assez malade** = *hen is fraei ziek*  
**assiette** : pateel (pl. -s) (n), (creuse) schuttel (pl. -s) (m)  
**assister** : helpen (holp, holpen)  
**assommer** : doodslaen (doodsloeg, doodesleegen)  
**assourdi** : doofd derby  
**assurance** : verzeekering (pl. -en) (n)  
**assuré** : stout  
**assureur** : (*homme*) verzeekeraer (pl. -s) (m), (*femme*) verzeekerege (pl. -n) (f)  
**atmosphère** : lucht (pl. -en) (f)  
**attacher** : binden / bingen (boundste/boungste, ebinden/ebingen)  
**attention (faire)** : opletten (leste op, opelet), **attention !, fais attention !, =** *let op !*  
**attraper** : **attraper une maladie** = *een zykte (< ziekte) krygen*  
**attribuer** : geeven (gaef, egeeven)  
**au** : an 't, in, **au travail** = *an 't werk*, **être au lit** = *in zyn*  
**aubépine** : **baie de l'aubépine** = *gybe (pl. -n) (f)*, **rouge comme une baie d'aubépine** = *rood lyk een gybe*  
**auberge** : herberg (pl. -n) (n/f)  
**aubergiste** : baes (pl. baezen) (m)  
**aucun** : geen  
**audacieux** : stout  
**au-delà** : oover  
**audition** : hooren (n)  
**auge** : schuttel (pl. -s) (m)  
**augmenter** : (*le prix*) opgaen (ging/goung...op, opegaen)  
**aussi** : azo, oek / ook, **aussi...que** (*comparatif d'égalité*) = *azo...of / alzo... of*  
**aussitôt que** : azo licht dat  
**aussitôt** : rechtuut  
**autant** : azo, **autant que** = *azo veele of*, **d'autant mieux** = *zo veele te beeter*  
**automne** : achterjaer (pl. -en) (n)  
**automobile** : auto (pl. -s) (m)  
**autorisation** : **être autorisé à** = *meugen (mochte/muchte/muste, emeugd)*  
**autre** : ander/anger  
**autre** : ander/anger (n), andere/angere (f), anderen/angeren (m)  
**autrefois** : oovertyd  
**autrui** : ander/anger  
**avancer** : vooren gaen (ging/goung, egaen), **en avançant à son aise/ aller de l'avant** = *al liesteren derachter*  
**avant** : **avant-hier** = *eergister*  
**avare** : gierig (adj.)  
**avare** : gierigaerd (pl. -s) (m)

**avarié** : fartig / fortig  
**avec** : mee / mit, mei, **je veux venir avec toi** = *'k willen mee/mit je kommen, mei*, **viens-tu avec (moi/nous) ?** = *komt je mei ?*  
**aveugle** : blend  
**avis** : gedacht (pl. -en) (n)  
**avoir** : hen (hadde, had)  
**avorter** : afsmyten (smeet...af, afesmeeten) (*animaux, vaches en particulier*)  
**avril** : april

## b

**babiller** : babbelen (babbelde/babbelste, ebabbeld)  
**baie** : **baie de l'aubépine** = *gybe (pl. -n) (f)*, **rouge comme une baie d'aubépine** = *rood lyk een gybe*  
**bâiller** : gaepen (gapste (< *gaepste*), egapt (< *egaept*))  
**Bailleul** : (*ville*) Balle (< *Belle*)  
**baiser** : kussen (kustede/kuste, ekust)  
**balader** : **je les envoie tous balader** (*vulg. je les chie tous dehors*) = *'k schyten ael tegaere uut*  
**baleine** : baleine (pl. -n) (f)  
**ballon** : bolle (pl. -n) (f)  
**ballot** : bael (pl. -en) (f/n)  
**bambin** : (*des deux sexes*) kind (pl.-ers) (n)  
**banane** : bananne (pl. -n) (f)  
**bande** : (*de personnes*) bende (pl. -n) (f)  
**bandelette** : lindje (pl. -s) (n) (*bandelette de tissu accrochée aux chapelles en Flandre pour guérir d'un mal*)  
**baptiser** : karsten (< *kersten*) (karstende, ekarstend), kindkarsten (kindkarstende, kindekarstend)  
**baraque** : kot (pl. -s/kooten) (n)  
**barbe** : baerd (pl. -s/-en) (m)  
**barbiche** : geëte baerd (*péj.*)  
**barder** : **ça va barder** (*litt. ça va chier*) = *'t gaet schyten*  
**barque** : boot (pl. -en) (m/n)  
**bas** : kousse (pl. -n) (f)  
**bas** : leëge  
**bassine** : komme (pl. -n) (f)

**bastonner** : slaen mee/mit een stok (sloeg/sloegen/sloegdede, esleegen)  
**bateau** : boot (pl. -en) (m/n)  
**bâtir** : bouwen (< *bowen*) (bouwde/bouwste, ebouwd)  
**battant** : (*du fléau*) roe (< *roede*) (pl. -n) (f)  
**battre** : (*une lame avec un petit marteau*) booten (bootste, afeboot/afebooten), **battre sa pique, ce n'est pas travailler, tu obtiens du tranchant en te reposant** = pikke booten en is geen werk, je krygt snee en je rust dermee, **battre des mains** = kloppen in zyn handen  
**baudet** : eezel (pl. -s) (m)  
**bavard** : babbelaere (pl. -s) (m)  
**bavarder** : babbelen (babbelde/ babbelste, ebabbeld), klappen (klapte/ klaptede/ klapste, eklapt)  
**béant** : wyd oopen  
**beau** : schoone  
**beau-frère** : schoonbroere (pl. -s) (m)  
**beau-père** : schoonvaeder (pl. -s) (m)  
**bébé** : kindetje (pl. -s) (n)  
**bec** : (de canne) klinke (pl. -n) (f)  
**bêche** : spae (pl. -n) (f)  
**bêcher** : daeiven (< *delven*) (dolf, edoolven)  
**belle-mère** : schoonmoeder (pl. -s) (f)  
**belle-sœur** : schoonzuster (pl. -s) (f)  
**béret** : klakke (pl. -n) (f)  
**berner** : kullen (kulde/kulste, ekuld)  
**besoin** : nood (pl. -en) (n), **avoir besoin de** = nood hen, noodig hen  
**bête** : beeste (pl. -en) (f)  
**bête** : bot, dom  
**bêtement** : dom  
**betterave** : butteraepe (pl. -n) (f)  
**beurre** : butter (pl. -s) (f/n)  
**biais** (en) : scheef  
**bien** : (*matériel*) goed (pl. Ø) (n), deugd (pl. -en) (n), **faire du bien, être agréable** = deugd doen, **il est bien malade** = hen is fraei ziek  
**bien** : goed  
**bière** : (*boisson*) bier (pl. -n) (n)  
**bifteck** : byftik (pl. -en) (m)  
**bile** : **se faire de la bile** = kwaed bloed maeken  
**bistrot** : herberg (pl. -n) (n/f)  
**blafard** : bleek  
**blaireau** : das (m), *suer comme un bœuf* (litt. *suer comme un blaireau*) = zweeten lyk/lik een das  
**blanchissage** : (*linge*) bleek (n)

**blême** = bleek  
**bleu** : blaew (< *blaew*), **faire quelque chose au noir** = etwat/etwot doen in 't blaew  
**blond** : bloung  
**boire** : drinken (drounk, edrounken)  
**boisson** : drinken (n)  
**boîte** : dooze (pl. -n) (f)  
**bol** : komme (pl. -n) (f)  
**bon** : goed, **c'est si bon que l'eau m'en vient à la bouche** = 't is zo goed dat me kyte uutkomt  
**bonbon** : spekke (pl. -n) (f), (*à la menthe*) babbelaere (pl. -s) (m)  
**bonne** : maerte (pl. -n) (f)  
**botte** : (*vêtement*) leerze (pl. -n) (f)  
**botte** : stael (pl. -en) (m), **deux bottes de poireaux** = twee porets  
**bouche** : **être bouche bée** = gaepen (gapste (< *gaepste*), *egapt* (< *egaept*))  
**boucher** : beënhouwer (< *beënhower*) (pl. -s) (m)  
**bouchon** : kork (pl. -s/-en) (m)  
**boudin** : bloedling (pl. -en) (m)  
**boue** : slyk (pl. -ken) (n)  
**bouger** : roeren (roerde/roerste, eroerd)  
**bougie** : keeise (< *keerse*) (pl. -n) (f)  
**bouillir** : kokken (kokte/kokste, ekokt)  
**bouilloire** : moor (pl. -s) (m)  
**bouillon** : **faire chauffer un liquide jusqu'au premier bouillon** = laeten een walm kokken  
**boulangier** : bakker (pl. -s) (m)  
**boule** : bolle (pl. -n) (f)  
**bouquin** : boek (pl. -s/-en) (m)  
**bourdonner** : ruuzelen (ruuzelde/ ruuzelste, eruuzeld/ eruzeld)  
**bourgeon** : bot (pl. -s) (m)  
**bourse** : beurze (pl. -n) (f)  
**bousculer** : djoeken (djoekste, edjoekt/edjooken), **il a été bousculé** = hen het edjooken ewist  
**bout** : bitje (< *beetje*) (pl. -n) (n)  
**bouteille** : boutalje (< *boutelje*) (pl. -n) (f), flassche (pl. -n) (f), kanne (pl. -n) (f)  
**bouton** : (*de chemise, de veste*) knoppe (/tnoppe) (pl. -n) (f)  
**bouveter** : ploeven (ploefde, eploefd)  
**braconner** : strops leggen (lei/leien/leiste/legde, eleid) (*litt. poser des collets*)  
**braconnier** : stropper (pl. -s) (m)  
**bras** : erme (pl. -n) (m/f), **bras dessus, bras dessous** = erme in erme  
**brasser** : (*de la bière*) brouwen (< *browen*) (brouwste, ebrouwd)

**brasseur** : brouwer (< *brower*) (pl. -s) (m)  
**Bray-Dunes** : (*ville*) Bray-Duunen  
**Bray-Dunois** : Bray-Duunaere (pl. ...aers) (m)  
**Bray-Dunoise** : Bray-Duuneege (pl. -n) (f)  
**bref** : kort, **en bref** = *in 't kort*  
**breuvage** : drinken (n)  
**brèvement** : kort , kort en by, kort en goed  
**briller** : blinken (blinkte/blinkste, eblinkt), schingen (schoung, eschoungen)  
**brique** : bryke (pl. -n) (f)  
**briser** : breeken (brook, ebrooken)  
**brochet** : snoek (pl. -s) (m)  
**brosse** : borstel (pl. -s) (m)  
**bruire** : ruuschen (ruuschede/ ruuschste, eruuscht/ eruscht) (*faire un bruit léger*)  
**bruit** : leeven (n), **faire un bruit léger** = *ruuschen (ruuschede/ ruuschste, eruuscht/ eruscht)*  
**brûler** : branden (brandste, ebrand)  
**brûlure** : verbrandhyd (n) (pl. -s)  
**brusque** : bratsch, **il est brusque dans ses propos** = *hen is bratsch in ze klappen*  
**brusquement** : bratsch  
**brutal** : bratsch  
**brutalement** : bratsch  
**Bruxelles** : (*ville*) Brussel  
**budget** : beurze (pl. -n) (f)  
**buffet** : kasse (pl. -n) (f)  
**buste** : borst (pl. -en) (m/f)  
**buvable** : drinklik

## C

**c'** : het (*adjectif démonstratif neutre*)  
**ça** : dat, dadde (*forme emphatique*)  
**cabane** : kot (pl. -s/kooten) (n)  
**cabine** : kot (pl. -s/kooten) (n)  
**cachot** : kot (pl. -s/kooten) (n)

**cadavre** : lyk (n)  
**cadenas** : slot (pl. -s) (n)  
**cadenasser** : sluiten (sloot, eslooten)  
**café** : kaffie (pl. -s) (*la boisson*) (n), (*débit de boisson*) (f), herberg (pl. -n) (n/f)  
**cafetière** : kaffiekanne (pl. -n) (f)  
**cake** : kaege (pl. -n) (f), **cake à perdrix** (*piège pour attraper des perdrix*) = *patryze kaege*  
**caillou** : steën (pl. -s/-ens) (m)  
**caisse** : kiste (pl. -n) (f)  
**caleçon** : ounderbroek / oungerbroek (pl. -s) (m)  
**canard** : kwalker (< *kwelker*) (pl. -s) (m)  
**canne** : kaene (pl. -n) (de)  
**canon** : (*de fusil*) loop (pl. -s) (m)  
**cantonier** : dykendaever (< *dykendelver*) (pl. -s) (m), **il avance à grands pas** (*litt. il marche/il fait des pas, comme un fossoyeur*) = *hen gaet lyk een dykendelver/dykendaever, hen maakt stappen/hen stapt lyk een dykendelver/dykendaever*  
**capable** : **être capable de** = *kun (konde/kuste, ekund)*  
**car** : deure dat/dan(t) (*prononcer « deurat »*)  
**carotte** : karote (pl.-n) (f)  
**carreau** : ruute (pl. -n) (f)  
**carrément** : plat  
**carte** : (*de jeu ou de géographie*) kaerte (pl. -n) (f), **jouer aux cartes** = *kaerten (speelen)*  
**casquette** : klakke (pl. -n) (f)  
**Cassel** : (*ville*) Kassel  
**casser** : breeken (brook, ebrooken), **il me casse les pieds** = *hen brikt (< breek) myn/men hoofd (litt. il me casse la tête)*  
**casserole** : panne (pl. -n) (f)  
**castrer** : snyden (sneed, esneen)  
**catégorie** : soorte (pl. -n) (f)  
**cauchemar** : slechten droom (pl. -en) (m)  
**cause** : **donner gain de cause** = *gelyk geeven*, **à cause de cela** = *daerdeure ('t is ... dat/dan)*  
**causer** : klappen (klapte/klaptede/klapste, eklapt)  
**cave** : kelder (pl. -s) (m)  
**caverne** : hol (pl. -s/-en) (n)  
**ce** : dat, deezen (+ *substantif masculin singulier proche*), **celui/celle-là** = *den deezen, het (adjectif démonstratif neutre)*  
**cela** : dat, dadde (*forme emphatique*), **de cela** = *daervan*  
**célibataire** : **vieux célibataire** = *ouden jounghyd/jounghheid*

**cellier** : kelder (pl. -s) (m)  
**cellule** : (*prison*) kot (pl. -s/kooten) (n)  
**celui là** : den dien (+ *substantif masculin*)  
**cendres** : asschen, **mercredi des cendres** = asschenoensdag  
**cendrier** : aschbak/asschenbak (pl. -ken) (m)  
**centimètre** : centimeeter (pl. -s) (m)  
**cerise** : keize (< *kerze*) (pl. -n) (f)  
**certainement** : alszins  
**ces** : deeze (+ *substantif pluriel proche*), die (+*substantif pluriel éloigné*)  
**cesser** : (*une relation*) uutscheen (< *uutscheeden*)  
**cet** : dat, deezen (+ *substantif masculin singulier proche*), **celui/celle-là** = *den deezen*  
**cette** : dat (*si neutre en flamand*), deeze (+ *substantif féminin singulier proche*), **celui/celle-là** = *de deeze*, die (+ *substantif féminin singulier éloigné*)  
**chaise** : stoel /stool (pl. -s) (m)  
**chamailler** (se) : kyven (*op*) (keef, ekeeven)  
**Chambre des Députés** : Kaemer (pl. -s) (f/m)  
**chambre** : kaemer (pl. -s) (f/m), slapkaemer (< *slaepkaemer*) (pl.-s) (m/f)  
**champ** : stik (pl. -ken) (n)  
**chandail** : baei (pl. -s/-en) (m)  
**chandelle** : keeise (< *keerse*) (pl. -n) (f)  
**chanson** : lied (pl. -ers) (n) (syn. lydge (< *liedge*))  
**chapeau** : hoed (pl. -s/-en) (m), **le chapeau melon** = *den harden hoed*  
**chapler** : (*une faux*) booten (bootste, afeboot/afebooten), **battre sa pique, ce n'est pas travailler, tu obtiens du tranchant en te reposant** = *pikke booten en is geen werk, je krygt snee en je rust dermee*  
**chaque** : alle  
**charbon** : koolen (pl. Ø) (n)  
**charrue** : ploef (< *ploeg*) (pl. ploefs, (< *ploegen, ploegs*)) (n/m), (*réversible pour terre lourde* = *Brabant double*) zoole (pl. -n) (f), klytezoole (pl. -n) (f)  
**chasser** : jaegen (ja(e)gde, eja(e)gd)  
**chat** : katte (pl. -ns/kats) (f)  
**chatrer** : snyden (sneed, esneen)  
**chaume** : strooi (n), **en chaume** = *strooien*, **une maison au toit de chaume** = *een huus mee/mit een strooien dak*  
**chaussette** : kousse (pl. -n) (f)  
**chaussure** : schoe (pl. -n) (f)  
**chauve-souris** : vliegende muus / vlindermuus (pl. muuzen) (m)  
**chef** : hoofd (pl. -en) (n)  
**cheminée** : kafoor (pl. -s) (n)  
**chemise** : hemde (pl. -s) (f)

**chêne** : eëkeboom (pl. -s/en) (m) (*arbre*), **bois de chêne** = *eëkhout*, eëke (m) (*matière*), **en chêne** = *eëken*  
**chénopode** (fausse) : hennetstal (pl. -s) (n) (*plante*)  
**cher** : diere  
**chercher** : **aller chercher** = *haelen (haelde/haelste, haeld)*  
**cheval** : pèerd (< *peerd*) (pl. -en) (n)  
**chevaucher** : ryden te peerd/pèerd (reed, ereen)  
**chevelure** : haer (pl. -en) (n)  
**cheveu** : haer (pl. -en) (m) **il y a de l'eau dans le gaz** = *'t is een haer in de(n) butter (litt. Il y a un cheveu dans le beurre)*  
**chez** : by/byt, in, naer, **chez Jean** = *in Jans, naer Jans*,  
**chien** : hound (pl. -s) (m)  
**chier** : (*familier*) schyten (scheet, escheeten) (*familier*), **je les envoie tous balader** (*vulg. je les chie tous dehors*) = *'k schyten ael tegaere uut*  
**chœur** : koor (pl. -en) (m/f/n)  
**choisir** : kiezen (koos/kiesde, ekoozen)  
**chômage** : (être au ...) staen zounder/zounger werk  
**chope** : pinte (pl. -n) (f)  
**chopine** : pintje (pl. -s) (n)  
**chose** : ding (pl. -en) (n)  
**chou** : kool (pl. -s) (m), **purée de choux** = *koolsmeus (pl. koolsmeuzen) (m)*  
**choux-fleur** : bloemkool (pl. -s) (m/f)  
**chrétien** : kristelik  
**ciel** : lucht (pl. -en) (f)  
**cierge** : keeise (< *keerse*) (pl. -n) (f)  
**cieux** : heemel (pl. Ø) (m)  
**cigare** : cigaer (pl. -s) (m/f)  
**cigarette** : cigarette (pl. -n) (f)  
**cinéma** : cinema (pl. -s) (m)  
**circonférence** : rounde (f)  
**circulaire** : round  
**cirer** : kuuschen (kuschte, ekuscht)  
**citron** : citroen (pl. -en) (m)  
**clair** : klaer  
**clairement** : klaer  
**clapier** : keunenkot (pl. keunenooten/keunenkots) (n)  
**claque** : (petite) klinke (pl. -n) (f)  
**classe** : klasse (pl. -en) (f), schoole (pl. -n) (f)  
**clef** : sleutel / slooter (pl. -s) (m)  
**clique** : klinke (pl. -n) (f)  
**cloche** : belle (pl. -n) (f)

**clochette** : belle (pl. -n) (f)  
**clou** : naegel (pl. -s) (m)  
**cogner** : (*à la porte*) kloppen (klopte/kloptede/klopste, eklopt)  
**coiffer** (se) : zyn/zen haer doen  
**col** : hals (pl. -en) (m), kraeg (pl. -en) (m), kraeg (pl. -en) (m), **un col de chemise** = een hemdenhals/ een hemdekraeg  
**colère** (en): gram, kwaed, **être en colère** = kwaed zyn, nydig zyn  
**coller** : plakken (plakke/plaktede/plakste, eplakt)  
**collet** : kraeg (pl. -en) (m) (*vêtement*), strop (pl. -s) (m) (*piège*),  
**coloris** : koleur (pl. -en) (n)  
**colosse** : reuze (pl. -n) (f)  
**combien** (de) : hoeveele, **combien de temps** = hoe lange, **vous savez combien il aime son métier** = je wit (< weet) hoe dat hen ze styl gern doet, **combien de fois** = hoe dikkers  
**comique** : kluchtig  
**commander** : (*passer une commande*) beschikken (beschikte/beschikste, beschikt)  
**comme** : lik/lyk, lik/lyk dat (dan), **comme il faut** = lik dat 't zyn moet (*exclamatif*), hoe  
**commencer** : begynnen (begoste/begunste/begunde, begynnen)  
**comment** : hoe  
**commission** : komissje (pl. -n) (f)  
**commode** : gemakkelik  
**commutateur** : knoppe (/tnoppe) (pl. -n) (f)  
**complice** : konfraeter (pl. -s) (m), meidoender (pl. -s) (m), meischuldiger (pl. -s) (m)  
**compote** : smeus (pl. smeuzen) (n)  
**comptant** : 't geld in den hand  
**conduire** : (*une automobile*) ryden (reed, ereen) (*mee/mit een auto*)  
**conduit** : (*de cheminée*) kafoor (pl. -s) (n)  
**confrère** : konfraeter (pl. -s) (m)  
**conjoint** : man (pl. -s/-nen) (m)  
**connaissance** : **faire la connaissance** = leeren kennen  
**connaître** : kennen / kunnen (kenste/ kunde/kunste, ekend/ ekund)  
**conneries** : (*paroles*) kountenklaps (*pluriel*)  
**conserver** : houden (hield/ houdste, houden), goed houden  
**construire** : bouwen (< *bowen*) (bouwde/bouwste, ebowwd)  
**contenir** : houden (hield/houdste, houden)  
**content** : blyde  
**contrarier** : toetanden (tandde ... toe/ toetandde, toe-etand)  
**contredire** : toetanden (tandde ... toe/ toetandde, toe-etand)  
**contrée** : streeke (pl. -n) (f)

**copain** : maet (pl. -s/-en) (m)  
**coq** : haene (pl. haens/haenen) (m)  
**corbeau** : kraeie (pl.-n) (f)  
**corbeille** : mande (pl. -n) (f), panger (pl. -s) (m)  
**cordée** : touwegroep (<*towegroep*) (pl. -en) (m)  
**cordons** : band (pl. -s) (m/n), (*cordons tendus par les enfants de chœur à la sortie de l'église pour empêcher les mariés de partir avant qu'ils leur aient donné de l'argent*) strop (pl. -s) (m), (*ombilical*) naegel (pl. -s) (m)  
**corneille** : kraeie (pl.-n) (f)  
**corps** : licham (pl. -s/ -men) (n), (*dépouille*) lyk (n)  
**costaud** : kloek, sterk, streusch  
**côté** : kante (pl. -en) (f)  
**coton** : katoen (n)  
**couché** (être) : liggen (lag/lagde/lei, eleegen/elegd/eleid)  
**couche** : luuder/ luur (pl. -s) (m)  
**coucher** : leggen (lei/legde, eleid), liggen (lag/lagde/lei, eleegen/elegd/eleid)  
**coucou** : koekuut (pl. -s/-en) (m)  
**Coudekerque** : (*ville*) Kou(de)kerke  
**coudre** : naeien (naeiste, enaeid)  
**couillonné** (être) : ekloot (zyn) (wos/waeren, ewist)  
**couler** : gieten (goot, egooten),  
**couleur** : koleur (pl. -en) (n)  
**coup** : **recevoir son coup fatal** (*figuré*) = ze kraeg krygen, **il a un coup dans l'aile** = hen het een stik in ze klooten  
**couper** : snyden (sneed, esneen), (*la parole*) afbasten (bastede...af, afebast), afbyten (beët...af, afebeeten)  
**couperet** : kapmes (pl. -sen) (n)  
**coupure** : snee (pl. -s) (f)  
**cour** : ground (n)  
**coureur** : (**de femmes**) schooier (pl. -s) (m)  
**courir** : loopen (liep/liepen/lopste/lopede, elopen)  
**courlis** : spuurluut (pl. -s/-en) (m)  
**cours** : **dans le courant de l'année** = binst 't jaer  
**course** : komissje (pl. -n) (f)  
**court** : kort  
**coussin** : kussen (pl. -s) (n/m)  
**couteau** : mes (pl.-sen) (n), **couteau à pain** = brodmes (< *broodmes*)  
**couverture** : saerze (pl. -n) (f)  
**crampe** : krempe (pl. -n) (f)  
**craquer** : kraeken (krakte/ kraktede/ krakste <*kraekte/ kraektede/ kraekste*, ekrakt <*ekraekt*)  
**crêpe** : pannenkoeke (pl. -n) (f)

**creuser** : daeiven (< *delven*) (dolf, edoolven)  
**crever** : **crever (un pneu)** = een gat ryden  
**crevette** : garnae(r)ze (JLM) (pl. -n) / garnae(r) (WFV) (pl. -s) / garnae(r) (WFV) (pl. -s) (f)  
**crier** : schreeuwen (< *schreewen*) (schreeuwde, eschreeuwd)  
**croire** : gelooven (geloofde, geloofd)  
**croître** : groeien / gruuken (groeide, egroeid)  
**cuiller** : leepel (pl. -s) (m)  
**cuire** : (*une pâte au four*) bakken (bakke/baked/bakede/baktede/bakste, ebakt/abakken), (*faire cuire, cuire à l'eau*) kokken (kokte/kokste, ekokt)  
**cuisine** : (*pièce*) keuken (pl. -s) (m/f)  
**cuisiner** : kokken (kokte/kokste, ekokt)  
**cuisinière** : (*la femme*) kokinne : (pl. -n) (f)  
**cuisse** : bille (pl. -n) (f), (*de grenouille*) puutebille (pl. -n) (f)  
**cuvire** : koper (n)  
**cul** : gat (pl. gaeten) (n), kounte (pl. -n) (f)  
**culotte** : broek (pl. -s/-en) (m)  
**cultivateur** : boer (pl. -s/-en) (m)  
**cultivatrice** : boerinne (pl. -n) (f)  
**curé** : paster (pl. -s) (m)

## d

**d'abord** : eerst  
**dans** : by, in, **dans 8 jours** = by achtdaeg, **dans 2 heures** = by twee euren  
**davantage** : meer  
**de** : by, **de nuit** = by den nacht  
**débarras** : kot (pl. -s/kooten) (n), stal (pl. -len/-s/-lingen) (m/n)  
**débarrasser** : plekke maeken  
**déblayer** : plekke maeken  
**debout (être ...)** : staen (stoeg/stoude, estaen)  
**débuter** : begynnen (begoste/begunste/begunde, begynnen)  
**décéder** : ooverlyden (ooverleede, ooverleeden)  
**décembre** : december (m)  
**décès** : dood (pl. dooden) (f)  
**déchet** : afval (n)  
**déchirer** : scheuren (scheurde/scheurste, escheurd)

**décider** : (*de faire quelque chose*) beschikken (beschikte/beschikste, beschikt), **il a décidé de faire quelque chose** = hen is beschikt om etwat/etwot te doen  
**décocher** : (*une flèche*) schieten (schoot, eschooten)  
**dedans** : binnen, derin, **être abattu (moralelement), être affecté, être contrarié** = derin edaen zyn  
**défaire** : afdoen (dei/deien/deide ... af, afedaen)  
**défaut** : fouwte (< fowte) (pl. -en) (f)  
**dégager** : plekke maeken  
**dégât** : **faire des dégâts** = schae doen (schae dei(de), schae edaen)  
**dégonflé** (être) : plat zyn  
**dehors** : buuten  
**déjà** : al  
**déjeuner** : 't eeten van den noene, **petit-déjeuner** = eeten van den nuchten  
**délayer** : roeren (roerde/roerste, eroerd)  
**demain** : morgen, **après-demain** = oovermorgen  
**dément** : dul  
**demi** (à) : half (*adj.*), **il est trois heures et demi** = 't is drie en half  
**demoiselle** = jonge dochter (pl.-s) (f)  
**démolir** : in brokke slaen (sloeg/sloegen/sloegdede, esleegen)  
**dénouer** : afbingen (< *afbinden*) (bougste (< *boundste*)...af, afebingen (< *afebinden*)) (*dénouer un mal en accrochant une bandelette de tissu*)  
**dépanner** : deruut helpen (holp, holpen)  
**dépendance** : kot (pl. -s/kooten) (n)  
**dépendant** : **il est dépendant** = hen is houden  
**dépendre** : houden (hield/houdste, houden)  
**dépérir** : op niet kommen  
**déplacer (se)** : roeren (roerde/roerste, eroerd)  
**déplacer** : verzetten (verzetste/ verzetsten/ verzetede, verzet/ verzetten)  
**déplore** (quelque chose) : beklagen (beklaegde/beklaegste, beklagde)  
**déploser** : pluumen (pluumde/pluumste, epluumd)  
**déposer** : leggen (lei/legde, eleid)  
**dépouille** (mortelle) : lyk (n)  
**déraisonner** : afloopen (afliiep, afeloopen)  
**dérivé** : scheef loopen  
**dérober** : steelen (stool, estoolen)  
**dérouler** (se) : afloopen (afliiep, afeloopen), gebeuren (gebeurde/gebeurste, gebeurd)  
**derrière** : bachten (*prépos.*)  
**derrière** : achterste (pl. -n) (n), kounte (pl. -n) (f)  
**dès que** : azo licht dat  
**désarçonner** : afkachtelen (kachtelste/kachtelde...af, afekachteld)

**désirer** : goeste hen op etwat/etwot  
**désister (se)** : van kante trekken (trok, etrokken)  
**dessécher (se)** : opdroogen (droogde op, opedroogd)  
**dessous (en ... de)** : onder /ounger , alouder / alounger  
**dessus** (au... de) : booven, op, oover (*avec mouvement*), **les 4 fers en l'air, cul par-dessus tête, sens dessus dessous** = 't oungerste/ouderste booven, **par-dessus** = albooven, **là-dessus** = daer booven  
**détacher** : de plekke afdoen (dei/deien/deide ... af, afedaen)  
**détenir** : houden (hield/houdste, houden)  
**détériorer** : rampeneeren (rampeneerde, erampeneerd)  
**déterminé** : stout  
**détestable** : **qui est détestable** = die eegenstek  
**détrempé** : meschende nat, zuupende nat  
**dette** : schuld (pl. -en) (f), **il est criblé de dettes** = hen het schulden booven zyn/zen hoofd  
**devenir** : kommen (kwaem/kaem, ekommen)  
**dévidoir** : hespe (pl. -n) (f), **il est complètement fou** (litt. *il est sot comme un dévidoir*) = hen is zot lyk een hespe  
**dévier** : te keere gaen (ging/goung, egaen), van kante gaen  
**devoir** : moeten (moeste/moste, moeten)  
**dévorer** : opeeten (aet op, opeeten)  
**diarrhée** : **entraîner la diarrhée** = jaegen (*ja(e)gde, eja(e)gd*)  
**dictionnaire** : oordenboek (pl. -s/-en) (m)  
**difficile** : moeilik  
**difficilement** : moeilik  
**dilapider** : round verteeren  
**diminuer** : (*le prix*) afslaan (sloeg/sloegen/sloegdede...af, afesleegen/afeslaen)  
**dîner** : 't eeten van den avond  
**discontinu** : ael oover angers/anders  
**dispersé** (être) : in aele zyden en kanten zyn  
**disputer (se)** : kyven (*op*) (keef, ekeeven), in rakke kommen  
**disque** : plaete (pl. -n) (f)  
**divaguer** : babbelen (babbelde/babbelste, eabbeld)  
**dix-huit** : achttien(e)  
**docteur** : dokter (pl. -s) (m)  
**domaine** : hof (pl. hooven/hoovingen) (n)  
**dommage** : jaemer  
**donner** : geeven (gaef, egeeven), **donner un coup de main** = een hand helpen, **donner son préavis avant sa démission** (litt. *donner ses huit jours*) = zen achte daegen geeven, **étant donné que** = lik / lyk dat (*dan*)  
**dormir** : slaepen (sliiep, eslaepen)

**dos** : (*personne*) rik (pl. -s) (m), (*animal*) rug (pl. ruggen) (m), **il est insensible aux critiques** = ze rik is emakt (< emaekt) van ganzepennen  
**douanier** : kommys (pl. kommyzen) (m)  
**drap** : laeken (pl. -s) (n), **se glisser sous les draps** = onder/ounger de lakens gaen  
**droit** : **avoir le droit de** = meugen (*mochte/muchte/muste, emeugd*), **avoir droit** = te goed hen  
**droit** : recht, **honnête et droit** = eerlik en recht  
**droite** : rechtsch, **à droite** = rechtschs  
**dru** : dikke  
**Dunkerque** : Duunkerke  
**Dunkerquois** : Duunkerkaere (pl. ...aers) (m)  
**Dunkerquoise** : Duunkerkneege (pl. -n) (f)  
**duper** : bedriegen (bedroog, bedroogen)  
**duperie** : **sans duperie ni fadaise** = noch kul noch kounte  
**dur** : hard, moeilik (*difficile*)

e

**ébahir** (s') : gaepen (gapste (< *gaepste*), egapt (< *egaept*))  
**ébullition** : kokken (n)  
**écartelé** : oopen etrokken  
**échapper** : van kante gaen  
**éclairage** : lucht (pl. -en) (n)  
**école** : (*maternelle*) krutschoole (pl. -n) (f), schoole (pl. -n) (n) (*institution*), (f) (*bâtiment*)  
**économiser** : spaeren  
**écouler** (s') : aflopen (afliiep, afeloopen)  
**écoute** : hurten (< *hurken*) (n)  
**écouter** : horten / hurten (< *hurken*) (achter) (horste, hort) :  
**écraser** : (*en voiture*) ooverryden (ooverreed, ooverereen)  
**écrire** : schryven (schreef, eschreeven)  
**écrou** : moere (pl. -n) (f)  
**écuelle** : schuttel (pl. -s) (m)  
**édifier** : bouwen (< *bowen*) (bouwde/bouwste, ebouwd)  
**effronté** : stout

**égal** : gelyk  
**également** : oek / ook  
**éjecter** : uutschyten (scheet...uut, uutescheeten)  
**élancer** : slaen (sloeg/sloegen/sloegdede, esleegen), (*douleur*) steeken (stook, estooken)  
**élève** : schoolejongen (pl. -s) (m)  
**élever** : (*un édifice*) bouwen (< *bowen*) (bouwde/bouwste, ebouwd), (*un animal*) kweken (kwikte< *kweekte*, ekwikt < *ekweekt*)  
**élire** : kiezen (koos/kiesde, ekoozen)  
**elle** : het (*pronom personnel sujet neutre*), neur (< *nheur*) (*pron. complément après préposition*)  
**elles** : nulder (< *nhulder*) (*pron. complément après préposition*)  
**émasculer** : snyden (sneed, esneen)  
**embêtant** : lastig  
**embobiner** : ommedraeien (*draeide/draeiste omme, omme-edraeid*)  
**emboîter** : sluiten in melkanders/ malkanders/ melkangers/ malkangers  
**emboutir** : derin djoeken (djoekste, edjoekt/edjooken)  
**embrasser** : kussen (kustede/kuste, ekust)  
**émincer** : fyn snyden (sneed, esneen)  
**empêcher** : **je ne peux m'en empêcher** = 'k en kun 't nie helpen  
**emplacement** : plekke (pl. -n) (f)  
**empocher** : steeken in ze beurze  
**emporter** : meebringen / meibringen (brochte mee/mei, mee/mei-ebrocht)  
**emprisonner** : in den kot smyten (smeet, esmeeten), in de vangenissteeken/smyten  
**en** : al (*prépos.*), in, daarvan, der (*pron.*), op, **en ville** = in 't stei/stee, **en lisant** = al leezen, **en ce jour** = op deezen dag  
**en train de** : **il est en train de travailler** = hen is an 't werken, **être en train de** = beezig zyn mit/mee  
**encore** : nog  
**endormi** : in slaepe, **tomber endormi** = in slaepe vaelen  
**endroit** : plekke (pl. -n) (f)  
**enduire** : plakken (plakte/plaktede/plakste, eplakt)  
**énergie** : macht (pl. Ø) (n/f)  
**énerver** : slaen op etwien zilven (sloeg/sloegen/sloegdede, esleegen)  
**enfant** : jongen (pl. -s) (m), (*petit*) (*des deux sexes*) kind (pl.-ers) (n), kindetje (pl. -s) (n)  
**enfants** : jongens (pl. Ø) (f) (*des deux sexes*)  
**enflammer** : in vier slaen (sloeg/sloegen/sloegdede, esleegen), in vier steeken  
**enfoncer** : **enfoncer quelqu'un** (*fig.*) = derin helpen  
**engendrer** : meebringen / meibringen (brochte mee/mei, mee/mei-ebrocht)  
**engourdi** : styde van de koude

**enlever** : afdoen (dei/deien/deide ... af, afedaen)  
**énorme** : oungelhoord  
**enragé** : dul  
**enrichir (s')** : ryke kommen  
**enrichir** : ryke maeken  
**enseigner** : leeren (leerde/leerste, eleerd)  
**ensemble** : **dans son ensemble** = op ze geheel  
**ensevelir** : benaeien (benaeste, benaeid)  
**ensevelisseuse** : benaeieege (pl. -n) (f) (*personne qui prend soin d'un mort*)  
**entaille** : snee (pl. -s) (f)  
**entammer** : begunnen (begoste/begunste/begunde, begunnen)  
**entendre** : hooren (hoorde/hoorste, hoord)  
**entier** (en) : geheel (*inv.*)  
**entre** : onder / ounger  
**entreposer** : laeten leggen  
**entrer** : **entrer et sortir sans arrêt** = uut en in gaen  
**entretemps** : oundertusschen / oungertusschen  
**entretuer** (s') : melkangers/ melkanders/ malkangers/ malkanders dood doen  
**envie** : goeste (pl. -n) (f), **avoir envie de quelque chose** = goeste hen op etwat/etwot  
**environ** : round  
**environs (aux ...)** : te rounde  
**épais** : dikke  
**épargner** : spaeren  
**éplucher** : (*pommes de terres crues*) schrooden (schrodste, eschrooden)  
**époux** : man (pl. -s/-nen) (m)  
**épuisé** : (*par le travail*) moe evrocht, kattelam, steëndood, **il est lessivé, épuisé** = hen het nog kracht nog macht  
**équipe** : bende (pl. -n) (f)  
**erreur** : fouwte (< fowte) (pl. -en) (f)  
**escargot** : slekke (pl. -n) (f)  
**esclave** : slaeve (pl.-n) (f)  
**espace** : lucht (pl. -en) (f), plekke (pl. -n) (f)  
**Espagne** : Spaenje  
**espagnol** : spaensch  
**espèce** : soorte (pl. -n) (f)  
**esquinté** : rampeneerd  
**esquiver** : van kante gaen  
**essayer** : probeeren (probeerde/probeerste, eprobeerd)  
**essuie-main** : handdoek (pl. -en) (m)  
**essuyer** : afvaegen/ofvaegen (vaegde af/of, af-/ofevaegd)

**estaminet** : herberg (pl. -n) (n/f)  
**estomac** : maeghe (pl. -n) (f)  
**et** : en/an  
**étable** : stal (pl. -s) (n), stalling (pl. -en) (n), (à vaches) koestal (pl. koestallen/ -s) (n)  
**étable** : stal (pl. -len/-s/-lingen) (m/n), stalling (pl. -en) (n)  
**état** : staet (pl. Ø) (m/f)  
**éteindre** : **éteindre** (la lumière) = dood doen  
**éternuer** : niezen (niesde, eniesd)  
**étourneau** : spreeuwe (< spreeuwe) (pl. -n) (f)  
**étrangler** : (humoristique) kokkeduuwen (kokkeduuwde/kokkeduuwste, kokkeduuwd)  
**être** : (humain) mensche (pl. -en) (n)  
**étrenne** : stryne (pl. -n) (f)  
**étroit** : nouwe (< nowe)  
**étude** : leeren (n)  
**étudier** : (école) leeren (leerde/leerste, eleerd)  
**étui** : kasse (pl. -n) (f)  
**eux** : nulder (< nhulder) (pron. complément après préposition), **viens chez eux** = komt naer 't nulders  
**éviter** : van kante gaen  
**exact** = juuste / djuuste  
**exagérer** : te varre gaen (ging/goung, egaen)  
**examiner** : kyken en nyken  
**excédent** : ooverschot (pl. -s) (n)  
**excité** : (personne qui monte vite sur ses grands chevaux) oploopere zot (pl. -s/-ten) (m)  
**exciter** : oploopen (liep/ liepen/ lopste/ loped...op, opeloopen)  
**exercice** : oefening (pl. -en) (n/f)  
**exister** : bestaen (bestoeg/bestoude, bestaen)  
**expéditif** : **de manière expéditive** = kort en by  
**expérimenter** : probeeren (probeerde/probeerste, eprobeerd)  
**exploser** : springen (sproung, esproungen)  
**exprimer** : klappen (klapte/klaptede/klapste, eklapt)  
**extérieur** (à l') : buuten  
**extraordinaire** : ongehoord  
**extrême-onction** : **avoir reçu l'extrême-onction** = berecht zyn

## f

**fabriquer** : maeken (miek, emakt < emaekt)  
**face** : (d'un objet) kante (pl. -en) (f), **pile ou face** = hoofd of munten  
**face** : **en face** = al d'angere/andere kante  
**fâché** : gram, kwaed, nydig, **fâché comme une fourmi** = nydig lyk/lik een miere  
**fâcher** (se) : opgaen (ging/goung...op, opegaen) (dans un discours), **se fâcher rapidement** = lichte opgaen, **il se fâche facilement** = hen gaet lichte op  
**facile** : gemakkelik  
**facilement** : gemakkelik  
**façon** : **de cette façon** = ezoo  
**facteur** : briedendraeger (pl. -s) (m)  
**fadaise** : **sans duperie ni fadaise** = noch kul noch kounte  
**faible** : flouw (< flow)  
**faiblement** : flouw (< flow)  
**faillite** : **aller à la faillite** = ten ounder/ounger gaen  
**fainéant** : leiaerd (pl. -s) (m)  
**fainéant** : leeg, lei  
**faire** : doen (dei(de), edaen), maeken (miek, emakt < emaekt), **il fait des siennes** = hen makt (< maekt) van 't zynen, **il ne s'en fait jamais** = hen makt (< maekt) van nieten, **faire de son mieux** = ze beste doen, **s'efforcer de faire quelque chose** = ze beste doen om etwat/etwot te doen, **comment cela se fait-il ?** = hoe komt dat ?, (+verbe) laeten (liet, elaeten), **faire chauffer un liquide jusqu'au premier bouillon** = laeten een walm kokken, **faire part** = laeten weeten  
**fait-tout** : komme (pl. -n) (f)  
**farine** : bloeme/blomme/bluume (pl. -n) (f)  
**fatigué** : moe, **très fatigué** = kattelam  
**fatigue** : **mort de fatigue** = steëndood  
**fatiguer** : moe maeken  
**faute** : fouwte (< fowte) (pl. -en) (f), (responsabilité) schuld : (pl. -en) (f)  
**femelle** : moere (pl. -n) (f)  
**fermer** : (à clef) sluiten (sloot, eslooten), toedoen (dei(de) toe, toe edaen)  
**fermier** : boer (pl. -s/-en) (m)  
**fermière** : boerinne (pl. -n) (f)  
**feu** : stoove (pl. -n) (f)  
**fève** : boone (pl. -en) (f)

**février** : kortemaend  
**ficelle** : draed : (pl. -en) (m/n)  
**ficher (se...)** : **se ficher de quelque chose** = gerust zyn in etwat  
**fièvre** : korsten (pl. Ø) (f)  
**figé** : styf  
**figer** : styven (steeftste/steeftede/steevende, steeven), **faire figer** (la confiture) = laeten styven  
**fil** : (du) gaeren (en coton) (pl. Ø) (n), draed (pl. -en) (m/n), **de fil en aiguille** = van draedje toet naeldetje, **carte sur laquelle est enroulé du fil pour coudre les boutons**= 't kartje gaeren  
**filetage** : draed : (pl. -en) (m/n)  
**fille** : dochter (pl. -s) (f) (filiation), meisejounng (pl. -ens) (n), **petite fille** = jounng (n), meisje / misje (< meesje) (pl. -s) (n), **jeune fille** = jounge dochter (pl. -s) (f), **vieille fille** = oude jounge dochter  
**film** : filme (pl. -n) (n)  
**filou** : stropper (pl. -s) (m)  
**fin** : dinne  
**financer** : geld geeven (gaef, egeeven)  
**finir** : edaen maeken  
**flacon** : flassche (pl. -n) (f)  
**flairer** : rieken (rook, erooken)  
**flambant** : **flambant neuf** = spende nieuw  
**flâner** : liesterlooien (liesterlooide/liesterlooiste, eliesterlooid)  
**flappi** : kattelam  
**flaque** : (d'eau) plasch (pl. -en) (m)  
**fleur** : bloeme/blomme/bluume (pl. -n) (f)  
**fluide** : dinne  
**fois** : keer (pl. -s/-en) (f), **trois fois plus** = drie keeren zo veele, **une fois pour toutes** = een keer voor assan/ossan, **à la prochaine fois** = toet een naeste keer  
**foncé** : dounker  
**fonctionner** : gaen (ging/goung, egaen)  
**force** : (physique) kracht (pl. Ø) (f), macht (pl. Ø) (n/f), **il est à plat, lessivé** = hen het nog kracht nog macht, **il a voulu montrer ce qu'il était capable de faire** = hen het ze kracht en ze macht wilt toegen  
**fort** : kloek, sterk  
**fortement** : fraei, styf  
**fortuné** : ryke  
**fossé** : dyk (pl. -en) (m)  
**fosse** : pit (pl. -s/-ten) (m/n)  
**fossoyeur** : dykendaeiver (< dykendelver) (pl. -s) (m)  
**fou** : dul, **fou furieux** = hoorndullig

**foudroyer** : doodslaen (doodsloeg, doodesleegen)  
**fouir** : daeiven (< delven) (dolf, edoolven)  
**fourche** : greëpe (pl. -n) (f)  
**fourmi** : miere (pl. -n) (f)  
**fournir** : geeven (gaef, egeeven)  
**fourrer** : steeken (stook, estooken)  
**fourrure** : katte : (pl. -ns/kats) (f)  
**foutre** : **je m'en fous** = 'k zyn gerust derin  
**fracasser** : in brokke slaen (sloeg/sloegen/sloegdede, esleegen)  
**fracturer** : breeken (brook, ebrooken)  
**fragment** : stik (pl. -ken) (n)  
**frais** : koele  
**franc** : frang (pl. -s) (m) (argent)  
**français** : fransch (adj.), **petit pain** = fransch brood  
**français** : fransch (n) (la langue)  
**France** : Fransche (n)  
**frapper** : slaen (sloeg/sloegen/sloegdede, esleegen), (à la porte) kloppen (klopte/kloptede/klopste, eklopt)  
**freiner** : sluiten (sloot, esloten)  
**fréquemment** : dikkers / dikkels  
**fréquenter** (une fille ou un garçon) : gaen mit/mee etwien  
**frère** : broere (pl. broers) (m)  
**frisquet** : koele  
**frite** : fruute / fryte (pl. -n/-s) (f)  
**froid** : koud, **il fait froid/ c'est froid** = 't is koud  
**fromage** : kaes (pl. kaezen) (m/n)  
**frotter** : sleepen (slipste / slipede, eslipt)  
**fruit** : fruit (pl. -en/-s) (n)  
**fruitier** : fruitboom (pl. -s/en) (m)  
**fumer** : rooken (rokke/rokste<rookte/rookste, erokt<erookt), (une cigarette) smooeren (smoorde, esmoord)  
**furieux** : gram, hoorndullig, nydig  
**fusiller** : doodschieten (doodschoot, doodeschooten)

g

**gaillard** : gezond

**gamin** = jongen (pl. -s) (m), mannetje (pl. -s) (n)  
**gamine** : jong (n)  
**garage** : garaege (pl. -n) (f)  
**garçon** : knechtejongen (/tnechtejongen) (pl. -s) (m), **petit garçon** = jongen (pl. -s) (m), mannetje (pl. -s) (n)  
**garçonnet** : mannetje (pl. -s) (n)  
**garde-manger** : (*pièce*) spinde (pl. -n) (f)  
**garder** : houden (hield/houdste, houden)  
**garer (se ...)** : (*voiture*) staen (stoeg/stoude, estaen)  
**gâteau** : koeke (pl. -n) (f)  
**gauche** : linksch, **à gauche** = 's linksch  
**gauffrette** : (... *sèche flamande*) stryne (pl. -n) (f)  
**gazette** : gazette (pl. -n) (f)  
**gazouiller** : schuufelen (< *suufelen*) (schuufelste, eschuufeld)  
**géant** : reuze (pl. -n) (f)  
**geindre** : blèèten (blitste (< *bleetste*), eblèèten)  
**génévrier** : genyverhut / geneeverhut (pl. -hutten) (m)  
**genièvre** : geneever (pl. -s) (n)  
**genou** : knie (pl. -n) (f)  
**genoux** : (sur les) schoot (pl. -s) (m)  
**gens** (des) : menschen  
**gentil** : fraei  
**germer** : schieten (schoot, eschooten)  
**gésier** : krop (m)  
**gesticuler** : roeren (roerde/roerste, eroerd)  
**giffle** : lap (pl. -s/-pen) (n/m), klinke (pl. -n) (f)  
**gigantesque** : oungejhoord  
**giron** : schoot (pl. -s) (m), schorte (pl. -n) (f)  
**globe** : bolle (pl. -n) (f)  
**glouton** : gulzig  
**goinfre** : gulzig  
**gorge** : keele (pl. -n) (f), **un chat dans la gorge** = een puut in de keele (litt. *une grenouille dans la gorge*), **avoir la gorge serrée** = den krop hen, den krop vul krygen  
**gosse** = jongen (pl. -s) (m)  
**goulet** : keele (pl. -n) (f)  
**gourmand** : gulzig  
**gout** : goeste (pl. -n) (f), smaeke (pl.-n) (f)  
**graisse** : smout (n)  
**gramme** : gram (pl. -men) (m)  
**grand** : groot

**grandir** : groeien / gruuien (groeide, egroeid)  
**grand-mère** : grotmoeder / grutmoeeder (<*grootmoeder*) (pl. -s) (f)  
**grand-père** : grotvaeder / grutvaeder (<*grootvaeder*) (pl. -s) (m)  
**grave** : kwaed  
**Gravelines** : Grevelingen (*ville*)  
**grelotter** : beeven (beefde/beefste, ebeefd), **grelotter de froid** = beeven van de koude  
**grenouille** : puut (pl. -s/-en) (m)  
**grimace** : muule (pl. -n) (f)  
**grimacer** : een muule maeken  
**gris** : grys, gryside  
**groguir** : bollaert slaen (sloeg/sloegen/sloegdede, esleegen)  
**gronder** : kyven (*op*) (keef, ekeeven)  
**gros** : dikke  
**groseiller** : geneeverhut / genyverhut (pl. -hutten) (m)  
**grossier** : bot, stout  
**groupe** : bende (pl. -n) (f)  
**gruger** : (*figuré*) stroppen (stropste, estropt), **il a été grugé** = hen het estropt ewist  
**guérir** : beeteren (beeterde, beeterste, ebeeterd)  
**guerre** : oorlooge (pl.-n) (m/f)  
**gueule** : muule (pl. -n) (f)

h

**habit** : kleed (pl. kleers < *kleeders*) (n)  
**hachis** : smeus (pl. smeuzen) (n)  
**hachoir** : kapmes (pl. -sen) (n)  
**haie** : haege (pl. -n) (f)  
**harassé** : moe eklaeuwierd (< eklaeuwierd), moe evrocht  
**hardi** : stout  
**hareng** : haering (pl. -en) (m), **hareng saur** = edroogd haering/droogen haering  
**haricot** : boone (pl. -en) (f)  
**harmonieusement** : zoeteluudende  
**harpagon** : gierigaerd (pl. -s) (m)

**haut** : hooge, luudig (*intensité*), **à haute voix** = *luudig*, **grand temps** = *hooge tyd*, **en haut de** = *booven*  
**Hazebrouck** : (*ville*) Haezebrouek  
**hectolitre** : honderd kannen  
**herbe** : gars (pl. Ø) (n)  
**herse** : heegde (pl. -n) (f), (*pour égaliser les pâtures*) sloopperheegde (pl. -n) (f)  
**herser** : sloopen (sloopste / sloopede, eslipt)  
**heure** : eure (pl. -n) (f), **à l'heure** = *op d'eure*  
**heureux** : gelukkig, **heureuse année** = *gelukkig nioewejaer* (< *nioewejaer*)  
**heruter** : (*involontairement*) stroppe (stropste, estropt), djoeken (djoekste, edjoekt/edjooken)  
**hier** : gister / gisteren, **avant-hier** = *eergister*  
**homme** : man (pl. -s/-nen) (m), mensche (pl. -en) (n) (*humanité*), **jeune homme** = *jounghyd /jougheid* (pl. -hyden/heden) (m/f)  
**honnête** : eerlik, **honnête et droit** = *eerlik en recht*  
**honnêtement** : eerlik  
**honte** : beschaemdighyd (pl. -s) (n)  
**horaire** : eure (pl. -n) (f)  
**horloge** : horloge (pl. -n) (f), **l'horloge de parquet** = *de horlogekas*  
**hors** : buuten  
**hôtel de ville** : steihuus / steehuus (pl. steihuuzen/ steehuuzen) (n), stadhuus (pl. stadhuuzen) (n)  
**huile** : oolje (pl. -n) (f), **recevoir les Saintes Huiles** = *de Hillige Ooljen ontvangen*  
**huit** : achte, **il est huit heures** = *'t is achte*, **c'est à huit heures** = *'t is ten achten*  
**humer** : rieken (rook, erooken)  
**humide** : nat

i

**ici** : hier, **ça et là, par-ci par-là** = *hier en daer*  
**idée** : gedacht (pl. -en) (n)  
**il** : hen, het (*pronom personnel sujet neutre*)  
**imbécile** : **grand imbécile** = *domme staeke*  
**imbuvable** : nie drinkklik

**immédiatement** : rechuut  
**imperméable** : reegenmantel(pl. -s) (m)  
**impoli** : bot  
**importance** : bedied (n), (/bedie< *bediede*) (n/f), **prendre de l'importance** = *meer bedied houden*  
**impossible** : **je ne peux pas faire l'impossible** = *'k en kun ik geen kunste*  
**impudent** : te stout  
**inactif** : (*être*) op niet (*zyn*)  
**incessant** : zounder/zounger staen  
**incision** : snee (pl. -s) (f)  
**incompétence** : (*de l'utilisateur / de l'ouvrier*) achterschuuw (m) (pl. Ø), **c'est l'incompétence qui ne veut pas marcher** (*se dit d'une personne qui ne sait pas faire fonctionner une machine*) = *'t is den achterschuuw die nie mee en wilt*  
**informer** : laeten weeten (liet, elaeten)  
**ininterrompu** : zounder/zounger staen  
**inouï** : oungelhoord  
**insérer** : dertusschen steeken  
**insolent** : stout  
**instituteur** : schoolekoster (pl. -s) (m)  
**institutrice** : schoolevrouwe (< *schoolevrouwe*) (pl. -n) (f)  
**instruire** : leeren (leerde/leerste, eleerd)  
**insuffisant** : te kort  
**intégralité** : **dans son intégralité** = *op ze geheel*  
**intègre** : eerlik  
**intelligent** : slim  
**intense** : sterk  
**intercaler** : dertusschen doen (dei(de), edaen), dertusschen steeken  
**intercéder** : voor etwien klappen  
**intérieur** (à l') : binnen  
**intermittence** : **par intermittence** = *nuuw en ton*  
**internet** : net (m) (*néol.*)  
**interposer** (s') : nhem dertusschen houden (hield/houdste, houden)  
**interposer** : dertusschen steeken  
**interprétation** : bedied (n), (/bedie< *bediede*) (n/f)  
**interrompre** : (*parole*) afbasten (bastede...af, afebast), (*parole*) afbyten (beët...af, afebeeten), doen staen  
**interrupteur** : knoppe (/tnoppe) (pl. -n) (f)  
**intervenir** : (*par la parole*) derin kommen  
**introduire** : (*en poussant*) steeken (stook, estooken)  
**isolé** : aleëne  
**ivre** : drounke, **être ivre mort** = *steën zyn*

## j

**jabot** : (d'oiseau) krop (m)  
**jadis** : oovertyd  
**jamais** : nooit  
**jambe** : beën (pl. -s/-en) (m)  
**jambon** : hespe (pl. -n) (f/n)  
**jardin** : hof (pl. hooven/hoovingen) (n), **jardin à fleurs** = bloemhof (pl. bloemhooven) (n)  
**jaune** : geive (/gilve)  
**je** : 'k (forme non-emphatique, ik (forme emphatique)  
**jeter** (se) : springen (sprong, esprongen)  
**jeter** : smyten  
**jeter** : smyten (smeet, esmeeten), **jeter l'éponge/ quitter les ordres** (prêtre) (litt. jeter la cape par dessus la haie) = de kappe oover d'haege smyten  
**jeudi** : dunderdag (m)  
**jeûn** : nuchter, **être à jeûn** = van nuchter zyn  
**jeune** : jong, **plus jeune** = jongder  
**jeûner** : nuchten (nuchte/nuchste, enucht)  
**jeunes** = jongen (tjs pluriel)  
**jeunesse** : jounghyd /jounghed (pl. -hyden/heden) (m/f)  
**joli** : snel  
**jouer** : speelen (spilde < speelde, espild < espeeld), (aux cartes) kaerten (kaertste/kaertede, ekaerd)  
**jour** : dag (pl. daegen) (m), **un jour sur deux** = dag elk oover een anderen dag  
**journal** : gazette (pl. -n) (f)  
**journée** : dag (pl. daegen) (m)  
**jupe** : rok (pl. -s/-ken) (m)  
**juste** = juuste / djuuste, (au juste), **il vient juste d'arriver** = hen is juuste/djuuste ekommen

## k

**kermesse** = kerremesse (pl. -n) (de), **les choses ne sont pas toujours aussi roses qu'elles ne le paraissent** (litt. ce n'est pas toujours la kermesse là où la bannière est dressée) = 't en is nie assan kerremesse waer dat 't vaentje stikt

## l

**l'** : den (article défini + substantif masculin), de (article défini + substantif féminin)  
**là** : daer, **par là** = aldaer,  
**la** : den (article défini + substantif masculin), de (article défini + substantif féminin), het (article défini + substantif neutre)  
**là-bas** : gunter  
**labourer** : zoolen (zoolde/ zoolste, ezoold)  
**lacet** : (de chaussure) schoeband (pl. -s) (m)  
**laid** : leek  
**laisser** : laeten (liet, elaeten), **laisser macérer** = laeten trekken, **laisser aller, laisser abattre** = laeten gaen, **laisser tomber** = uutschyten (fam.), **laeten leggen** = entreproser  
**lait** : maeik / malk (<melk) (pl.-en) (n)  
**laitue** : **coeur de laitue** = krop (m)  
**lamenter** (se) : klaegen (klagde/klagste < klaegsde/klaegste, eklagd < eklaegd)  
**lancer** : smyten (smeet, esmeeten)  
**lange** : luuder/ luur (pl. -s) (m)  
**langue** : taele, **avec une langue** (partie du corps) **et une langue** (parlée), **on va partout** = mit een tounge en een taele, je gaet overael  
**lapin** : keun (pl. -s) (n/m)  
**large** : breëd  
**las** : moe  
**lassant** : lastig

**lasser** : moe maeken  
**lavette** : schutteldoek (pl. -s/-en) (m)  
**le** : den (*article défini + substantif masculin*), de (*article défini + substantif féminin*), het (*article défini + substantif neutre*)  
**lêcher** : likken (likste/ likede, elikt)  
**leçon** : lesse (pl. -n) (f)  
**léger** : lichte  
**légumes** : groensel (*au singulier est considéré comme un collectif*) (n), (pl. -s), **divers légumes** = *verschillige groensels*  
**lent** : laeuw (< *laew*)  
**les** : de (*article défini + substantif pluriel*)  
**léser** : schae doen (schae dei(de), schae edaen)  
**lettre** : brief (pl. brieven) (m/f)  
**leur** : nulder (< *nhulder*) (*pron. complément après préposition*), **le/la leur** = *den/'t/de nulder*, **les leur** = *de nulder*  
**leurrer** : bedriegen (bedroog, bedroogen)  
**levé** (être) : op (zyn)  
**lever (se)** : opstaen (opstoeg/opstoude, opestaen)  
**lever** : opstaen (pl. Ø) (n)  
**lever** : (*pâte*) opgaen (ging/goung...op, opegaen), opheffen (hefste, opheft)  
**lie** : ground (n)  
**liège** : kork (pl. -s/-en) (n)  
**lien** : band (pl. -s) (m/n)  
**lier** : binden / bingen (bounste/boung, ebinden/eboung)  
**lieu** : plekke (pl. -n) (f), **au lieu de** = *plekke van*, **avoir lieu** = *gebeuren* (*gebeurde/gebeurste, gebeurd*)  
**lièvre** : haeze (pl. -n) (f)  
**Lille** : (*ville*) Rysel  
**limace** : slekke (pl. -n) (f)  
**limpide** : klaer  
**linceul** : **coudre dans un linceul** = *benaeien* (*benaeiste, benaeid*)  
**linge** : goed (pl. Ø) (n)  
**liquide** : dinne  
**lire** : leezen (leesde, eleezen)  
**lisière** : kante (pl. -en) (f)  
**lit** : bedde (pl. -ns) (f/n)  
**litre** : (*mesure*) kanne (pl. -n) (f), lyter (pl. -s) (m)  
**livide** : bleek  
**livre** : (*poids*) pound (pl. -en) (m/n)  
**livre** : boek (pl. -s/-en) (m)  
**livrer** : geeven (gaef, egeeven)  
**livret** : (... *d'épargne*) spaerboek (pl. -s/-en) (m)

**local** : plekke (pl. -n) (f)  
**lointain** : varte (< *verte*) (f) (pl. Ø)  
**lombric** : slekke (pl. -n) (f)  
**long** : (*distance*) lang, (*temps*) lange, **le long de** = *langs/ langst*  
**longtemps** : lange, **il y a longtemps** = *'t is lange eelen*, **il est long** (*parti depuis longtemps*) = *hen is lange deure*  
**longueur** : langde (f), lange (f)  
**lopin** : (... *de terre*) stik (pl. -ken) (n)  
**loquet** : klink (pl. -n) (f)  
**lorsque** : et/at, an  
**loucher** : lussh kyken, scheef kyken  
**lourd** : (*temps*) laf  
**loustic** : (*fam.*) apotheekeer (pl. -s) (m)  
**lui** : hen, neur (*pron. complément après préposition*)  
**luire** : blinken (blinkte/blinkste, eblinkt), (*soleil*) schingen (schoung, eschoung)  
**lumière** : lucht (pl. -en) (n)  
**lundi** : maendag (m)  
**lune** : maene (pl. -n) (f)  
**lunette** : bril (pl. -s) (m) une paire de lunettes, bril (n) lunette de WC, partie du harnais sur la tête d'un animal

m

**m'** : me (*pron. complément*)  
**ma** : me, men (*devant une voyelle*), myn (*forme emphatique*)  
**macérer** : trekken (trok, etrokken), **laisser macérer** = *laeten trekken*  
**maçon** : matsenaere (pl. matsenaers) (m)  
**mai** : mei, meimaend (m)  
**maigre** : maeger  
**maillot** : (*de corps*) ounderbaei / oungerbaei (pl. -s/-en) (m)  
**main** : hand (pl. -en/-s) (m), **serrer la main** = *den hand geeven*  
**maintenant** : nuuw, **déjà maintenant** = *nuuw al*  
**mairie** : steihuus / steehuus (pl. steihuuzen/ steehuuzen) (n), stadhuus (pl. stadhuuzen) (n)  
**mais** : maer

**maison** : huus (pl. huuzen) (n), **chacun chez soi** = elk zyn/zen huus en zyn/zen thuus, **aller à la maison** = naer huus gaen  
**maître** : (d'école) schoolekoster (pl. -s) (m)  
**maîtresse** : (d'école) schoolevrouwe (< schoolevrowe) (pl. -n) (f)  
**mal** : kwaed (pl. -en) (n)  
**mal** : slicht, **il est mal parti** = hen is slicht deure  
**malaise** : **avoir un malaise** = slicht kommen  
**mâle** : (*animaux*) buk (pl. -s) (m)  
**malicieux** : slim  
**malin** : slim  
**maman** : ma /maen, moeder (pl. -s) (f)  
**mamie** : metje (pl. -s) (n)  
**manche** : (*vêtement*) mouwe (< mowe) (pl. -n) (f), (*d'un fléau*) stèèrt (> steert) (pl. -s) (m)  
**manger** : eeten (aet, eeten), opeeten (aet op, opeeten) (*sans laisser de restes*), **il mange** = hen it (< eet)  
**manière** : **de cette manière** = ezoo  
**manuscrit** = (pl. -en) (n) handegeschrift  
**marais** : broek (pl. -s/-en) (m), moere (pl. -n) (f)  
**marchand** : koopman (pl. -s/-nen) (m)  
**marcher** : gaen (ging/goung, egaen), te voete gaen, gaen op stappen, **ça marche** = 't gaet voorwaert,, **marcher tête basse** = gaen duukenekke, **marcher à quatre pattes** = kruupen (*kroop, ekroopen*)  
**mardi** : dysendag (m)  
**mari** : man (pl. -s/-nen) (m)  
**marraine** : metje (pl. -s) (n)  
**mars** : maerte  
**marteau et enclume** : bootalaem (> *botalaem*) (n)  
**marteler** : kloppen (klopte/kloptede/klopste, eklopt)  
**masque** : (*homme ou femme*) masscher (pl. -s) (m), (*de carnaval*) masschermuule (pl. -n) (f)  
**massacrer** : kuuschen (kuschte, ekuscht)  
**mastoc** : sterk en vroom  
**matelas** : maltrasse (pl.-n) (f)  
**matin** : nuchten (m), **ce matin** = van den nuchten, **le matin (habitude)** = 's nuchters, **de bon matin** = 's nuchters vroeg  
**mauvais** : kwaed, slicht, **se faire du mauvais sang** = kwaed bloed maeken  
**me** : me (*pron. complément*), myn (*pron. complément après préposition*)  
**méchant** : droef  
**médecin** : dokter (pl. -s) (m)  
**médire** : kwaed zeggen van/op etwien  
**meilleur** : beeter

**même** : (quand bien...) laf dat, (de ... que) lik / lyk  
**mémé** : metje (pl. -s) (n)  
**ménager** : spaeren  
**mendiant** : schooier (pl. -s) (m)  
**mendier** : schooien (schooide, eschooid)  
**menstruation** : de slechte weeke / de droeve weeke  
**mensuel** : te maende  
**menteur** : leugenaere (pl. leugenaers) (m)  
**menteuse** : leugeneege (pl. -n) (f)  
**mentir** : liegen (loog/liegste, eloogen)  
**mercredi** : oensdag (pl. oensdaegen) (m), **mercredi des cendres** = *asschenoensdag* (<*asschenwoensdag*)  
**mère** : (*animaux*) moere (pl. -n) (f)  
**mère** : moeder (pl. -s) (f)  
**merle** : mèèrel (< *meerel*) pl. -s) (m)  
**mes** : me, men (*devant une voyelle*), myn (*forme emphatique*)  
**messe** : messe / misse (pl. -n) (f), **la grand messe** = d'hooge messe/misse, **messe anniversaire** = jaergetydemesse/ jaergetydemisse (pl. -n) (f)  
**mesurer** : meeten (metste, emet)  
**mètre** : meeter (pl. -s) (m)  
**mettre bas** : jounge (verbe intr.)  
**mettre** : doen (dei(de), edaen), leggen (lei/legde, eleid), steeken (stook, estooken), **mettre quelque chose sur le dos de quelqu'un** = op etwiens rik steeken  
**meuler** : slypen (slypede/slypste, esleepen)  
**mi** : half, **à mi chemin, mi temps** = half weg  
**midi** : noene (pl. -n) (m/n), **ce midi** = van den noene, **à midi (habitude)** = 's noeners  
**mieux** : beeter, **tant mieux** = te beeter, **d'autant mieux** = zo veele te beeter, **il vaut mieux devoir qu'avoir droit, être débiteur que créancier** = je zyt beeter moeten of te goed hen  
**mille** : duust  
**mince** : dinne  
**minute** : minuute (pl. -n) (f)  
**misérable** : schaemel  
**missive** : brief (pl. brieven) (m/f)  
**môche** : leek  
**moi** : ik (*forme emphatique*), me (*pron. complément*), myn (*pron. complément après préposition*)  
**moins** : (*en calcul*) min, **d'autant moins** = zo veele te min, **plus ou moins** = min of meer, **moins... de** = minder...of  
**mois** : maend (pl. -en) (m/f)

**moissonneuse-batteuse** : darschmaschyne / derschmaschyne (pl. -n) (f)  
**moisson** : oegst (m)  
**moitié** (à) : half, **être à moitié ivre** = half en half zyn  
**moment** : **par moment** = nuuw en ton  
**mon** : me, men (*devant une voyelle*), myn (*forme emphatique*)  
**monde** (du) : menschen  
**mont** : berg (pl. -en) (m), hoop (pl. -en) (m)  
**montagne** : berg (pl. -en) (m)  
**montant** : (*partie d'une plante qui a monté en graine, plante montée en graine*) opgaender (pl. -s) (m), (*un cheval*) ryden (reed, ereen) (*te peerd/pèèrd*)  
**monter** (en graine) : opgaen (ging/goung...op, opegaen)  
**monticule** : hoop (pl. -en) (m)  
**montre** : monter / mounter (pl. -s) (f/m)  
**moquer** (se) : den zot houden mee...  
**morceau** : beetje (< *beetje*) (pl. -n) (n)  
**morceau** : stik (pl. -ken) (n)  
**morelle** (noire) : borstebeier (pl. -s) (m)  
**mort** : dooden (m) (*personne / homme*)  
**mort** : dood (pl. dooden) (f)  
**morte** : doode (f) (*personne / femme*)  
**mortier** : **couler du mortier** = muttel/moortel gieten  
**mot** : oord (pl. -en) (n)  
**moteur** : moteur (pl. -s) (m)  
**motocyclette** : spuuiger (pl. -s) (m)  
**mouchoir** : neusdoek (pl. -en) (m)  
**mouette** : meeuwe (< *meewe*) (pl. -n) (f)  
**mouillé** : nat  
**mouiller** : nat maeken  
**mouler** : gieten (goot, egooten)  
**mourir** : ooverlyden (ooverleede, ooverleeden)  
**mouron** : **se faire du mouron** = kwaed bloed maeken (*litt. se faire du mauvais sang*)  
**moustique** : mugge (pl. -n) (f)  
**moutarde** : moestaerd (pl. -en) (n)  
**mouton** : schaep (pl. -en) (m/n)  
**mur** : meur (pl. -en) (m)

## n

**n'importe** : **n'importe qui** = 't is gelyk wien, **n'importe quoi** = 't is gelyk wuk/wyne  
**nacelle** : mande (pl. -n) (f)  
**naissance** (date de) : geboort(s)dag (pl. geboort(s)daegen) (m)  
**nasiller** : deur ze neuze klappen  
**ne ... pas** : en... niet  
**ne ... plus** : nie/geen... meer, **ne...plus** = nie meer / geen meer  
**ne ... que** : maer  
**neige** : sneeuw (n)  
**neiger** : sneeuwen (< *sneewen*) (sneeuwde, esneeuwd)  
**nettoyage** : kuusch (pl. Ø) (m), **le grand nettoyage** (*de printemps*) = den grooten kuusch, kuuschen (pl. Ø) (n)  
**nettoyer** : kuuschen (kuschte, ekuscht)  
**neuf** : (*chiffre*) neegen, **dix-neuf** = neegentien  
**neuf** : nieuw (< *niew*)  
**nez** : neuze (pl. -n) (f)  
**niveau** (à bulle) : waeterpas (pl. waeterpassen) (n)  
**Noël** : (*jour de*) kerstdag (m)  
**noeud** : knoop (pl. -en) (m), **il est tiré d'affaire / il va s'en sortir** (*litt. il a la main au dessus du noeud*) hen het den hand booven den knoop  
**noisette** : buschneute (pl. -n) (f), buschnutje (pl. -s) (n), nutje (pl. -s) (n)  
**noix** : neute (pl. -n) (f)  
**non** : **mais non** = 'k en doen, **non !** (*étonnement*) = doet je ?  
**normalement** : by recht (*à bon droit*)  
**notifier** : laeten weeten (liet, elaeten)  
**nourrir** : kweeken (kwikte < *kweekte*, ekwikt < *ekweekt*)  
**nourrisson** : nieuw ebooren kind  
**nourriture** : eeten (n)  
**nous** : me  
**nouveau** : nieuw (< *niew*)  
**novembre** : november  
**noyer** : neuteboom (pl. -s/-en) (m)  
**nuire** : kwaed doen, schae doen (schae dei(de), schae edaen)  
**nuit** : nacht (pl.-en) (m/f), **cette nuit** = van den nacht

# O

**obèse** : styde vet  
**obligé** (être) : moeten (moeste/moste, moeten)  
**oblique** : scheef  
**obscur** : dounker  
**obscurité** : dounker (m)  
**obtenir** : krygen (kreeg, ekreegen)  
**occasionnellement** : opmets een keer  
**occire** : (*sans indiquer la manière*) dood doen  
**occupé** (être ... à) : beezig (*zyn mit/mee*), **tenir occupé** = beezig houden  
**octobre** : oktoober  
**œil** : ooge (pl. -n) (f), **jeter les yeux sur...**, **jeter un coup d'œil sur** = een ooge slaen op  
**œuf** : ei (pl. eiers) (n/m), **œuf battu** = eklutsen e, **œuf à la coque** = nussh ei, **œuf brouillé** = ei eklutst, **œuf à la coque** = ei ekokt, **jaune d'œuf** = bolle (pl. -n) (f)  
**oie** : ganze (pl. -n) (f)  
**on** : me (*pron. sujet*), men  
**oncle** : onkel (pl. -s) (m)  
**onéreux** : diere  
**ongle** : naegel (pl. -s) (m)  
**onze** : aeif / aeive (<elf/elve)  
**opinion** : gedacht (pl. -en) (n)  
**oppressé** : kort van borst  
**opter** : kiezen (koos/kiesde, ekoozen)  
**or** : goud (n) (*métal*)  
**or** : maer  
**orangeux** : laf  
**orange** : aranje (pl. -n) (f)  
**orée** : kante (pl. -en) (f)  
**oreille** : oore (pl. -n) (f)  
**oreiller** : kussen (pl. -s) (n/m)  
**orifice** : gat (pl. gaeten) (n)  
**original** : **c'est un original** = hen is buuten een anger/ander  
**os** : beën (pl. -s) (n)  
**oser** : dorren (dorde/dorst, edord) / durren (durde/durste, edurd) / durven (durfste, edurft)

**ôter** : afdoen (dei/deien/deide ... af, afedaen)  
**ou** : of, **ou bien** = of 't anders/anders  
**ouïe** : hooren (n)  
**ouïr** : hooren (hoorde/hoorste, hoord), **par ouï dire** = van hooren zeggen  
**ouvert** : oopen, **c'est ouvert** = 't staet oopen  
**ouverture** : (*trou*) gat (pl. gaeten) (n)  
**ouvrir** : oopendoen (dei(de) oopen, oopenedaen)

# P

**paille** : strooi (n), **en paille** = strooien  
**pain** : brood (pl. -en) (n) (*matière*), (m) pain (*objet*), **petit pain** = fransch brood  
**pain-gâteau** : (*matière*) koekebrood (pl. -en) (n/m)  
**paire** : paere (pl. -n) (f)  
**paisible** : gerust  
**palabres** : kountenklaps (*pluriel*)  
**palais** : **le palais** (*de la bouche*) = den hemel van 't mound  
**pâle** : bleek, **pâle comme un mort** = bleek lik een dooden, **pâle comme un pet** = bleek lik een scheete  
**panier** : mande (pl. -n) (f), panger (pl. -s) (m)  
**panne** : **tomber en panne** = in rakke vallen  
**pantalon** : broek (pl. -s/-en) (m)  
**pantoufle** : slaffer / sloffer (pl. -s) (m)  
**papa** : pae  
**papier** : (*matière*) papier (pl. -en) (n), (*document, feuille*) papier (m), **le papier de verre** = 't yzer papier  
**paquet** : paksche (pl. -s) (n)  
**par** : by, al, **par où** = alwaer, **par conséquent** = dus  
**paradis** : heemel (pl. -s) (m)  
**parage** : rounde (f)  
**paraître** : **il paraît que** = by 't hooren dat  
**parce que** : deure dat/dan(t) (*prononcer « deurat »*) (+ *proposition sing./pluriel*)  
**pareil** : gelyk, **c'est du pareil au même** = 't is ael soorten dernaer  
**parents** : ouders (*père et mère*)  
 **paresseux** : leeg, lei

**paresseux** : leiaerd (pl. -s) (m)  
 **parfois** : opmets (< *altemets(-en)*),  **parfois** = *opmets een keer*  
 **Paris** : Parys  
 **parler** : klappen (klapte/klaptede/klapste, eklapt),  **parler sans peser ses mots** = *goed komt uut klappen*  
 **parmi** : onder / ounger  
 **paroisse** : prochie (pl. -n) (f), (*lieu*) village (pl. -n) (f)  
 **parrain** : petje (pl. -s) (n)  
 **part** : bitje (> *beetje*) (pl. -n) (n)  
 **parterre** :  **parterre de fleurs** = *bloemhof (pl. bloemhooven) (n)*  
 **participant** : meidoender (pl. -s) (m)  
 **partout** : ooveral  
 **pas** (ne): niet (en)  **n'est-ce pas ?** = *enee ?*,  **pas de...** = *en ... geen*,  **ce n'est pas vrai** = *'t en is geen waer*  
 **pas** : stap (pl. -pen) (m),  **il avance à grands pas** (*litt. il fait des pas comme un fossoyeur*) = *hen makt stappen lyk een dykendaieiver*  
 **passé** :  **c'est passé** = *'t is oover*  
 **passer** (se) : gebeuren (gebeurde/gebeurste, gebeurd)  
 **pasteur** : paster (pl. -s) (m)  
 **père** : kapstok (pl. -s/-ken) (m)  
 **patrimoine** : deëlgoed (pl. Ø) (n)  
 **patron** : baes (pl. baezen) (m)  
 **patte** : paet (pl. -en) (m), poot (pl. -en) (m)  
 **pauser** : staen (stoeg/stoude, estaen)  
 **pauvre** : aerme/erme, schaemel  
 **payer** : betaalen (betaelde/betaelste, betaeld),  **payer cher** : *beklaegen (beklaegde/beklaegste, beklægd)*  
 **pays** : land (pl. -en) (n), streeke (pl. -n) (f)  
 **paysan** : boer (pl. -s/-en) (m)  
 **paysanne** : boerinne (pl. -n) (f)  
 **peigne** : kam (pl. -s) (m/n)  
 **peigner** : kammen (kamde/kamste, ekamd)  
 **peindre** : (*un tableau*) schilderen (schilderde/schilderste, echilderd)  
 **peintre** : (*artiste*) schilderaere (pl. schilderaers) (m)  
 **pelle** : spae (pl. -n) (f)  
 **pencher** : hangen (hangde/hangste, hangd)  
 **pendant** (que) : binst (*dat/dan*)  **pendant l'année** = *binst 't jaer*  
 **pendre** : hangen (hangde/hangste, hangd)  
 **pénible** : lastig, moeilik  
 **péniblement** : moeilik  
 **pensée** : gedacht (pl. -en) (n)  
 **penser** : peinzen / peizen (peinsde /peisde, epeinsd /epeisd)

**pensionné (être ...)** : stryken (streek/strykste, estreeken)  
 **pépé** : petje (pl. -s) (n)  
 **percepteur** : oontvanger (pl. -s)(m)  
 **perdrix** : patryze (pl. -n) (f)  
 **perdurer** : bluuven deuren (bleef deuren, deuren ebleeven)  
 **permanent** : van op een neere  
 **perroquet** : paepegaeie (pl. -s) (m)  
 **personne** : mensche (pl. -en) (n)  
 **personne** : niemand  
 **petit** : kleëne  
 **petit** :  **petit** (*d'animal*) = *joungsche (pl. -s) (n)*,  **petits** (*d'animaux*) = *joungen (tjs pluriel)*  
 **pétrin** :  **être dans le pétrin** = *'t gat in d'haege zyn*  
 **pétrole** : schyster (pl. Ø) (n),  **le réservoir à pétrole** = *de schyster pulle =, la lampe à pétrole* = *de schyster keerse/keeise*  
 **peu** : bitje (> *beetje*) (*un peu de*) (pl. -n) (n),  **peu à peu** = *een bitje mit een keer*,  **sous peu** = *in 't kort, binnenkort*,  **d'ici peu** : *binnenkort*  
 **peur** (avoir ... de) : benouwd (< *benowd*) (*zyn van*)  
 **pharmacien** : apotheekeer (pl. -s) (m)  
 **pièce** : (*vêtement*) lap (pl. -s/-pen) (n/m), (*d'habitation*) plekke (pl. -n) (f), stik (pl. -ken) (n)  
 **pied** : (*de table*) paet /poot (pl. -en) (m)  
 **piège** : (*à perdreaux*) vlaeke (pl. -n) (f) (*châssis de toile tenu par une brindille qui tombe sur l'oiseau lorsqu'il la fait tomber*)  
 **pierre** : steën (pl. -s/-ens) (m),  **pierre d'annonce** = *roepsteën (pl. -s/-ens) (m)* (*à la sortie des églises où le garde-champêtre faisait les annonces publiques*)  
 **pieu** : staeke (pl. -n) (f)  
 **pigeon** : duuve (pl. -n) (f), (*ramier*) koolduuve (pl. -n) (f)  
 **pile** : (*de livres*) hoop (pl. -en) (m)  
 **pile** :  **pile ou face** = *hoofd of munten*  
 **piller** : steelen (stool, estoolen)  
 **pinte** : pinte (pl. -n) (f)  
 **pipe** : puupe (pl. -n) (f)  
 **piquer** : steeken (stook, estooken)  
 **piquet** : staeke (pl. -n) (f)  
 **placard** : kasse (pl. -n) (f)  
 **placarder** : plakken (plakte/plaktede/plakste, eplakt)  
 **place** : (*publique*) platse (pl. -n) (f), plekke (pl. -n) (f),  **faire de la place** = *plekke maeken*  
 **plage** : strange (pl. -n) ( f)  
 **plaindre** (*quelqu'un*) : beklaegen (beklaegde/beklaegste, beklægd)

**plaindre** (se) : klaegen (klagde/klagste < *klaegsde/klaegste*, eklagd < *eklaegd*), **se plaindre beaucoup** = *klaegen pitten en steëns*

**planche** : planke (pl. -n) (f)

**plane** : (*outil*) sneemes (pl. -sen) (n)

**planter** : planten (plantte/plantste, eplant)

**plaque** : plaete (pl. -n) (f)

**plastique** : plastyk

**plat** : plat (*adj.*), **être à plat** = *plat zyn*

**plat** : schuttel (pl. -s) (m)

**pleurer** : blèèten (blitste (< *bleetste*), eblèèten)

**pleurnicher** : blèèten (blitste (< *bleetste*), eblèèten)

**pleuvoir** : reegenen (JLM) (reegende, ereegen), reënen (FSS) (rinde<*reënde*, erind<*ereënd*), **il pleut** = 't rint (< *reënt*), **il pleut à verse** = 't reegent/'t rint lyk/lik smyten/gieten

**plomb** : lood (n)

**pluie** : reegen (JLM) (pl. Ø) (n), reën (FSS) : (n)

**plume** : pluume (pl. -n) (f)

**plumer** : pluumen (pluumde/pluumste, epluumd)

**plus** : meer, **d'autant plus** = *te meer, zo veele te meer*, **de plus en plus** = *van langs te meer*, **plus on est plus...** = *hoe meer hoe...*, **non plus** = *oek nie/oek geen*

**pneu** : band (pl. -s) (m/n)

**poche** : beurze (pl. -n) (f)

**poêle** : stoove (pl. -n) (f)

**poêle** : panne (pl. -n) (f)

**poignée** : handhaeve (pl. -n) (f), (de porte) klinke (pl. -n) (f)

**poil** : haer (pl. -en) (m)

**pointu** : scherp

**poire** : peere (pl. -n) (f)

**poireau** : poret (pl. Ø) (n)

**poirier** : peerenboom (pl. -s/-en) (m)

**pois** : **petit pois** = *erweete* (pl. -n) (f), **pois cassés** = *ebrooken erweeten*

**poitrail** : borst (pl. -en) (m/f)

**poitrine** : borst (pl. -en) (m/f)

**poivre** : peeper (n), **il va déroouiller/ il va payer cher/ il va savoir combien cela va lui coûter** (*litt. il va savoir combien d'once le poivre vaut*) = *hen gaet weeten hoeveele dat 't peeper d'once gaet*

**poli** : beleefd, vriendlik

**pomme** : appel (pl. -s) (m) , **pomme de terre** = *erpel* (< *eerdappel*) (pl. -s) (m)

**pommier** : appelboom (pl. -s / -en) (m)

**punctuel** : op d'eure

**pondre** : leggen (lei/legde, eleid)

**pont** : brugge (pl. -n) (f), **il devra aller vivre sous le pont de Bissezeele (se dit de quelqu'un qui est en faillite)** = *hen moeste gaen weunen ounder Bussezeele brug*

**ponte** : leggen (n)

**porte** : deure (pl. -n) (f)

**portée** : dragte (pl. -n) (f), **perdre sa portée** (*de petits*) = *neur dragte scheef gaen*

**porte-manteau** : kapstok (pl. -s/-ken) (m)

**porter** (se) : **portes-toi bien !** = *houdt je kloek !*

**porter** : draegen (dreeg, edreegen)

**poser** : (*à plat*) leggen (lei/leien/leiste/legde, eleid)

**possible** : **c'est possible** = 't kut zyn

**pot** : pot (pl. -s/-ten) (m)

**poteau** : staeke (pl. -n) (f)

**pou** : luus (pl. luuzen) (m)

**pouailler** : (*bâtiment*) hennekot (pl. hennekooten) (n), (*parc*) henneperk (pl. -s/-en) (n)

**poule** : henne (pl. -n) (f)

**poulet** : kieken (pl. -s) (n)

**pour que** : om dat

**pour** : naer, om... (*te*) (+ *verbe à l'infinitif*)

**pourboire** : drinkgeld (n)

**pourquoi** (*c'est*) : daerdeure ('t is ... *dat/dan*), deurwyne (*cause*), om wuk / om wyne (*dans quel but*)

**pourri** : fartig / fortig

**pourtour** : rounde (f)

**pousser** : groeien / gruuien (groeide, egroeid)

**poussin** : kieken (pl. -s) (n)

**poutre** : (*maîtresse*) balke (pl. -n) (f)

**pouvoir** : **il est au pouvoir** = *hen is in 't hoofd*

**pouvoir** : kun (konde/kuste, ekund) (*être capable de*), **ça se peut** = 't kut zyn, meugen (mochte/ muchte/ muste, emeugd) (*avoir l'autorisation de*)

**précis** = *juuste / djuuste*

**préférable** : beeter

**préjudice** : schae doen (schae dei(de), schae edaen)

**premier** / e/ s : eerst /-e /-en (+substantif n/ f,pl/ m)

**premièrement** : eerst

**prendre garde** : opletten (leste op, opelet), **prends garde à toi !** = *let op !*

**prendre** : neemen (naem, enoomen), (*au collet*) stroppen (stropste, estropt), **prendre la place** = *de plekke neemen*, **il me prend pour un fou** = *hen houdt myn om/voor een zot, (au collet) stroppen (stropste, estropt),*

groepen (< *grypen*) (groep, egroepen), *prendre un médicament* = **een medikament groepen**  
**près** (à peu ...) : round  
**près** (de) : by/byt  
**présent** (à ...) : nuuw  
**présent** : **être présent** = daer zyn  
**presque** : haest  
**prêter** : geeven te leenen (gaef, egeeven) (*litt. donner à prêter*)  
**prier** : leezen (leesde, eleezen)  
**prière** : gebed (pl. gebeden) (n)  
**prise** : greepe (pl. -n) (f)  
**prochain** : naest, naeste, **semaine prochaine** = naeste weeke, **dimanche prochain** = naesten zundag, zundag oover  
**prochainement** : in 't kort, binnenkort  
**procurer** (se) : beskikken (beschikte/beschikste, beschikt)  
**produire** (se) : gebeuren (gebeurde/gebeurste, gebeurd)  
**profit** : deugd (pl. -en) (n)  
**profond** : diepe  
**profondément** : diepe  
**prompt** : rap  
**propos** : klappen (pl. Ø)  
**propre** : kuusch, prooper  
**proprement** : prooper  
**prudent (être)** : opletten (leste op, opelet)  
**prune** : pruume (pl. -n) (f)  
**pruneau** : drooge pruume (pl. -n) (f)  
**prunelle** : (*œil*) bolle (pl. -n) (f)  
**prunier** : pruumenboom (pl. -s/-en) (m)  
**puisard** : steënpit (pl. -s/-ten) (m)  
**puisque** : lik / lyk dat (dan)  
**puissance** : macht (pl. Ø) (n/f), **il a voulu montrer ce qu'il était capable de faire** (*litt. Il a voulu montrer sa force et sa puissance*) = hen het ze kracht en ze macht willen toogen  
**puits** : (*maçonné*) steënpit (pl. -s/-ten) (m)  
**pull-over** : baei (pl. -s/-en) (m)  
**purée** : klakke (pl. -n) (f), smeus (pl. smeuzen) (n), **purée de choux** = souseklakke, koolsmeus (pl. koolsmeuzen) (m)  
**pustule** : puuste (pl. -n) (f)

## q

**quand** : at/et (+ *proposition au singulier*), an (+*proposition au pluriel*)  
**quantité** : **en grande quantité** = van bedied  
**quart** : kaert (pl.-s) (n/m)  
**que** : dat, dan / dant (*pronom relatif*) (+ *verbe au pluriel*), hoe, of (*dans les comparaisons*), **bien que** = of is 't dat  
**quel** : **quelle heure est-il ?** = hoe laete is 't ?, **quel âge a-t-il ?** = hoe oud is hen ?  
**quelque chose** : etwat/etwot  
**quelque fois** : opmets een keer  
**quelques** : eëningste  
**quelqu'un** : etwien  
**quérir** : haelen (haelde/haelste, haeld)  
**queue** : stèèrt (> *steert*) (pl. -s) (m)  
**qui** : dat (*pronom relatif*) (+ *verb au singulier*), dien / die (*pronom relatif dont l'antécédent est au pluriel*) **celui/celle là** = den dien, diet/die (*pronom relatif dont l'antécédent est au singulier*)  
**quitter** : (*les ordres* : *prêtre*) de kappe oover d'haege smyten (*litt. jeter la cape par dessus la haie*)  
**quoi** : **quoi ou qu'est-ce** = hoe of hei

## r

**rabais** : **obtenir un rabais** = afslaen (*sloeg/sloegen/sloegdede...af, afesleegen/afeslaen*)  
**raboter** : (*des rainures ou des languettes*) ploeven (ploefde, ploefd)  
**race** : soorte (pl. -n) (f)  
**râgout** : (... de mouton) schapsmeus (< *schaepsmeus*) (pl. schapsmeuzen < *schaepsmeuzen*)  
**raide** : styde, styf  
**raideur** : stydighyd (f)  
**rainurer** : ploeven (ploefde, ploefd)  
**raisin** : druuve/ dryve (pl. -n) (f), (*du*) druuwen/dryven  
**raison** (avoir) : 't gelyk hen, **donner raison** = gelyk geeven

**ramasser** : gaeren (gaerde/gaerste, egaerd)  
**ramoner** : de schouwe kuuschen (kuschte, ekuscht)  
**ramoneur** : kafoorvaeger (pl. -s) (m)  
**ramper** : kruupen (kroop, ekroopen)  
**ranger** : te plekke doen (dei(de), edaen)  
**rapide** : rap  
**rapidement** : lichte  
**rapprocher** : naerzen (naersde, enaersd)  
**rassembler (se)** : byeën kommen  
**rat** : rat (pl. -s/-ten) (m/f)  
**rauque** : roestig  
**ravi** : blyde  
**ravissant** : snel  
**recevoir** : krygen (kreeg, ekreegen) obtenir, (*de l'argent*) stryken (streek /strykste, estreeken), **recevoir une aide publique** = stryken van den disch  
**réchapper** : van kante gaen (ging/goung, egaen)  
**récipient** : pot (pl. -s/-ten) (m), schuttel (pl. -s) (m)  
**réfrigérateur** : koudekasse (pl. -n) (f), frygo (pl. -s) (m/f)  
**regarder** : kyken (*op, an*) (keek, ekeeken), **regarder de près** = kyken en nyken  
**région** : streeke (pl. -n) (f)  
**règles** : de slechte weeke / de droeve weeke  
**régresser** : ten achter gaen, ten ounger/ounder gaen (ging/goung, egaen)  
**regretter** : beklaegen (beklaegde/beklaegste, beklaegd)  
**relier** : verbinden / verbingen (verbounste/verboungste, verbonden/verboungen)  
**remercier** : bedanken (bedankte/bedankste, ebedankt), **merci** = gy zyt te bedanken, **merci beaucoup** = styf bedankt  
**remettre** : geeven (gaef, egeeven), (*reporter*) verzetten (verzetste/verzetsten/verzetede, verzet/verzetten)  
**remise** : kot (pl. -s/kooten) (n), stal (pl. -len/-s/-lingen) (m/n)  
**rempailler** : (... *les chaises*) stoels verbreen  
**remuer** : roeren (roerde/roerste, eroerd)  
**rencontrer** : eegenkommen (kwaem eegen, eegenekommen)  
**rendement** : beschoth (pl. Ø) (n) (*dénombrement*), **ce champ a eu un bon rendement** = dat stik het een goed beschoth had, beschothighyd (pl. -s) (n) rendement (*abstrait : rendement en général*), **quel est le rendement de ce champ** = hoe is 't beschothighyd van 't stik  
**renouveler** : verjaeren (verjaerde, verjaerd)  
**renverser** : ommedraeien (*draeide/draeiste omme, omme-edraeid*), (*en voiture*) ooverryden (ooverreed, ooverereen)  
**repas** : eeten (n)

**repasser** : stryken (streek/strykste, estreeken)  
**répliquer** : antooren (antoorde/antoorste, antoord)  
**répondre** : antooren (<*antwoorden*) (antoorde/antoorste, antoord)  
**reporter** : verzetten (verzetste/verzetsten/verzetede, verzet/verzetten), **reporter à l'année prochaine/suivante** = verjaeren (verjaerde, verjaerd), **cela a été reporté à l'année suivante** = 't het verjaerd ewist, **je ne vais pas le reporter à l'année prochaine** = 'k gaen dat nie verjaeren  
**repos** : rusten (n)  
**reposer (se)** : rusten (rustte, erust)  
**représentant** : (*de commerce*) koopman (pl. -s/-nen) (m)  
**réprimander** : kyven (*op*) (keef, ekeeven)  
**réseauter** = (*néol.*), tegaere doen (dei(de)...tegaere, tegaere edaen) verbingen / verbinden (verbounste/verboungste, verbonden/verboungen), op den net bingen/bindin (bounste/boungste, ebounden/eboungen)  
**réservoir** : pulle (pl. -n) (f)  
**résidu** : ooverschot (pl. -s) (n)  
**résistant** : sterk, *sterk en vroom*  
**ressembler** : derop gaen (ging/goung, egaen), slachten (slachtede /slachtste, eslacht), (*tirer sur*) trekken achter (trok achter, achter etrokken) (*litt. tirer après quelqu'un*), **il ressemble à son père** = hen slacht zyn vaeder/hen slacht an zyn vaeder, **il a davantage ressemblé à son père que maintenant** = hen het meerder zyn vaeder eslacht of nuuw  
**ressentir** : vervoelen (vervolde/vervolste, vervold), vervoelen (vervolde/vervolste, vervold)  
**reste** : ooverschot (pl. -s) (n), **Bissezeele a été fait avec le reste du monde** (*expression des villages environnants*) = Bussezeele is 't ooverschot van de wèèrld  
**rester** (en) : oover (zyn)  
**rester** : bluuven (bleef, ebleeven)  
**retard** (être en) : ten achter (zyn), **je suis en retard** = 'k zyn laete an  
**retarder** : ten achter gaen (ging/goung, egaen)  
**retirer** : afdoen (dei/deien/deide ... af, afedaen)  
**retourné** : ommevroed (*se dit d'une pâture retournée par les taupes ou par les cochons*)  
**retourner (se)** : ommedraeien (*draeide/draeiste omme, omme-edraeid*)  
**retrancher** : afdoen (dei/deien/deide ... af, afedaen)  
**réunir (se)** : byeën kommen  
**rêve** : droom (pl. -en) (m)  
**revenir** : **ça lui revient** = 't komt nhem toe, **revenir à soi** = by den zynen kommen  
**revers** : kraeg (pl. -en) (m), **prendre par le revers** = grypen by ze kraeg  
**revoir** : au revoir = toet een naeste keer  
**rhumatisme** : fleurentsyn (JLM) / fleuresyn(FSS) (n)

**riche** : ryke  
**rien** : niet, (*du tout*) nieten, **c'est trois fois rien** = 't is ael ja en nog  
**rimer** : **ça ne rime à rien** = 't komt op niet  
**rire** : lachen (loeg, elachen)  
**rire** : lachen (n)  
**rivage** : strange (pl. -n) ( f)  
**robuste** : kloek, streusch  
**rompre** : breeken (brook, ebrooken)  
**rond** : round  
**ronde** : ronde (f)  
**rose** : (*fleur*) rooze (pl.-n) (f)  
**Rosendael** : (*ville*) Roozendaele  
**rotule** : schuttel (pl. -s) (m), *den schuttel van de knie = la rotule*  
**rouge** : rood, **rouge écarlate** = bloeiende/bluuiende rood, **chauffé au rouge**  
= gloeiende/gluiende rood  
**rougir** : rood kommen  
**rouillé** : roestig  
**rouler** : (*tromper*) bedriegen (bedroog, bedroogen), (*quelqu'un*) kullen  
(kulde/kulste, ekuld)  
**rouler** : (*en voiture, à vélo*) ryden (reed, ereen)  
**roux** : roste  
**ruban** : band (pl. -s) (m/n), lindje (pl. -s) (n) (*petit ruban accroché aux  
chapelles en Flandre pour guérir d'un mal*)  
**rude** : hard  
**rue** : straete (pl. -n) (f)  
**ruer** : smyten (smeet, esmeeten)  
**ruiner** : plat helpen  
**rustine** : lap (pl. -s/-pen) (n/m)

## S

**sa** : neur (< *nheur*) (*possesseur féminin*)  
**sage** : fraei  
**saillir** : springen (sproung, esproungen)  
**sain** : gezond  
**saindoux** : smout (n)  
**Saintes Huiles** : Hillige Ooljen

**saisir** : verschieten (verschoot/ verschooten/ verschootte/ verschootede/  
verschietste, verschooten), **saisir, c'est quand tu n'as pas bien tiré la  
première fois** = verschieten, dat is at je nie wel eschooten en het den  
eersten keer, groepen (< *grypen*) (groep, egroepen)  
**salade** : **pomme de salade** = krop (m)  
**salle de séjour** : binnenplekke (pl. -n) (f)  
**salle** : plekke (pl. -n) (f)  
**salon** : binnenplekke (pl. -n) (f)  
**sang** : bloed (n), **se payer une pinte de bon sang** = een pinte goed bloed  
doen, **se faire de la bile, du mauvais sang** = kwaed bloed maeken  
**sansonnet** : spreeuwe (< *spreewe*) (pl. -n) (f)  
**santé** : **en bonne santé** = gezond  
**saoul** : drounke  
**sapin** : sparreboom / sperreboom (pl. -s/-en) (m)  
**sapinière** : sparrenbusch / sperrenbusch (pl. -en) (n)  
**satisfait** : blyde  
**sauf** : buuten  
**sauter** : springen (sproung, esproungen)  
**saveur** : smaeke (pl.-n) (f)  
**savoir faire** : **manque de savoir-faire** = achterschuw (m) (pl. Ø)  
**schyten** : **ça va barder** (*vulg. ça va chier*) = 't gaet schyten  
**science** : kunste (pl. -n) (f), **ce n'est pas étonnant** = 't en is geen kunste  
**scintiller** : blinken (blinkte/blinkste, eblinkt)  
**seau** : seule : (pl. -n) (f)  
**sec** : drooge  
**seconder** : helpen (holp, holpen)  
**secouer** (se) : **secoue toi ! / mets y un coup !** = geeft maer roe !  
**secourir** : helpen (holp, holpen)  
**séduisant** : snel  
**sein** : borst (pl. -en) (m/f)  
**séjourner** : bluuven (bleef, ebleeven)  
**semblable** : gelyk  
**semelle** : zeule (pl. -n) (f), zoole (pl. -n) (f)  
**sentir** : rieken (rook, erooken), **sentir bon** = goed rieken, **ça sent très bon  
(aliment)** = 't rykt (< *riekt*) lyk/lik een specie  
**septembre** : september : (m)  
**serpe** : kapmes (pl. -sen) (n)  
**serpillière** : dweel (pl. -s) (m)  
**serrer** : **serrer la main** = den hand geeven  
**serrure** : slot (pl. -s) (n)  
**servante** : maerte (pl. -n) (f)  
**service** : dienst (pl. -en) (m)

**serviette** : handdoek (pl. -en) (m), (*hygiénique*) trutlap (pl. -s) (m) (*vulg.*)  
**servir** : (*à table, un saint pour la guérison des malades*) dienen (diende, edierend), **lorsqu'elle va pour servir, elle est entendue** (*se dit d'une personne qui a un pouvoir supérieur aux autres pour intercéder auprès d'un saint par ses prières*) = *at ze gaet om dienen, z' is hoord*  
**ses** : neur : (< *nheur*) (*possesseur féminin*)  
**seul** : aleène  
**seulement** : maer  
**sévère** : streng  
**si** : at/et (+*proposition au singulier*), an/en (+*proposition au pluriel*), en (+*proposition au pluriel*), 'k doen/ 't doet (*interj.*) (*conjuguer comme au présent*), hoe  
**siffler** : (*oiseau*) schuufelen (< *suufelen*) (schuufelste, eschuufeld)  
**signification** : bedied (n), (/bedie < *bediede*) (n/f)  
**similaire** : gelyk  
**singe** : aep (pl. -en) (m)  
**sinon** : of 't anders/anders, of anderszins  
**sitôt que** : azo licht dat  
**slip** : ounderbroek / oungerbroek (pl. -s) (m)  
**soc** : plaete (pl. -n) (f), scharre (pl. -n) (f)  
**soif** : durst (pl. -en) (m)  
**soir** : aevend (aeven) (pl. -s) (m), **ce soir** = *t'aevend/van den aevend*  
**soirée** : aevend (aeven) (pl. -s) (m), **ce soir** = *t'aevend/van den aevend*  
**soit** : of  
**sol** : ground (n)  
**sombre** : dounker  
**sommeil** : slaepe (f)  
**son** : neur (< *nheur*) (*possesseur féminin*)  
**songe** : droom (pl. -en) (m)  
**sonner** : bellen, luuden, **il va se faire rouspéter/ cela va chauffer pour lui-pour son matricule/ il va se faire sonner les cloches** (*litt. il va entendre midi sonner à Poperinghe*) = *hen gaet te Poperinge den noene hooren luuden*  
**sonnette** : belle (pl. -n) (f)  
**sonore** : luudig, **plus la rumeur est grosse, plus elle fait de dégâts** (*litt. plus le pet est sonore, plus il y a de vent*) = *hoe luudig is de scheete, hoe meer wind (vulg.)*  
**sorte** : soorte (pl. -n) (f), **de toutes sortes** = *van ael slangen soorte*  
**sortir** : **entrer et sortir sans arrêt** = *uut en in gaen*  
**souci** : **les soucis** = *de oude bloemen*  
**soudain** : ael mee een keer  
**soudainement** : ael mee een keer  
**soufflet** : (*avec la main*) klinke (pl. -n) (f)

**soulever** : opheffen (hefste, opheft)  
**soulier** : schoe (pl. -n) (f)  
**soupçonner** : op etwien te hen (hadde, had)  
**sourd** : doofd, **sourd comme un pot** (*litt. sourd comme une motte de terre*) = *doofd lyk/lik een ruuzel*  
**sourire** : lachen (loeg, elachen)  
**souris** : muus (pl. muuzen) (m)  
**sous** : ounder / ounger  
**souvent** : dikkels / dikkers  
**sphère** : bolle (pl. -n) (f)  
**stagner** : staen (stoeg/stoude, estaen)  
**stationner** : staen (stoeg/stoude, estaen)  
**strabisme** : (être atteint de ...) lusck kyken, scheef kyken  
**stupide** : bot , dom  
**subir** : eegenkommen (kwaem eegen, eegenekommen), **il en voit de toutes les couleurs** = *hen komt er eegen*  
**subsister** : nog bestaen (bestoeg/bestoude, bestaen)  
**successivement** : achter den angere  
**succinct** : kort  
**succinctement** : kort en by  
**sucre** : suuker (pl. Ø) (f/n)  
**sucrier** : suukerpot (pl. -s/-ten) (m)  
**suffir** : enoeg zyn  
**suffisamment** : enoeg  
**suffisant** : enoeg  
**suicider** (se... ) : nhem op nieten doen  
**superposer** : booven deropdoen  
**sur de soi** : stout  
**sur** : booven derop, oover, op  
**sûrement** : alszins  
**surplus** : ooverschot (pl. -s) (n)  
**surprendre** : bedriegen (bedroog, bedroogen), verschieten (verschoot/verschooten/ verschootte/ verschootede/ verschieste, verschooten)  
**surseoir** : verzetten (verzetste/ verzetsten/ verzetede, verzet/ verzetten)  
**survenir** : gebeuren (geburde/geburste, gebeur)  
**suspendre** : hangen (hangde/hangste, hangd)

t

**ta** : je, jen (+ *mot commençant par une voyelle ou un h*), joun (*forme emphatique*)

**tablier** : schorte (pl. -n) (f)

**tache** : plekke (pl. -n) (f)

**talon** : hiele (pl. -n) (f), **haut talon** = *hooge hiele*

**tantôt** : **tantôt comme-ci tantôt comme-ça** = *een keer eëns en een keer anders/anders*

**taper** : slaen (sloeg/sloegen/sloegdede, esleegen)

**tapisser** : papier plakken

**taquiner** : kullen (kulste/ kulde, ekuld), plaegen (plaegde/plaegste, eplaegd)

**tard** : laete, **trop tard** = *te laete*, **être tard levé** : *laete op zyn*

**tartine** : stuute (pl. -n) (f)

**tas** : hoop (pl. -en) (m)

**tasse** : komme (pl. -n) (f)

**taupe** : mol (pl. -s) (m)

**taureau** : stier (pl. -s) (m)

**taverne** : herberg (pl. -n) (n/f)

**te** : je

**téléphoner** : bellen

**tenir** : houden (hield/houdste, houden), **tiens-toi en bonne santé** = *houdt je kloek !*

**tenter** : probeeren (probeerde/probeerste, eprobeerd), **être tenté par** = *goeste hen op etwat/etwot*, **être tenté de** = *van goeste zyn*

**terme** : : *en mauvais terme = in rakke*

**terre** : ground (n), land (pl. -en) (n), **terre (par)** = *plat*

**terrier** : hol (pl. -s/-en) (n), keunegat (pl. keunegaeten) (n)

**tes** : je, jen (+ *mot commençant par une voyelle ou un h*), joun (*forme emphatique*)

**testicule** : kul (pl. -en) (m), **ils ne comprennent rien à rien** = *ze verstaen noch kul noch kounte (vulg.)*

**tête** : kop (pl. -s/-pen) (m), hoofd (pl. -en) (n), **tenir tête** : *hoofd houden*

**têtu** : **il est têtu comme une mule** = *hen het een hoofd lyk/lik een pot*

**tiède** : laeuw (< *laew*)

**tige** : stal (pl. -s) (n), stael (pl. -en) (m)

**tirer** : schieten (schoot, eschooten)

**tiroir** : schof (pl. schooven) (n)

**tissu** : goed (pl. Ø) (n), (*morceau de*) lap (pl. -s/-pen) (n/m)

**toi** : je, gy (*forme emphatique*), **à toi** = *joun*

**toit** : dak / dek (pl.-en) (n)

**toiture** : dak / dek (pl.-en) (n)

**tôle** : (*objet*) plaete (pl. -n) (f)

**tomber (faire...)** : afsmyten (smeet...af, afesmeeten)

**ton** : je, jen (+ *mot commençant par une voyelle ou un h*), joun (*forme emphatique*)

**torchon** : handdoek (pl. -en) (m), schutteldoek (pl. -s/-en) (m)

**tort** : (avoir ...) oungeyk (hen), (faire du ...) schae doen (schae dei(de), schae edaen)

**totalité** : **dans sa totalité** = *op ze geheel*

**touffu** : dikke

**touiller** : roeren (roerde/roerste, eroerd)

**toujours** : assan/ossan :

**tourner** : **tourner mal** = *te keere gaen*

**tous** : alleman (*tout le monde*), ael (+ *article de suivi d'un nom pluriel ou un nom singulier ou article 't suivi d'un singulier*), **soudain, soudainement, tout à coup** = *ael mee een keer, ael oover anderen dag, tous les deux jours, un jour sur deux* = *ael oover anderen/ angeren, discontinu* = *ael oover anders/anders, tous ensemble* = *ael tegaere, tous les* = *alle*

**tout** : alle, alles (*tout l'ensemble*), ael (+ *article de suivi d'un nom pluriel ou un nom singulier ou article 't suivi d'un singulier*), hoe, **soudain, soudainement, tout à coup** = *ael mee een keer, ael t'eëne gaere*

**tout** : geheel (*inv.*) (*entièrement*)

**toute** : geheel (*inv.*) (*entièrement*)

**tracasser** (se ... avec) : breeken (*mee/mit*) (brook, ebrooken), **se tracasser avec** = *zyn/zen hoofd breeken mee/mit*

**trainard** : sleeperaere (pl. -n) (m), **traîne les rues (personne)** = *straetensleeper (pl. -s) (m)*

**trainarde** : sleepeege (pl. -n) (f)

**traîne les rues** : (*personne*) *straetensleeper* (pl. -s) (m)

**trainer** : (*derrière soi*) *sleepen* (slipste / slipede, eslipt), **trainer les pieds** = *de voeten sleepen*

**tranchant** : (*lame*) *snee* : (pl. -s) (f)

**tranche** : schalle (< *schelle*) (pl. -n) (f)

**tranquille** : gerust

**transporter** : draegen : (dreeg, edreegen)

**travailler** (ensemble) : tegaere doen (dei(de)...tegaere, tegaere edaen)

**travers** : (de ...) *scheef, je vais à travers champ* = *'k gaen oover akker*

**trébucher** : stropen eegen etwat (stropste, estropt), schubbelen (<*schobbelen*) (*schubbelde/ schubbelste, eschubbeld*), **se dit de quelqu'un qui traîne les pieds/ qui a des difficultés pour marcher** (*litt. il ne pouvait pas aller loin, il trébuchait sur une paille*) = *hen en kunste/ kunde nie verre gaen, hen schubbelde oover een strooi*

**treize** : dartien(e) / dertien(e)

**trembler** : beeven (beefde/beefste, ebeefd)

**trente** : dartig / dertig  
**trépas** : dood (pl. dooden) (f)  
**très fort** : styf  
**très** : (+ *adj.*) styf  
**tressauter** : djoeken (djoekste, edjoekt/edjooken), **le tracteur tressaute** (*sur place*) = den trakteur djoekt  
**tricot** : baei (pl. -s/-en) (m)  
**tricoter** : breien (breiste, ebreid)  
**trois** : drie, **il est trois heures** = 't is drie  
**tromper** : bedriegen (bedroog, bedroogen), kullen (kulste/ kulde, ekuld), **sans duperie ni fadaise** = noch kul noch kounte  
**trop** : te styf  
**trottoir** : kauschie (JLM), kouschie (FSS) (pl. -n) (f)  
**trou** : (de part en part) gat (pl. gaeten) (n), hol (pl. -s/-en) (n), pit (pl. -s/-ten) (m/n)  
**trouver** (se) : liggen (lag/lagde/lei, eleegen/elegd/eleid), staen (stoeg/stoude, estaen)  
**trouver** : **trouver le temps** (*de faire quelque chose*) = den tyd maeken  
**truie** : zwynemoere (pl. -n) (f), *des truies avec des guêtres, des anguilles avec des seins et des pets avec des poignées (litt.) (cette phrase racontée autrefois par les enfants pour s'amuser – et collectée aujourd'hui grâce à nos anciens – n'est pas sans rappeler les personnages fantastiques des tableaux du peintre flamand Jérôme Bosch 1453-1516 et notamment de ses œuvres « le jardin des délices » et « les tentations de St Antoine » où on y voit notamment des personnages avec des têtes d'animaux, des oiseaux aux becs en forme de trompette et autres poissons à pattes.)* = zwynemoeren mee getten, paelingen mee tetten en scheeten mit/mee handhaeven  
**tu** : je, gy (*forme emphatique*)  
**tuer** : dood doen (dei(de) dood, doed edaen), (*en frappant*) doodslaen (doodsloeg, doodesleegen), (*par balle*) doodschieten (doodschoot, doodeschooten), kuuschen (kuschte, ekuscht)  
**tuile** : panne (pl. -n) (f)

## U

**un** : èen (*chiffre*), **il est une heure** = 't is èen, een (*article indéfini*)  
**ustensiles** : (de cuisine) pots en pannen  
**utile** : **être utile** = dienen (*diende, edierend*)

## V

**vache** : koe (pl. -n/-iën) (f)  
**vagabond** : schooier (pl. -s) (m)  
**vagabonder** : schooien : (schooide, eschooid)  
**vaisselle** : schuttels (f)  
**valeur** : bedied (n), (/bedie < *bediede*) (n/f), **de grande valeur** = van bedied  
**vaste** : groot  
**vaurien** : vent van niet (pl. -en/-ens) (m)  
**veau** : kalf (pl. kalvers) (m/n)  
**vénal** (homme) : geldlokker (pl. -s) (m)  
**vendeur** : koopman (pl. -s/-nen) (m)  
**venir** : kommen (kwaem/kaem, ekommen), **en venir aux mains** = in stok kommen  
**ventre** : buuk (pl. -s/-en) (m)  
**ver** : (de terre) slekke (pl. -n) (f)  
**verge** : roe (< *roede*) (pl. -n) (f)  
**véritable** : echt, recht  
**verre** : glas (pl. glaezen) (n) (*matière*), (m) (*objet*)  
**verrou** : schof (pl. schooven) (n)  
**verrouiller** : sluiten (sloot, eslooten)  
**vers** : near, round  
**verser** : gieten (goot, egooten)  
**versoir** : (*d'une charrue*) riester (pl. -s) (m)  
**vert** : groene  
**vêtement** : klee (pl. kleers < *kleeders*) (n)  
**vétérinaire** : peerdenmeester / pèerdenmeester (pl. -s) (m)  
**vide** : leeg  
**vie** : leeven (n)  
**vieillard** : ouden man (pl. -s/-nen) (m)  
**vieux** : oud  
**vigoureux** : (*santé*) kloek, sterk  
**vilain** : leek  
**ville** : stei / stee (pl. -en) (f/n), stad (pl. steeden) (n)  
**violier** : verkrachten (verkrachtste, verkracht)  
**vitre** : ruute (pl. -n) (f)  
**vitrine** : ruute (pl. -n) (f)

**vivre** : leeven (leefste/leefde/leevende, eleefd)

**voisin** : gebeur (pl. -s) (m)

**voisine** : gebeurneege (pl. -n) (f)

**voiture** : auto (pl. -s) (m), foteure (pl. -n) (f)

**voix** : stemme (pl. -n) (f), **à haute voix** = luudig

**voler** : steelen (stool, estoolen)

**volontiers** : gern

**vos** = julder

**votre** = julder

**vous** : je, gy (*forme emphatique*), gyder (*forme emphatique*), julder (*forme emphatique du pronom sujet ou complément*), **je viens chez vous** = 'k kommen naer t' juldere

**voûte** : heemel (pl. -s) (m) (*d'église, de cave*), **la voûte de la cave** = den heemel van den kelder

**voyage** : reize (pl. -n) (f)

**vrai** : echt, recht

**vulgarité** : **dire des vulgarités** (*à propos du sexe*) = vuulbekke (vuulbekkede/ vuulbekste/ vuulbeksten, evuulbekt)

**vulve** : klinke (pl. -n) (f) (*fam.*), sprietkarrewatte (pl. -n) (f) (*vulg.*)

**zigoto** : (*fam*) apotheekeer : (pl. -s) (m)

**zona** : wildevier (pl. -en) (n)

---

W

**wassingue** : dweel (pl. -s) (m)

**wassinguer** : dweelen (dweelde/dweelste, edweeld)

Y

Z

### **Contenu du dictionnaire**

1751 entrées  
595 expressions

---

### **ANVT-ILRF**

Steihuus - Hôtel de ville, 59670 Cassel

Nethuuzeke / Site : [www.anvt.org](http://www.anvt.org)

Netbrief / Courriel: [infos@anvt.org](mailto:infos@anvt.org)

Tel : 09 54 96 83 16

---

### ***Vlaemsche Boeken en Geschryften Center - Centre de Ressources Documentaires***

*44 Carnotstraete - 44 rue Carnot - 59114 Steenvoorde -*

*Open 'n maendag, 'n dysendag en 'n woensdag 9:00-12:00 / 14:00-17:00 en 'n 1sten*

*zaeterdag van elk maend van ten 9en toet ten noene -*

*Ouvert les lundi, mardi et mercredi 9:00-12:00 / 14:00-17:00 et chaque 1<sup>er</sup> samedi matin du mois*

---